

# De officiis 1

## Kapitel 1

- § 1 **Quamquam**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A, Pr</sup> **Marce fili, annum iam**<sup>Adv</sup> **audientem**<sup>A, PräAkt</sup> **Cratippum, idque**<sup>AKon, Pr</sup>  
obgleich dich, schon hörend das und  
**Athenis, abundare oportet praeceptis institutisque philosophiae propter**<sup>Prp</sup> **summam**<sup>AdjA</sup>  
wegen höchste  
**et**<sup>Kon</sup> **doctoris auctoritatem et**<sup>Kon</sup> **urbis, quorum**<sup>G, Pr</sup> **alter**<sup>N, Pr</sup> **te**<sup>A, Pr</sup> **scientia augere potest,**  
und und deren der eine dich  
**altera**<sup>N, Pr</sup> **exemplis, tamen,**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ipse**<sup>N, Pr</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **meam**<sup>AdjA</sup> **utilitatem semper**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Prp</sup>  
die andere doch, wie ich selbst zu meinen immer mit  
**Graecis**<sup>AdjAbl</sup> **Latina**<sup>AdjA</sup> **coniunxi neque**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A, Pr</sup> **in**<sup>Prp</sup> **philosophia solum,**<sup>Adv</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup>  
Griechischen Lateinische und nicht dies in allein, sondern auch  
**in**<sup>Prp</sup> **dicendi**<sup>G, Ger</sup> **exercitatione feci, idem**<sup>A, Pr</sup> **tibi**<sup>D, Pr</sup> **censeo faciendum,**<sup>A, GdvFu1Pas</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
in dasselbe dir zu tun, damit  
**par**<sup>AdjN</sup> **sis in**<sup>Prp</sup> **utriusque**<sup>G, Pr</sup> **orationis facultate. Quam**<sup>A, Pr</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **rem nos,**<sup>N, Pr</sup>  
gleich in beider orationis facultate. Welche doch zu wir,  
**ut**<sup>Kon</sup> **videmur, magnum**<sup>AdjA</sup> **attulimus adiuumentum hominibus nostris,**<sup>AdjD</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup>  
wie große unseren, so dass nicht  
**modo**<sup>Pt</sup> **Graecarum**<sup>AdjG</sup> **litterarum rudes,**<sup>AdjN</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **docti**<sup>AdjN</sup> **aliquantum**<sup>Adv</sup> **se**<sup>A, Pr</sup>  
nur der griechischen Unwissende, aber auch Gelehrte ein wenig sich  
**arbitrentur adeptos**<sup>A, PerPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **dicendum**<sup>A, Ger</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **iudicandum.**<sup>A, Ger</sup>  
erlangt Habende und zu und zu
- § 2 **Quam**<sup>Adv</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **rem disces tu**<sup>N, Pr</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **a**<sup>Prp</sup> **principe huius**<sup>G, Pr</sup> **aetatis philosophorum,**  
weshalb wegen du doch von dieses  
**et**<sup>Kon</sup> **disces, quam**<sup>Adv</sup> **diu**<sup>Adv</sup> **voles; tam**<sup>Adv</sup> **diu**<sup>Adv</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **velle debebis, quoad**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A, Pr</sup>  
und wie lange lang so lang aber nun bis dich,  
**quantum**<sup>Adv</sup> **proficias, non**<sup>Pt</sup> **paenitebit; sed**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **nostra**<sup>AdjA</sup> **legens**<sup>N, PräAkt</sup> **non**<sup>Pt</sup>  
wie viel nicht aber doch unsrige lesend nicht  
**multum**<sup>Adv</sup> **a**<sup>Prp</sup> **Peripateticis dissidentia,**<sup>N, PräAkt</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **utrique**<sup>N, Pr</sup> **Socratici**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
viel von abweichend Seiende, weil beide Sokratische und  
**Platonici**<sup>AdjN</sup> **volumus esse, de**<sup>Prp</sup> **rebus ipsis**<sup>AdjAbl</sup> **utere tuo**<sup>AdjAbl</sup> **iudicio (nihil**<sup>A, Pr</sup> **enim**<sup>Pt</sup>  
Platonische über selbst dein (nichts nämlich  
**impedio), orationem autem**<sup>Pt</sup> **Latinam**<sup>AdjA</sup> **efficies profecto**<sup>Adv</sup> **legendis**<sup>Abl, GdvFu1Pas</sup>  
aber nun lateinische gewiss durch das Lesen  
**nostris**<sup>AdjAbl</sup> **pleniorum.**<sup>AdjKmpA</sup> **Nec**<sup>Kon</sup> **vero**<sup>Pt</sup> **hoc**<sup>A, Pr</sup> **arroganter**<sup>Adv</sup> **dictum**<sup>A, PerPas</sup>  
unserer Schriften fülliger. und nicht in der Tat dies anmaßend Gesagte  
**existimari velim. Nam**<sup>Kon</sup> **philosophandi**<sup>G, Ger</sup> **scientiam concedens**<sup>N, PräAkt</sup> **multis,**<sup>AdjD</sup> **quod**<sup>N, Pr</sup>  
denn zugestehend vielen, was  
**est oratoris proprium,**<sup>AdjN</sup> **apte,**<sup>Adv</sup> **distincte,**<sup>Adv</sup> **ornate**<sup>Adv</sup> **dicere, quoniam**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **eo**<sup>Abl, Pr</sup>  
Eigenes, passend, gegliedert, geschmückt weil in diesem  
**studio aetatem consumpsi, si**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A, Pr</sup> **mihi**<sup>D, Pr</sup> **assumo, videor id**<sup>A, Pr</sup> **meo**<sup>AdjAbl</sup> **iure**  
wenn dies mir dies meinem  
**quodam**<sup>AdjAbl</sup> **modo vindicare.**  
gewissen
- § 3 **Quam**<sup>Adv</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **rem magnopere**<sup>Adv</sup> **te**<sup>A, Pr</sup> **hortor, mi**<sup>V, Pr</sup> **Cicero, ut**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **solum**<sup>Adv</sup>  
weshalb wegen sehr dich mein dass nicht nur  
**orationes meas,**<sup>AdjA</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **hos**<sup>A, Pr</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **de**<sup>Prp</sup> **philosophia libros, qui**<sup>N, Pr</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **illis**<sup>D, Pr</sup>  
meine, sondern diese auch über die schon jenen  
**fere**<sup>Adv</sup> **se**<sup>A, Pr</sup> **aequarunt, studiose**<sup>Adv</sup> **legas; vis enim**<sup>Pt</sup> **maior**<sup>AdjKmpN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **illis**<sup>Abl, Pr</sup>  
fast sich eifrig nämlich größer in jenen

dicendi,<sup>G</sup><sub>Ger</sub> sed<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> colendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est aequabile<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> temperatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> orationis genus. Et<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> nemini<sup>D</sup><sub>Pr</sub> video Graecorum  
 gemäßigte und dies doch niemandem  
 adhuc<sup>Adv</sup> contigisse, ut<sup>Kon</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> utroque<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> genere elaboraret sequereturque  
 bisher dass derselbe in beidem in  
 et<sup>Kon</sup> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> forense<sup>AdjN</sup> dicendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> et<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quietum<sup>AdjN</sup> disputandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> genus,  
 und jenes forensische und dies ruhige  
 nisi<sup>Kon</sup> forte<sup>Adv</sup> Demetrius Phalereus in<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> numero haberi potest, disputator  
 außer wenn zufällig in dieser  
 subtilis,<sup>AdjN</sup> orator parum<sup>Adv</sup> vehemens,<sup>AdjN</sup> dulcis<sup>AdjN</sup> tamen,<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> Theophrasti discipulum  
 feinsinnig, wenig heftig, lieblich doch, sodass  
 possis agnoscere. Nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> quantum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> utroque<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> profecerimus, aliorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 wir aber nun wie viel in beidem der anderen  
 sit iudicium, utrumque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> certe<sup>Adv</sup> secuti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sumus.  
 beides gewiss gefolgt Habende

§ 4 Equidem<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> Platonem existimo, si<sup>Kon</sup> genus forense<sup>AdjA</sup> dicendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> tractare  
 allerdings auch wenn forensische  
 voluisset, gravissime<sup>AdvSup</sup> et<sup>Kon</sup> copiosissime<sup>AdvSup</sup> potuisse dicere, et<sup>Kon</sup> Demosthenem,  
 am gewichtigsten und am reichhaltigsten und  
 si<sup>Kon</sup> illa,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> Platone didicerat, tenuisset et<sup>Kon</sup> pronuntiare voluisset,  
 wenn jene, welche von und  
 ornate<sup>Adv</sup> splendideque<sup>AdvKon</sup> facere potuisse; eodemque<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> modo de<sup>Prp</sup> Aristotele  
 geschmückt glänzend und auf derselben Weise und über  
 et<sup>Kon</sup> Isocrate iudico, quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> uterque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suo<sup>AdjAbl</sup> studio delectatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 und von denen jeder der beiden durch sein eigenes erfreut Gewesener  
 contempsit alterum.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 den anderen.

## Kapitel 2

§ 5 Sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> statuissem scribere ad<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aliquid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tempore, multa<sup>AdjN</sup>  
 aber als an dich etwas zu dieser vieles  
 posthac,<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ordiri maxime<sup>AdvSup</sup> volui, quod<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> aetati tuae<sup>AdjD</sup> esset  
 fortan, von diesem am meisten weil auch deinem  
 aptissimum<sup>AdjSupN</sup> et<sup>Kon</sup> auctoritati meae<sup>AdjD</sup> Nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> multa<sup>AdjN</sup> sint in<sup>Prp</sup>  
 am geeignetsten und meiner. denn da vieles in  
 philosophia et<sup>Kon</sup> gravia<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> utilia<sup>AdjN</sup> accurate<sup>Adv</sup> copioseque<sup>AdvKon</sup> a<sup>Prp</sup> philosophis  
 sowohl Schweres als auch Nützliches genau ausführlich und von  
 disputata,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> latissime<sup>AdvSup</sup> patere videntur ea,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> de<sup>Prp</sup> officiis  
 Erörtertes, am weitesten jene, welche über  
 tradita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ab<sup>Prp</sup> illis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> praecepta sunt. Nulla<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> vitae pars neque<sup>Kon</sup>  
 Überlieferte von jenen und keine nämlich weder  
 publicis<sup>AdjAbl</sup> neque<sup>Kon</sup> privatis<sup>AdjAbl</sup> neque<sup>Kon</sup> forensibus<sup>AdjAbl</sup> neque<sup>Kon</sup> domesticis<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup>  
 öffentlichen noch privaten noch gerichtlichen noch häuslichen in  
 rebus, neque<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> tecum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> agas quid,<sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> altero<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 noch wenn mit dir etwas, noch wenn mit einem anderen  
 contrahas, vacare officio potest, in<sup>Prp</sup> eoque<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> colendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> sita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 in diesem und auch gesetzt  
 vitae est honestas omnis<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> neglegendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> turpitudine. Atque<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup>  
 ganze und und ferner diese zwar  
 quaestio communis<sup>AdjN</sup> est omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> philosophorum; quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est enim<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 gemeinsame aller wer denn, der

nullis<sup>AdjAbl</sup> officii praeceptis tradendis<sup>Abl</sup> philosophum se<sup>A</sup> audeat dicere?  
 keinen zum Übergeben Bestimmten sich  
 Sed<sup>Kon</sup> sunt non<sup>Pt</sup> nullae<sup>AdjN</sup> disciplinae, quae<sup>N</sup> propositis<sup>Abl</sup> bonorum et<sup>Kon</sup>  
 aber nicht keine die vorgegebenen und  
 malorum finibus officium omne<sup>AdjA</sup> pervertant. Nam<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> summum<sup>AdjA</sup> bonum sic<sup>Adv</sup>  
 ganz denn wer das höchste so  
 instituit, ut<sup>Kon</sup> nihil<sup>A</sup> habeat cum<sup>Prp</sup> virtute coniunctum, idque<sup>A</sup> suis<sup>AdjAbl</sup>  
 dass nichts mit verbunden, dies und mit seinen  
 commodis, non<sup>Pt</sup> honestate metitur, hic<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> ipse<sup>N</sup> consentiat et<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup>  
 nicht dieser, wenn sich selbst und nicht  
 interdum<sup>Adv</sup> naturae bonitate vincatur neque<sup>Kon</sup> amicitiam colere possit nec<sup>Kon</sup>  
 bisweilen weder noch  
 iustitiam nec<sup>Kon</sup> liberalitatem; fortis<sup>AdjN</sup> vero<sup>Pt</sup> dolorem summum<sup>AdjA</sup> malum  
 noch der Tapfere aber höchstes  
 iudicans<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup> temperans<sup>N</sup> voluptatem summum<sup>AdjA</sup> bonum statuens<sup>N</sup>  
 beurteilend oder mäßigend höchstes festsetzend  
 esse certe<sup>Adv</sup> nullo<sup>AdjAbl</sup> modo potest.  
 sicher in keiner

§ 6 Quae<sup>N</sup> quamquam<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> sunt in<sup>Prp</sup> promptu, ut<sup>Kon</sup> res disputatione non<sup>Pt</sup> egeat,  
 dies obgleich so in dass nicht  
 tamen<sup>Pt</sup> sunt a<sup>Prp</sup> nobis<sup>Abl</sup> alio<sup>AdjAbl</sup> loco disputata. Hae<sup>N</sup> disciplinae igitur<sup>Pt</sup>  
 doch von uns anderem Erörterte. diese also nun  
 si<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> consentaneae<sup>AdjN</sup> velint esse, de<sup>Prp</sup> officio nihil<sup>A</sup> queant dicere, neque<sup>Kon</sup>  
 wenn sich folgerichtige über nichts noch  
 ulla<sup>AdjN</sup> officii praecepta firma, stabilia, coniuncta<sup>N</sup> naturae tradi  
 irgendwelche feste, dauerhafte, verbundene  
 possunt nisi<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> iis, qui<sup>N</sup> solam, aut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> iis, qui<sup>N</sup>  
 außer wenn entweder von jenen, die allein, oder von jenen, die  
 maxime<sup>AdvSup</sup> honestatem propter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> dicant expetendam. Ita<sup>Adv</sup>  
 am meisten wegen ihrer selbst erstrebenswert zu sein. so  
 propria<sup>AdjN</sup> est ea<sup>N</sup> praeceptio Stoicorum, Academicorum, Peripateticorum, quoniam<sup>Kon</sup>  
 eigen jene weil  
 Aristonis, Pyrrhonis, Erilli iam<sup>Adv</sup> pridem<sup>Adv</sup> explosa<sup>N</sup> sententia est; qui<sup>N</sup> tamen<sup>Pt</sup>  
 schon seit langem verworfen die doch  
 haberent ius suum<sup>AdjA</sup> disputandi<sup>G</sup> de<sup>Prp</sup> officio, si<sup>Kon</sup> rerum aliquem<sup>A</sup> dilectum  
 eigenes über wenn einen  
 reliquissent, ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> officii inventionem aditus esset. Sequemur igitur<sup>Pt</sup> hoc<sup>Abl</sup>  
 damit zu nun dieser  
 quidem<sup>Pt</sup> tempore et<sup>Kon</sup> hac<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> quaestione potissimum<sup>AdvSup</sup> Stoicos non<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 doch und dieser in vorzugsweise nicht als  
 interpretes, sed, ut<sup>Kon</sup> solemus, e<sup>Prp</sup> fontibus eorum<sup>G</sup> iudicio arbitrioque  
 sondern, wie wir aus ihrer  
 nostro, quantum<sup>Adv</sup> quoque<sup>Adv</sup> modo videbitur, hauriemus.  
 unserem, so viel auch

§ 7 Placet igitur, quoniam<sup>Kon</sup> omnis<sup>AdjN</sup> disputatio de<sup>Prp</sup> officio futura<sup>N</sup> est, ante<sup>Adv</sup>  
 nun, weil jede über zukünftig seiend zuvor  
 definire, quid<sup>N</sup> sit officium; quod<sup>N</sup> a<sup>Prp</sup> Panaetio praetermissum<sup>N</sup> esse miror.  
 was was von übergangen  
 Omnis<sup>AdjN</sup> enim, quae<sup>N</sup> ratione suscipitur de<sup>Prp</sup> aliqua<sup>AdjAbl</sup> re institutio, debet a<sup>Prp</sup>  
 jede nämlich, die über irgendeiner von  
 definitione proficisci, ut<sup>Kon</sup> intellegatur, quid<sup>N</sup> sit id, de<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> disputetur  
 damit was dies, über welcher

# Kapitel 3

- § 8 **Omnis**<sup>AdjN</sup> **de**<sup>Prp</sup> **officio duplex**<sup>AdjN</sup> **est** **quaestio: unum**<sup>AdjN</sup> **genus est, quod**<sup>N</sup> **pertinet**<sup>Pr</sup>  
jede über zweifach eine die  
**ad**<sup>Prp</sup> **finem bonorum, alterum,**<sup>AdjN</sup> **quod**<sup>N</sup> **positum**<sup>N</sup> **est in**<sup>Prp</sup> **praeceptis,**  
zu die andere, die gesetzt in  
**quibus**<sup>Abl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **omnis**<sup>AdjA</sup> **partis usus vitae conformari possit. Superioris**<sup>AdjG</sup>  
wodurch in alle der vorhergehenden  
**generis huius**<sup>G</sup> **modi sunt exempla: omniane**<sup>N</sup> **officia perfecta**<sup>N</sup> **sint, num**<sup>Pt</sup>  
von dieser alle ? vollendet ob  
**quod**<sup>A</sup> **officium aliud**<sup>N</sup> **alio**<sup>Abl</sup> **maius**<sup>AdjKmpN</sup> **sit, et**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N</sup> **sunt generis**  
irgend etwas eine andere als ein anderes größer und welche  
**eiusdem.**<sup>AdjG</sup> **Quorum**<sup>G</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **officiorum praecepta traduntur, ea**<sup>N</sup> **quamquam**<sup>Kon</sup>  
derselben. deren aber diese obwohl  
**pertinent ad**<sup>Prp</sup> **finem bonorum, tamen**<sup>Pt</sup> **minus**<sup>AdvKmp</sup> **id**<sup>N</sup> **apparet, quia**<sup>Kon</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup>  
zu doch weniger dies weil mehr  
**ad**<sup>Prp</sup> **institutionem vitae communis**<sup>AdjG</sup> **spectare videntur; de**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **est**  
auf des gemeinsamen über welche  
**nobis**<sup>D</sup> **his**<sup>Abl</sup> **libris explicandum.**<sup>N</sup> **Atque**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **alia**<sup>AdjN</sup> **divisio est officii.**  
uns in diesen zu erklärend. und ferner auch andere  
**Nam**<sup>Kon</sup> **et**<sup>Kon</sup> **medium**<sup>AdjN</sup> **quoddam**<sup>AdjN</sup> **officium dicitur et**<sup>Kon</sup> **perfectum.**<sup>AdjN</sup> **Perfectum**<sup>AdjN</sup>  
denn und mittleres gewisses und vollkommen. vollkommenes  
**officium rectum,**<sup>AdjN</sup> **opinor, vocemus, quoniam**<sup>Kon</sup> **Graeci katorquma hoc**<sup>N</sup> **autem**<sup>Pt</sup>  
richtig, weil dies aber  
**commune**<sup>AdjN</sup> **officium kaqh=kon vocant. Atque ea sic definiunt, ut, rectum quod**  
gemeinsame  
**sit, id**<sup>N</sup> **officium perfectum**<sup>AdjN</sup> **esse definiant; medium**<sup>AdjN</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **officium id**<sup>N</sup> **esse**  
dies vollkommen mittlere aber dies  
**dicunt, quod**<sup>N</sup> **cur**<sup>Adv</sup> **factum**<sup>N</sup> **sit, ratio probabilis**<sup>AdjN</sup> **reddi possit.**  
dass warum getan wahrscheinlich
- § 9 **Triplex**<sup>AdjN</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **est, ut**<sup>Kon</sup> **Panaetio videtur, consilii capiendi**<sup>G</sup> **deliberatio. Nam**<sup>Kon</sup>  
dreifach nun wie denn  
**aut**<sup>Kon</sup> **honestumne**<sup>AdjNpt</sup> **factu**<sup>Abl</sup> **sit an**<sup>Kon</sup> **turpe**<sup>AdjN</sup> **dubitant id,**<sup>N</sup> **quod**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
entweder ehrenhaft ? oder schändlich dies, was in  
**deliberationem cadit; in**<sup>Prp</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **considerando**<sup>Abl</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **animi in**<sup>Prp</sup> **contraries**<sup>AdjA</sup>  
in welcher oft in entgegengesetzte  
**sententias distrahuntur. Tum**<sup>Adv</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **anquirunt aut**<sup>Kon</sup> **consultant, ad**<sup>Prp</sup> **vitae**  
dann aber entweder oder auf  
**commoditatem iucunditatemque, ad**<sup>Prp</sup> **facultates rerum atque**<sup>Kon</sup> **copias, ad**<sup>Prp</sup> **opes,**  
auf und auch auf  
**ad**<sup>Prp</sup> **potentiam, quibus**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **se**<sup>A</sup> **possint iuvare et**<sup>Kon</sup> **suos,**<sup>AdjA</sup> **conducatur id**<sup>N</sup>  
auf wodurch und sich und die Seinen, dies  
**necne,**<sup>Kon</sup> **de**<sup>Prp</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **deliberant; quae**<sup>N</sup> **deliberatio omnis**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **rationem utilitatis**  
oder nicht, über welchem welche ganze in  
**cadit. Tertium**<sup>AdjN</sup> **dubitandi**<sup>G</sup> **genus est, cum**<sup>Kon</sup> **pugnare videtur cum**<sup>Kon</sup>  
dritte wenn mit  
**honesto**<sup>AdjAbl</sup> **id,**<sup>N</sup> **quod**<sup>N</sup> **videtur esse utile,**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **utilitas ad**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A</sup>  
dem Ehrenhaften dies, was nützlich; wenn nämlich zu sich  
**rapere, honestas contra**<sup>Adv</sup> **revocare ad**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A</sup> **videtur, fit ut**<sup>Kon</sup> **distrahatur in**<sup>Prp</sup>  
dagegen zu sich dass in  
**deliberando**<sup>Abl</sup> **animus afferatque ancipitem**<sup>AdjA</sup> **curam cogitandi.**<sup>G</sup>  
Ger zwiespältige

§ 10 **Hac**<sup>Abl Pr</sup> **divisione,** **cum**<sup>Kon</sup> **praeterire** **aliquid**<sup>A Pr</sup> **maximum**<sup>AdjSupN</sup> **vitium** **in**<sup>Prp</sup>  
durch diese da etwas größter in  
**dividendo**<sup>Abl Ger</sup> **sit,** **duo**<sup>AdjN</sup> **praetermissa**<sup>N PerPas</sup> **sunt;** **nec**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **solum**<sup>Adv</sup> **utrum**<sup>Kon</sup>  
zwei übergangen und nicht nämlich nur ob  
**honestum**<sup>AdjN</sup> **an**<sup>Kon</sup> **turpe**<sup>AdjN</sup> **sit,** **deliberari** **solet,** **sed**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **duobus**<sup>AdjAbl</sup>  
Ehrenhafte oder Schändliche sondern auch zwei  
**propositis**<sup>Abl PerPas</sup> **honestis**<sup>AdjAbl</sup> **utrum**<sup>Kon</sup> **honestius,**<sup>AdvKmp</sup> **itemque**<sup>AdvKon</sup> **duobus**<sup>AdjAbl</sup>  
vorgelegten ehrenhaften ob ehrenhafter, ebenso und zwei  
**propositis**<sup>Abl PerPas</sup> **utilibus**<sup>AdjAbl</sup> **utrum**<sup>Kon</sup> **utilius.**<sup>AdvKmp</sup> **Ita,**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>A Pr</sup> **ille**<sup>N Pr</sup> **triplicem**<sup>AdjA</sup>  
vorgelegten nützlichen ob nützlicher. so, was jener dreifache  
**putavit esse rationem,** **in**<sup>Prp</sup> **quinque**<sup>AdjA</sup> **partes** **distribui debere reperitur.** **Primum**<sup>Adv</sup>  
in fünf zuerst  
**igitur**<sup>Pt</sup> **est** **de**<sup>Prp</sup> **honesto,**<sup>AdjAbl</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **dupliciter,**<sup>Adv</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **pari**<sup>AdjAbl</sup> **ratione** **de**<sup>Prp</sup>  
nun über dem Ehrenhaften, sondern zweifach, dann mit gleicher über  
**utili,**<sup>AdjAbl</sup> **post**<sup>Adv</sup> **de**<sup>Prp</sup> **comparatione** **eorum**<sup>G Pr</sup> **disserendum.**<sup>N GdvFu1Pas</sup>  
dem Nützlichen, danach über derer zu erörtern.

## Kapitel 4

§ 11 **Principio**<sup>Adv</sup> **generi** **animantium** **omni**<sup>AdjD</sup> **est** **a**<sup>Prp</sup> **natura** **tributum,**<sup>N PerPas</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **se,**<sup>A Pr</sup>  
am Anfang jedem von zugeteilt, dass sich,  
**vitam** **corpusque** **tueatur,** **declinet** **ea,**<sup>A Pr</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **nocitura**<sup>A Fu1Akt</sup> **videantur,**  
jene, welche schaden werden  
**omniaque,**<sup>NKon Pr</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **sint** **ad**<sup>Prp</sup> **vivendum**<sup>A Ger</sup> **necessaria,**<sup>AdjN</sup> **anquirat** **et**<sup>Kon</sup> **paret,**  
alles und, was zum Notwendiges, und  
**ut**<sup>Kon</sup> **pastum,** **ut**<sup>Kon</sup> **latibula,** **ut**<sup>Kon</sup> **alia**<sup>AdjA</sup> **generis** **eiusdem.**<sup>AdjG</sup> **Commune**<sup>AdjN</sup> **item**<sup>Adv</sup>  
wie wie wie andere derselben. gemein ebenfalls  
**animantium** **omnium**<sup>AdjG</sup> **est** **coniunctionis** **adpetitus** **procreandi**<sup>G Ger</sup> **causa** **et**<sup>Kon</sup> **cura**  
aller und  
**quaedam**<sup>AdjN</sup> **eorum,**<sup>G Pr</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **procreata**<sup>N PerPas</sup> **sint;** **sed**<sup>Kon</sup> **inter**<sup>Prp</sup> **hominem** **et**<sup>Kon</sup>  
eine gewisse derer, die gezeugt aber zwischen und  
**beluam** **hoc**<sup>N Pr</sup> **maxime**<sup>AdvSup</sup> **interest,** **quod**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N Pr</sup> **tantum,**<sup>Adv</sup> **quantum**<sup>Adv</sup> **sensu**  
dies am meisten dass dieses nur, so weit  
**movetur,** **ad**<sup>Prp</sup> **id**<sup>A Pr</sup> **solum,**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>N Pr</sup> **adest** **quodque**<sup>NKon Pr</sup> **praesens**<sup>AdjN</sup> **est,** **se**<sup>A Pr</sup>  
zu dem allein, was und was gegenwärtig sich  
**accommodat** **paulum**<sup>Adv</sup> **admodum**<sup>Adv</sup> **sentiens**<sup>N PräAkt</sup> **praeteritum**<sup>AdjA</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **futurum;**<sup>N Fu1Akt</sup>  
ein wenig sehr empfindend Vergangenes oder Zukünftiges;  
**homo** **autem,**<sup>Pt</sup> **quod**<sup>N Pr</sup> **rationis** **est** **particeps,** **per**<sup>Prp</sup> **quam**<sup>A Pr</sup> **consequentia** **cernit,**  
aber, weil durch welche  
**causas** **rerum** **videt** **earumque**<sup>GKon Pr</sup> **praegressus** **et**<sup>Kon</sup> **quasi**<sup>Adv</sup> **antecessiones** **non**<sup>Pt</sup>  
deren und und gleichsam nicht  
**ignorat,** **similitudines** **comparat** **rebusque** **praesentibus**<sup>AdjAbl</sup> **adiungit** **atque**<sup>Kon</sup> **annectit**  
gegenwärtigen und auch  
**futuras,**<sup>AdjA</sup> **facile**<sup>Adv</sup> **totius**<sup>AdjG</sup> **vitae** **cursum** **videt** **ad**<sup>Prp</sup> **eamque**<sup>AKon Pr</sup> **degendam**<sup>A GdvFu1Pas</sup>  
zukünftige, leicht des ganzen zu dieser und zu verlebenden  
**praeparat** **res** **necessarias.**<sup>AdjA</sup>  
notwendige.

§ 12 **Eademque**<sup>AdjNKon</sup> **natura** **vi** **rationis** **hominem** **conciliat** **homini** **et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **orationis**  
dieselbe und und zu  
**et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **vitae** **societatem** **ingeneratque** **in**<sup>Prp</sup> **primis**<sup>AdvSup</sup> **praecipuum**<sup>AdjA</sup> **quendam**<sup>AdjA</sup>  
und zu in zuerst besondere gewisse  
**amorem** **in**<sup>Prp</sup> **eos,**<sup>A Pr</sup> **qui**<sup>N Pr</sup> **procreati**<sup>N PerPas</sup> **sunt,** **impellitque,** **ut**<sup>Kon</sup> **hominum** **coetus**  
zu diejenigen, die gezeugt dass

et<sup>Kon</sup> celebrationes et<sup>Kon</sup> esse et<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> obiri velit ob<sup>Prp</sup> easque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub>  
und und und von sich selbst wegen jene und  
causas studeat parare ea,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suppedient ad<sup>Prp</sup> cultum et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> victum,  
jene, die für und für  
nec<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> soli,<sup>AdjD</sup> sed<sup>Kon</sup> coniugi, liberis ceterisque,<sup>AdjDKon</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> caros<sup>AdjA</sup> habeat  
und nicht sich allein, sondern den übrigen und, welche lieb  
tuerique debeat; quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cura exsuscitat etiam<sup>Adv</sup> animos et<sup>Kon</sup> maiores<sup>AdjKmpA</sup> ad<sup>Prp</sup>  
welche auch und größere zu  
rem gerendam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> facit.  
zu führen

§ 13 In<sup>Prp</sup> primisque<sup>AdjAblKon</sup> hominis est propria<sup>AdjN</sup> veri inquisitio atque<sup>Kon</sup> investigatio.  
in den ersten und eigen und auch  
Itaque<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> sumus necessariis<sup>AdjAbl</sup> negotiis curisque vacui,<sup>AdjN</sup> tum<sup>Adv</sup> avemus  
deshalb wenn von notwendigen frei, dann  
aliquid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> videre, audire, addiscere cognitionemque rerum aut<sup>Kon</sup> occultarum<sup>AdjG</sup> aut<sup>Kon</sup>  
etwas oder geheimen oder  
admirabilium<sup>AdjG</sup> ad<sup>Prp</sup> beate<sup>Adv</sup> vivendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> necessariam<sup>AdjA</sup> ducimus. Ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
bewundernswürdigen für glücklich Notwendige aus welchem  
intellegitur, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verum,<sup>AdjN</sup> simplex<sup>AdjN</sup> sincerumque<sup>AdjNKon</sup> sit, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> esse naturae  
dass wahr, einfach lauter und dies  
hominis aptissimum.<sup>AdjSupN</sup> Huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> veri videndi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> cupiditati adiuncta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est  
am geeignetsten. dieser hinzugefügt  
appetito quaedam<sup>AdjN</sup> principatus, ut<sup>Kon</sup> nemini<sup>D</sup><sub>Pr</sub> parere animus bene<sup>Adv</sup>  
eine gewisse dass niemandem gut  
informatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> a<sup>Prp</sup> natura velit nisi<sup>Kon</sup> praecipienti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> docenti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
geformt von außer wenn dem Anweisenden oder dem Lehrenden  
aut<sup>Kon</sup> utilitatis causa iuste<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> legitime<sup>Adv</sup> imperanti;<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
oder gerecht und gesetzmäßig dem Befehlsgebenden; aus woraus  
magnitudo animi existit humanarumque<sup>AdjGKon</sup> rerum contemptio.  
der menschlichen und

§ 14 Nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> parva<sup>AdjN</sup> vis naturae est rationisque. quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> unum<sup>AdjN</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und nicht in der Tat jene kleine welches allein dieses  
animal sentit, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit ordo, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deceat, in<sup>Prp</sup> factis dictisque  
was was was in  
qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modus. Itaque<sup>Adv</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ipsorum,<sup>AdjG</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aspectu sentiuntur, nullum<sup>AdjA</sup>  
welches deshalb derjenigen selbst, die kein  
aliud<sup>AdjA</sup> animal pulchritudinem, venustatem, convenientiam partium sentit; quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
anderes welche  
similitudinem natura ratioque ab<sup>Prp</sup> oculis ad<sup>Prp</sup> animum transferens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> multo<sup>Adv</sup>  
von zu übertragend viel  
etiam<sup>Adv</sup> magis<sup>Adv</sup> pulchritudinem, constantiam, ordinem in<sup>Prp</sup> consiliis factisque  
auch mehr in  
conservandam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> putat cavetque, ne<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> indecore<sup>Adv</sup> effeminateve<sup>AdvKon</sup>  
zu bewahrende damit nicht etwas unschicklich weichlich oder  
faciat, tum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> opinionibus et<sup>Kon</sup> factis ne<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
dann in allen und und damit nicht etwas  
libidinose<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> faciat aut<sup>Kon</sup> cogitet. Quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> rebus conflatur et<sup>Kon</sup>  
triebhaft oder oder wodurch aus und  
efficitur id,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaerimus, honestum,<sup>AdjN</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> etiamsi<sup>Kon</sup> nobilitatum non<sup>Pt</sup> sit,  
dies, was das Ehrenhafte, was auch wenn nicht  
tamen<sup>Pt</sup> honestum<sup>AdjN</sup> sit, quodque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> vere<sup>Adv</sup> dicimus, etiamsi<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> nullo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
doch das Ehrenhafte und was wahrhaft auch wenn von niemandem

laudetur, natura esse laudabile.<sup>AdjN</sup>  
lobenswert.

## Kapitel 5

§ 15 Formam quidem<sup>Pt</sup> ipsam,<sup>AdjA</sup> Marce fili, et<sup>Kon</sup> tamquam<sup>Kon</sup> faciem honesti vides,  
doch selbst, und gleichsam

quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> oculis cerneretur, mirabiles<sup>AdjA</sup> amores,  
die wenn bewunderungswürdige

ut<sup>Kon</sup> ait Plato,  
wie

excitaret sapientiae.

§ 16 Sed<sup>Kon</sup> omne,<sup>AdjN</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est honestum,<sup>AdjN</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quattuor<sup>AdjN</sup> partium oritur ex<sup>Prp</sup>  
aber alles, was ehrenhaft, dies vier aus  
aliqua:<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> perspicientia veri sollertiaque versatur aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
einige: oder nämlich in oder in  
hominum societate tuenda<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> tribuendoque<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> suum<sup>AdjA</sup> cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> rerum  
zu schützenden das Seine jedem und  
contractarum<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> fide aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> animi excelsi<sup>AdjG</sup> atque<sup>Kon</sup> invicti<sup>AdjG</sup> magnitudine  
der abgeschlossenen oder in erhabenen und unbesiegten  
ac<sup>Kon</sup> robore aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> omnium,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fiunt quaeque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dicuntur, ordine et<sup>Kon</sup>  
und oder in aller, die und die und  
modo, in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> inest modestia et<sup>Kon</sup> temperantia. Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quattuor<sup>AdjN</sup>  
in welchem und welche vier  
quamquam<sup>Kon</sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> colligata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> atque<sup>Kon</sup> implicata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt, tamen<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup>  
obwohl unter sich verbunden und verflochten doch aus  
singulis<sup>AdjAbl</sup> certa<sup>AdjN</sup> officiorum genera nascuntur, velut<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> parte, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
einzelnen bestimmte gleichwie aus dieser welche  
prima<sup>AdjN</sup> discripta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sapientiam et<sup>Kon</sup> prudentiam ponimus,  
erste beschriebene in welcher und  
inest indagatio atque<sup>Kon</sup> inventio veri, eiusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> virtutis hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> munus est  
und und deren diese  
proprium.<sup>AdjN</sup> Ut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup> perspicit, quid<sup>Pr</sup> in<sup>Prp</sup> re quaque<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
eigen. wie nämlich jeweils jeder am meisten was in je einzelnen  
verissimum<sup>AdjSupN</sup> sit. quique<sup>N</sup><sub>Pr</sub> acutissime<sup>AdvSup</sup> et<sup>Kon</sup> celerrime<sup>AdvSup</sup> potest et<sup>Kon</sup> videre  
am wahrsten und wer am schärfsten und am schnellsten und  
et<sup>Kon</sup> explicare rationem, is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prudentissimus<sup>AdjSupN</sup> et<sup>Kon</sup> sapientissimus<sup>AdjSupN</sup> rite<sup>Adv</sup>  
und der klügste und weiseste ordnungsgemäß  
haberi solet. Quocirca<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quasi<sup>Adv</sup> materia, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tractet et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
weshalb diesem gleichsam den und in welchem  
versetur, subiecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est veritas.  
untergelegt

§ 17 Reliquis<sup>AdjAbl</sup> autem<sup>Pt</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup> virtutibus necessitates propositae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt ad<sup>Prp</sup>  
den übrigen aber nun drei vorgelegte zu  
eas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> res parandas<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> tuendasque,<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> actio vitae continetur,  
diesen zu beschaffende und zu schützende, durch welche  
ut<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> societas hominum coniunctioque servetur et<sup>Kon</sup> animi excellentia  
damit auch und

**magnitudoque** <sup>cum<sup>Prp</sup></sup> <sup>in<sup>Prp</sup></sup> <sup>augendis<sup>Abl</sup></sup> <sup>GdvFu1Pas</sup> **opibus** **utilitatibusque** <sup>et<sup>Kon</sup></sup> <sup>sibi<sup>D</sup></sup> <sup>Pr</sup> <sup>et<sup>Kon</sup></sup>  
 bei in zu mehrenden sowohl sich selbst als auch  
**suis** <sup>AdjAbl</sup> **comparandis,** <sup>Abl</sup> <sup>GdvFu1Pas</sup> **tum** <sup>Adv</sup> **multo** <sup>Adv</sup> **magis** <sup>Adv</sup> <sup>in<sup>Prp</sup></sup> <sup>his<sup>Abl</sup></sup> <sup>Pr</sup> **ipsis** <sup>AdjAbl</sup>  
 den Seinen zu beschaffenden, dann viel mehr in diesen selbst  
**despiciendis** <sup>Abl</sup> <sup>GdvFu1Pas</sup> **eluceat.** **Ordo** **autem** <sup>Pt</sup> <sup>et<sup>Kon</sup></sup> **constantia** <sup>et<sup>Kon</sup></sup> **moderatio** <sup>et<sup>Kon</sup></sup> **ea,** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 zu verachtenden aber nun und und und jene,  
**quae** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **sunt** <sup>his<sup>Abl</sup></sup> <sup>Pr</sup> **similia,** <sup>AdjN</sup> **versantur** <sup>in<sup>Prp</sup></sup> <sup>eo<sup>Abl</sup></sup> <sup>Pr</sup> **genere,** <sup>ad<sup>Prp</sup></sup> **quod** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **est**  
 die diesen Ähnliches, in diesem zu welchem  
**adhibenda** <sup>N</sup> <sup>GdvFu1Pas</sup> **actio** **quaedam,** <sup>AdjN</sup> **non** <sup>Pt</sup> **solum** <sup>Adv</sup> **mentis** **agitatio.** **lis** <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> **enim** <sup>Pt</sup>  
 anzuwendende eine gewisse, nicht nur bei diesen nämlich  
**rebus,** <sup>quae <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **tractantur** <sup>in<sup>Prp</sup></sup> **vita,** **modum** **quendam** <sup>AdjA</sup> <sup>et<sup>Kon</sup></sup> **ordinem**  
 die im ein gewisses und  
**adhibentes** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **honestatem** <sup>et<sup>Kon</sup></sup> **decus** **conservabimus.**  
 anwendend und</sup>

## Kapitel 6

- § 18 **Ex** <sup>Prp</sup> **quattuor** <sup>AdjAbl</sup> **autem** <sup>Pt</sup> **locis,** <sup>in<sup>Prp</sup></sup> **quos** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **honesti** **naturam** **vimque** **divisimus,**  
 aus vier aber nun in welche  
**primus** <sup>AdjN</sup> **ille,** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **qui** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>in<sup>Prp</sup></sup> **veri** **cognitione** **consistit,** **maxime** <sup>AdvSup</sup> **naturam** **attingit**  
 der erste jener, der in am meisten  
**humanam.** <sup>AdjA</sup> **Omnes** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **enim** <sup>Pt</sup> **trahimur** <sup>et<sup>Kon</sup></sup> **ducimur** <sup>ad<sup>Prp</sup></sup> **cognitionis** <sup>et<sup>Kon</sup></sup> **scientiae**  
 menschliche. alle nämlich und zu und  
**cupiditatem,** <sup>in<sup>Prp</sup></sup> **qua** <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> **excellere** **pulchrum** <sup>AdjN</sup> **putamus,** **labi** **autem,** <sup>Pt</sup> **errare,**  
 in welcher schön aber nun,  
**nescire,** **decipi** <sup>et<sup>Kon</sup></sup> **malum** <sup>et<sup>Kon</sup></sup> **turpe** <sup>AdjN</sup> **ducimus.** <sup>In<sup>Prp</sup></sup> **hoc** <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> **genere** <sup>et<sup>Kon</sup></sup>  
 und und schändlich in diesem auch  
**naturali** <sup>AdjAbl</sup> <sup>et<sup>Kon</sup></sup> **honesto** <sup>AdjAbl</sup> **duo** <sup>AdjN</sup> **vitia** **vitanda** <sup>N</sup> <sup>GdvFu1Pas</sup> **sunt,** **unum,** <sup>AdjN</sup> **ne** <sup>Pt</sup>  
 natürlichen und ehrenhaften zwei zu meidend einer, dass nicht  
**incognitapro** <sup>AdjNPrp</sup> **cognitis** **habeamus** **iisque** <sup>AblKon</sup> <sup>Pr</sup> **temere** <sup>Adv</sup> **assentiamur;** **quod** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 Unbekannte für und diesen unbedacht welchen  
**vitium** **effugere** **qui** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **volet** **(omnes** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **autem** <sup>Pt</sup> **velle** **debent),** **adhibebit** <sup>ad<sup>Prp</sup></sup>  
 wer (alle aber nun zur  
**considerandas** <sup>A</sup> <sup>GdvFu1Pas</sup> **res** <sup>et<sup>Kon</sup></sup> **tempus** <sup>et<sup>Kon</sup></sup> **diligentiam.**  
 zu erwägenden und und
- § 19 **Alterum** <sup>AdjN</sup> **est** **vitium,** **quod** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **quidam** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **nimis** <sup>Adv</sup> **magnum** <sup>AdjA</sup> **studium** **multamque** <sup>AdjAKon</sup>  
 das andere dass manche allzu großen und viel  
**operam** <sup>in<sup>Prp</sup></sup> **res** **obscuras** <sup>AdjA</sup> **atque** <sup>Kon</sup> **difficiles** <sup>AdjA</sup> **conferunt** **easdemque** <sup>AKon</sup> <sup>Pr</sup> **non** <sup>Pt</sup>  
 auf dunkle und schwierige und dieselben nicht  
**necessarias.** <sup>AdjA</sup> **Quibus** <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> **vitiis** **declinatis** <sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> **quod** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>in<sup>Prp</sup></sup> **rebus** **honestis** <sup>AdjAbl</sup>  
 nötigen. wodurch abgewichenen dass in ehrenhaften  
**et** <sup>Kon</sup> **cognitione** **dignis** <sup>AdjAbl</sup> **operae** **curaeque** **ponetur,** **id** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **iure** **laudabitur,** <sup>ut<sup>Kon</sup></sup>  
 und würdigen dies wie  
**in** <sup>Prp</sup> **astrologia** **C. Sulpicium** **audivimus,** <sup>in<sup>Prp</sup></sup> **geometria** **Sex. Pompeium** **ipsi** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 in in wir selbst  
**cognovimus,** **multos** <sup>AdjA</sup> <sup>in<sup>Prp</sup></sup> **dialecticis,** **plures** <sup>AdjA</sup> <sup>in<sup>Prp</sup></sup> **iure** **civili,** <sup>AdjAbl</sup> **quae** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **omnes** <sup>AdjN</sup>  
 viele in mehr im bürgerlichen, welche alle  
**artes** <sup>in<sup>Prp</sup></sup> **veri** **investigatione** **versantur;** **cuius** <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **studio** **a** <sup>Prp</sup> **rebus** **gerendis** <sup>Abl</sup> <sup>GdvFu1Pas</sup>  
 in dessen von zu tuenden  
**abduci** **contra** <sup>Prp</sup> **officium** **est.** **Virtutis** **enim** <sup>Pt</sup> **laus** **omnis** <sup>AdjN</sup> <sup>in<sup>Prp</sup></sup> **actione** **consistit;**  
 gegen nämlich ganzes in  
**a** <sup>Prp</sup> **qua** <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> **tamen** <sup>Pt</sup> **fit** **intermissio** **saepe** <sup>Adv</sup> **multaque** <sup>AdjNKon</sup> **dantur** <sup>ad<sup>Prp</sup></sup> **studia**  
 von welcher doch oft und viele zu



reditus; tum<sup>Adv</sup> agitatio mentis, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> numquam<sup>Adv</sup> acquiescit, potest nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> studiis cognitionis etiam<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> opera nostra<sup>AdjAbl</sup> continere. Omnis<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> cogitatio motusque animi aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> consiliis capiendis<sup>Abl</sup> de<sup>Prp</sup> rebus honestis<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> pertinentibus<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> bene<sup>Adv</sup> beateque<sup>AdvKon</sup> vivendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> studiis scientiae cognitionisque versabitur. Ac<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> primo<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> officii fonte diximus.

## Kapitel 7

§ 20 De<sup>Prp</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup> autem<sup>Pt</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> latissime<sup>AdvSup</sup> patet ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ratio, qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> societas hominum inter<sup>Prp</sup> ipsos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> vitae quasi<sup>Adv</sup> communitas continetur; cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> partes duae<sup>AdjN</sup> iustitia, in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> virtutis est splendor maximus<sup>AdjSupN</sup> ex<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> viri boni<sup>AdjN</sup> nominantur, et<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> coniuncta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> beneficentia, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> eandem<sup>AdjA</sup> vel<sup>Kon</sup> benignitatem vel<sup>Kon</sup> liberalitatem appellari licet. Sed<sup>Kon</sup> iustitiae primum<sup>AdjN</sup> munus est, ut<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> noceat nisi<sup>Kon</sup> lacesitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> iniuria, deinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> communibus<sup>AdjAbl</sup> pro<sup>Prp</sup> communibus<sup>AdjAbl</sup> utatur, privatis<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> den Seinen.

§ 21 Sunt autem<sup>Pt</sup> privata nulla<sup>AdjN</sup> natura, sed<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup> vetere<sup>AdjAbl</sup> occupatione, ut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quondam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vacua<sup>AdjA</sup> venerunt, aut<sup>Kon</sup> victoria, ut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bello potiti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt, aut<sup>Kon</sup> lege, pactione, condicione, sorte; ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fit, ut<sup>Kon</sup> ager Arpinas<sup>AdjN</sup> Arpinatium dicatur, Tusculanus<sup>AdjN</sup> Tusculanorum; similisque<sup>AdjNKon</sup> est privatarum<sup>AdjG</sup> possessionum discriptio. Ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quia<sup>Kon</sup> suum<sup>AdjN</sup> cuiusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> fit eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> natura fuerant communia, AdjN quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obtigit, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> teneat; e<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> appetet, violabit ius humanae<sup>AdjG</sup> societatis.

§ 22 Sed<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> praeclare<sup>Adv</sup> scriptum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est a<sup>Prp</sup> Platone, non<sup>Pt</sup> nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> solum<sup>Adv</sup> nati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sumus ortusque nostri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> partem patria vindicat, partem amici, atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> placet Stoicis, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> terris gignantur, ad<sup>Prp</sup> usum hominum

omnia<sup>AdjN</sup> creari, homines autem<sup>Pt</sup> hominum<sup>G<sub>Pr</sub></sup> causa esse generatos,<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> ut<sup>Kon</sup>  
 alles aber nun um der Menschen geboren Gewordene, damit  
 ipsi<sup>N<sub>Pr</sub></sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A<sub>Pr</sub></sup> aliis<sup>D<sub>Pr</sub></sup> alii<sup>N<sub>Pr</sub></sup> prodesse possent, in<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> naturam  
 sie selbst unter einander den einen den anderen in diesem  
 debemus ducem sequi, communes<sup>AdjA</sup> utilitates in<sup>Prp</sup> medium afferre mutatione  
 gemeinsame in  
 officiorum, dando<sup>Abl<sub>Ger</sub></sup> accipiendo,<sup>Abl<sub>Ger</sub></sup> tum<sup>Adv</sup> artibus, tum<sup>Adv</sup> opera, tum<sup>Adv</sup>  
 sowohl als auch als auch  
 facultatibus devincire hominum inter<sup>Prp</sup> homines societatem.  
 zwischen

§ 23 Fundamentum autem<sup>Pt</sup> est iustitiae fides, id<sup>N<sub>Pr</sub></sup> est dictorum conventorumque  
 aber nun dies  
 constantia et<sup>Kon</sup> veritas. Ex<sup>Prp</sup> quo,<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> quamquam<sup>Kon</sup> hoc<sup>N<sub>Pr</sub></sup> videbitur fortasse<sup>Adv</sup>  
 und woraus dem, obwohl dies vielleicht  
 cuipiam<sup>D<sub>Pr</sub></sup> durius,<sup>AdvKmp</sup> tamen<sup>Pt</sup> audeamus imitari Stoicos, qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup> studiose<sup>Adv</sup>  
 irgend jemandem härter, doch die eifrig  
 exquirunt, unde<sup>Adv</sup> verba sint ducta,<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> credamusque, quia<sup>Kon</sup> fiat, quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 woher abgeleitet Gewordene, weil was  
 dictum<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> est, appellatam<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> fidem. Sed<sup>Kon</sup> iniustitiae genera duo<sup>AdjN</sup> sunt,  
 gesagt genannt Gewordene aber zwei  
 unum<sup>AdjN</sup> eorum,<sup>G<sub>Pr</sub></sup> qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup> inferunt, alterum<sup>AdjN</sup> eorum,<sup>G<sub>Pr</sub></sup> qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ab<sup>Prp</sup> iis,<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> quibus<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup>  
 eine derer, die die andere derer, die von denen, denen  
 infertur, si<sup>Kon</sup> possunt, non<sup>Pt</sup> propulsant iniuriam. Nam<sup>Kon</sup> qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup> iniuste<sup>Adv</sup> impetum  
 wenn nicht denn wer ungerechterweise  
 in<sup>Prp</sup> quempiam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> facit aut<sup>Kon</sup> ira aut<sup>Kon</sup> aliqua<sup>AdjAbl</sup> perturbatione  
 gegen irgend jemanden oder oder durch irgendeine  
 incitatus,<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> is<sup>N<sub>Pr</sub></sup> quasi<sup>Adv</sup> manus afferre videtur socio; qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup> autem<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup>  
 angestachelt Gewordener, dieser gleichsam der aber nun nicht  
 defendit nec<sup>Kon</sup> obsistit, si<sup>Kon</sup> potest, iniuriae, tam<sup>Adv</sup> est in<sup>Prp</sup> vitio, quam<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup>  
 und nicht wenn ebenso im wie wenn  
 parentes aut<sup>Kon</sup> amicos aut<sup>Kon</sup> patriam deserat.  
 oder oder

§ 24 Atque<sup>Kon</sup> illae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> quidem<sup>Pt</sup> iniuriae, quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> nocendi<sup>G<sub>Ger</sub></sup> causa de<sup>Prp</sup> industria inferuntur,  
 und ferner jene doch die aus  
 saepe<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> metu proficiscuntur, cum<sup>Kon</sup> is,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup> nocere alteri<sup>D<sub>Pr</sub></sup> cogitat,  
 oft von wenn derjenige, der einem anderen  
 timet ne,<sup>Pt</sup> nisi<sup>Kon</sup> id<sup>A<sub>Pr</sub></sup> fecerit, ipse<sup>N<sub>Pr</sub></sup> aliquo<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> afficiatur incommodo.  
 dass, falls nicht dies er selbst durch irgendein  
 Maximam<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup> partem ad<sup>Prp</sup> iniuriam faciendam<sup>A<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> aggrediuntur, ut<sup>Kon</sup>  
 den größten aber nun zur zu tuenden um zu  
 adipiscantur ea,<sup>A<sub>Pr</sub></sup> quae<sup>A<sub>Pr</sub></sup> concupiverunt; in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> vitio latissime<sup>AdvSup</sup> patet  
 das, was in welchem am weitesten  
 avaritia.

## Kapitel 8

§ 25 Expetuntur autem<sup>Pt</sup> divitiae cum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> usus vitae necessarios,<sup>AdjA</sup> tum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 aber nun sowohl zu notwendigen, als auch zu  
 perfruendas<sup>A<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> voluptates. In<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> autem<sup>Pt</sup> maior<sup>AdjKmpN</sup> est animus, in<sup>Prp</sup>  
 zu genießenden bei denen aber nun größer bei  
 iis<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> pecuniae cupiditas spectat ad<sup>Prp</sup> opes et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> gratificandi<sup>G<sub>Ger</sub></sup> facultatem,  
 jenen auf und auf

ut<sup>Kon</sup> nuper<sup>Adv</sup> M. Crassus negabat ullam<sup>AdjA</sup> satis<sup>Adv</sup> magnam<sup>AdjA</sup> pecuniam esse  
sodass neulich irgendeine hinreichend große  
ei,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> re publica<sup>AdjAbl</sup> princeps<sup>AdjN</sup> vellet esse, cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> fructibus exercitum  
für ihn, der in öffentlichen führend dessen  
alere non<sup>Pt</sup> posset. Delectant etiam<sup>Adv</sup> magnifici<sup>AdjN</sup> apparatus vitaeque cultus cum<sup>Prp</sup>  
nicht auch prächtige mit  
elegantia et<sup>Kon</sup> copia; quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rebus effectum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, ut<sup>Kon</sup> infinita<sup>AdjN</sup>  
und durch welche bewirkt dass grenzenlose  
pecuniae cupiditas esset. Nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> rei familiaris<sup>AdjG</sup> amplificatio nemini<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und nicht in der Tat häuslichen niemandem  
nocens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> vituperanda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, sed<sup>Kon</sup> fugienda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> semper<sup>Adv</sup> iniuria est.  
schädigend tadelnswert sondern zu meiden immer  
§ 26 Maxime<sup>AdvSup</sup> autem<sup>Pt</sup> adducuntur plerique,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iustitiae capiat oblivio,  
am meisten aber nun die meisten, dass sie  
cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> imperiorum, honorum, gloriae cupiditatem inciderunt. Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> est  
wenn in was nämlich  
apud<sup>Prp</sup> Ennium:  
bei

Núlla<sup>AdjN</sup> sancta<sup>AdjN</sup> sócietas  
keine heilige  
Néc<sup>Kon</sup> fides regni ést.  
und nicht

id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> latius<sup>AdvKmp</sup> patet. Nam<sup>Kon</sup> quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modi est, in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup>  
dies weiter denn was auch immer dieser in in welchem nicht  
possint plures<sup>AdjN</sup> excellere, in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fit plerumque<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjN</sup> contentio, ut<sup>Kon</sup>  
mehrere in dem meistens so große dass  
difficillimum<sup>AdjSupN</sup> sit servare  
äußerst schwierig

sanctam<sup>AdjA</sup> societatem.  
heilige

§ 27 Declaravit id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> temeritas C. Caesaris, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> omnia<sup>AdjA</sup> iura divina<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup>  
dies soeben der alle göttliche und  
humana<sup>AdjA</sup> pervertit propter<sup>Prp</sup> eum,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opinionis errore finxerat,  
menschliche wegen den, den sich selbst  
principatum. Est autem<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> genere molestum,<sup>AdjN</sup> quod<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> maximis<sup>AdjAbl</sup>  
aber nun in diesem beschwerlich, dass in größten  
animis splendidissimisque<sup>AdjSupAblKon</sup> ingeniis plerumque<sup>Adv</sup> existunt honoris, imperii,  
glänzendsten und meistens  
potentiae, gloriae cupiditates. Quo<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> cavendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, ne<sup>Pt</sup>  
umso mehr zu meiden dass nicht  
quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> genere peccetur. Sed<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> iniustitia permultum<sup>Adv</sup>  
irgend etwas in diesem aber in jeder sehr viel  
interest, utrum<sup>Kon</sup> perturbatione aliqua<sup>AdjAbl</sup> animi, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> plerumque<sup>Adv</sup> brevis<sup>AdjN</sup> est  
ob irgendeiner die meistens kurz  
et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> tempus, an<sup>Kon</sup> consulto<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> cogitata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fiat iniuria. Leviora<sup>AdjKmpN</sup>  
und für oder absichtlich und vorbedachte leichtere  
enim<sup>Pt</sup> sunt ea,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> repentino<sup>AdjAbl</sup> aliquo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> motu accidunt, quam<sup>Kon</sup> ea,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nämlich die, die plötzlichen irgendeinem als die,

quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meditata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> praeparata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> inferuntur. Ac<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup>  
 die vor bedachte und vor bereitete und ferner über  
 inferenda<sup>Abi</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> quidem<sup>Pt</sup> iniuria satis<sup>Adv</sup> dictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.  
 zu zufügend doch genug gesagt

## Kapitel 9

- § 28 Praetermittendae<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> autem<sup>Pt</sup> defensionis deserendique<sup>G</sup><sub>Ger</sub> officii plures<sup>AdjKmpN</sup> solent  
 zu übergehende aber nun mehr  
 esse causae; nam<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup> inimicitias aut<sup>Kon</sup> laborem aut<sup>Kon</sup> sumptus suscipere  
 denn oder oder oder  
 nolunt aut<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> neglegentia, pigritia, inertia aut<sup>Kon</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> studiis  
 oder auch oder ihren eigenen  
 quibusdam<sup>AdjAbl</sup> occupationibusve sic<sup>Adv</sup> impediuntur, ut<sup>Kon</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tutari debeant,  
 gewissen so dass jene, die  
 desertos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse patiantur. Itaque<sup>Kon</sup> videndum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, ne<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup>  
 verlassen und so zu bedenken damit nicht nicht genug  
 sit id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> Platonem est in<sup>Prp</sup> philosophos dictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup>  
 dies, was bei über gesagt, dass in  
 veri investigatione versentur quodque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> plerique<sup>AdjN</sup>  
 und dass jene Dinge, welche Dinge die meisten  
 vehementer<sup>Adv</sup> expetant, de<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abi</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> digladiari soleant, contemnant  
 heftig über welche unter einander  
 et<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup> nihilo putent, propterea<sup>Adv</sup> iustos<sup>AdjA</sup> esse. Nam<sup>Kon</sup> alterum<sup>AdjN</sup> assequuntur,  
 und für deshalb gerechte denn das eine  
 ut<sup>Kon</sup> inferenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ne<sup>Pt</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> noceant iniuria, in<sup>Prp</sup> alterum<sup>AdjA</sup> incidunt;  
 dass zu zufügen de damit nicht irgend wem in das andere  
 discendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> enim<sup>Pt</sup> studio impediti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tueri debent, deserunt. Itaque<sup>Kon</sup>  
 nämlich gehindert, die und so  
 eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ne<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> rem publicam<sup>AdjA</sup> quidem<sup>Pt</sup> accessuros<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> putat nisi<sup>Kon</sup>  
 sie auch nicht zu öffentlichen einmal hinzu treten werdende wenn nicht  
 coactos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Aequius<sup>AdjKmpN</sup> autem<sup>Pt</sup> erat id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> voluntate fieri; namhoc<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
 gezwungene. angemessener aber nun dies denn dies  
 ipsum<sup>AdjN</sup> ita<sup>Adv</sup> iustum<sup>AdjN</sup> est, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> recte<sup>Adv</sup> fit, si<sup>Kon</sup> est voluntarium<sup>AdjN</sup>  
 selbst so gerecht weil richtig wenn freiwillig.
- § 29 Sunt etiam<sup>Adv</sup>, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> studio rei familiaris<sup>AdjG</sup> tuendae<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> aut<sup>Kon</sup> odio  
 auch, die oder häuslichen zu schützenden oder  
 quodam<sup>AdjAbl</sup> hominum suum<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> negotium agere dicant nec<sup>Kon</sup> facere  
 gewissen ihr eigenes sich und nicht  
 cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> videantur iniuriam. Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> altero<sup>AdjAbl</sup> genere iniustitiae vacant, in<sup>Prp</sup>  
 irgend jemandem die von der zweiten in  
 alterum<sup>AdjA</sup> incurrunt; deserunt enim<sup>Pt</sup> vitae societatem, quia<sup>Kon</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> conferunt in<sup>Prp</sup>  
 das andere nämlich weil nichts in  
 eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> studii, nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> operae, nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facultatum. Quando<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> duobus<sup>AdjAbl</sup>  
 sie nichts nichts wenn nun zweien  
 generibus iniustitiae propositis<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> adiunximus causas utriusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> generis  
 vorgelegten jedes der beiden  
 easque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> res ante<sup>Adv</sup> constituimus, quibus<sup>Abi</sup><sub>Pr</sub> iustitia contineretur, facile<sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 und jene zuvor durch welche leicht, was  
 cuiusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> temporis officium sit, poterimus, nisi<sup>Kon</sup> nosmet<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipsos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> valde<sup>Adv</sup>  
 eines jeden wenn nicht uns selbst uns selbst sehr  
 amabimus, iudicare;

§ 30 **est enim<sup>Pt</sup> difficilis<sup>AdjN</sup> cura rerum alienarum.<sup>AdjG</sup> Quamquam<sup>Kon</sup> Terentianus<sup>AdjN</sup> ille<sup>N<sub>Pr</sub></sup>**  
nämlich schwierig fremden. obgleich terenzisch er jener  
**Chremes**

**humani<sup>AdjG</sup> nihil<sup>N<sub>Pr</sub></sup> a<sup>Prp</sup> se<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> alienum<sup>AdjN</sup> putat**  
des Menschlichen nichts von sich fremd

**; sed<sup>Kon</sup> tamen,<sup>Pt</sup> quia<sup>Kon</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> ea<sup>A<sub>Pr</sub></sup> percipimus atque<sup>Kon</sup> sentimus, quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup>**  
aber doch, weil mehr jene Dinge und welche Dinge  
**nobis<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ipsis<sup>AdjD</sup> aut<sup>Kon</sup> prospera<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> adversa<sup>AdjN</sup> eveniunt, quam<sup>Kon</sup> illa,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup>**  
uns selbst oder günstige oder widrige als jene, welche Dinge  
**ceteris,<sup>AdjD</sup> quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> quasi<sup>Adv</sup> longo<sup>AdjAbl</sup> intervallo interiecto<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> videmus, aliter<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup>**  
den anderen, welche Dinge gleichsam langem eingeschobenem anders über  
**illis<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> ac<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> nobis<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> iudicamus. Quocirca<sup>Adv</sup> bene<sup>Adv</sup> praecipunt, qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup> vetant**  
jenen und über uns weshalb gut die  
**quicquam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> agere, quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> dubites aequum<sup>AdjN</sup> sit an<sup>Kon</sup> iniquum.<sup>AdjN</sup> Aequitas enim<sup>Pt</sup> lucet**  
irgend etwas was gerecht oder ungerecht. nämlich  
**ipsa<sup>AdjN</sup> per<sup>Prp</sup> se,<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> dubitatio cogitationem significat iniuriae.**  
selbst durch sich,

## Kapitel 10

§ 31 **Sed<sup>Kon</sup> incidunt saepe<sup>Adv</sup> tempora, cum<sup>Kon</sup> ea,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> maxime<sup>AdvSup</sup> videntur**  
aber oft wenn jene Dinge, welche Dinge am meisten  
**digna<sup>AdjN</sup> esse iusto<sup>AdjAbl</sup> homine eoque,<sup>Abl<sub>Kon</sub></sup> quem<sup>A<sub>Pr</sub></sup> virum bonum<sup>AdjA</sup>**  
würdig für einen gerechten und diesen, welchen guten  
**dicimus, commutantur fiuntque contraria,<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> reddere depositum, facere**  
Gegenteiliges, so dass  
**promissum quaeque<sup>N<sub>Kon</sub></sup> pertinent ad<sup>Prp</sup> veritatem et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> fidem, ea<sup>N<sub>Pr</sub></sup>**  
und welche zu und zu diese Dinge  
**migrare interdum<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> servare fit iustum.<sup>AdjN</sup> Referri enim<sup>Pt</sup> decet ad<sup>Prp</sup>**  
mitunter und nicht gerecht. nämlich auf  
**ea,<sup>A<sub>Pr</sub></sup> quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> posui principio, fundamenta iustitiae, primum<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup>**  
jene Dinge, welche Dinge zuerst dass damit nicht  
**cui<sup>D<sub>Pr</sub></sup> noceatur, deinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> communi<sup>AdjD</sup> utilitati serviatur. Ea<sup>N<sub>Pr</sub></sup> cum<sup>Kon</sup>**  
irgend wem dann dass gemeinsamen diese Dinge wenn  
**tempore commutantur, commutatur officium et<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> semper<sup>Adv</sup> est idem.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>**  
und nicht immer dasselbe.

§ 32 **Potest enim<sup>Pt</sup> accidere promissum aliquod<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> conventum, ut<sup>Kon</sup> id<sup>N<sub>Pr</sub></sup> effici sit**  
nämlich irgend ein und dass dies  
**inutile<sup>AdjN</sup> vel<sup>Kon</sup> ei,<sup>D<sub>Pr</sub></sup> cui<sup>D<sub>Pr</sub></sup> promissum sit, vel<sup>Kon</sup> ei,<sup>D<sub>Pr</sub></sup> qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup> promiserit. Nam<sup>Kon</sup>**  
nützlich los oder dem, dem welchem oder dem, der denn  
**si,<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> fabulis est, Neptunus, quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Theseo promiserat, non<sup>Pt</sup> fecisset,**  
wenn, wie in was nicht  
**Theseus Hippolyto filio non<sup>Pt</sup> esset orbatus;<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> ex<sup>Prp</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup> enim<sup>Pt</sup>**  
nicht beraubt; aus dreien nämlich  
**optatis,<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> ut<sup>Kon</sup> scribitur, hoc<sup>N<sub>Pr</sub></sup> erat tertium,<sup>AdjN</sup> quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> de<sup>Prp</sup> Hippolyti interitu**  
Erbeten, wie dies das dritte, was über  
**iratus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> optavit; quo<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> impetrato<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> in<sup>Prp</sup> maximos<sup>AdjSupA</sup> luctus incidit.**  
zornig wodurch erlangt worden seiendem in aller größten  
**Nec<sup>Kon</sup> promissa igitur<sup>Pt</sup> servanda<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> sunt ea,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> sint iis,<sup>D<sub>Pr</sub></sup>**  
und nicht nun zu bewahrend jene Dinge, welche Dinge denen,  
**quibus<sup>D<sub>Pr</sub></sup> promiseris, inutilia,<sup>AdjN</sup> nec,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> plus<sup>AdjKmpN</sup> tibi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ea<sup>N<sub>Pr</sub></sup> noceant**  
denen nützlose, und nicht, wenn mehr dir diese Dinge

quam<sup>Kon</sup> illi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> prosint, cui<sup>D<sub>Pr</sub></sup> promiseris, contra<sup>Prp</sup> officium est maius<sup>AdjKmpN</sup> anteponi  
als jenem dem gegen Größere  
minori;<sup>AdjKmpD</sup> ut,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> constitueris cuipiam<sup>D<sub>Pr</sub></sup> te<sup>A<sub>Pr</sub></sup> advocatum in<sup>Prp</sup> rem  
dem Geringeren; wie, wenn irgend jemandem dich in  
praesentem<sup>AdjA</sup> esse venturum<sup>A<sub>Fu1Akt</sub></sup> atque<sup>Kon</sup> interim<sup>Adv</sup> graviter<sup>Adv</sup> aegrotare filius  
gegenwärtige kommen werdenden und inzwischen schwer  
coeperit, non<sup>Pt</sup> sit contra<sup>Prp</sup> officium non<sup>Pt</sup> facere, quod<sup>A<sub>Pr</sub></sup> dixeris, magisque<sup>AdvKmp</sup>  
nicht gegen nicht was mehr und  
ille,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> cui<sup>D<sub>Pr</sub></sup> promissum sit, ab<sup>Prp</sup> officio discedat, si<sup>Kon</sup> se<sup>A<sub>Pr</sub></sup> destitutum<sup>A<sub>PerPas</sub></sup>  
jener, dem von wenn sich verlassenen  
queratur. iam<sup>Adv</sup> illis<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> promissis<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> standum<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> non<sup>Pt</sup> esse quis<sup>N<sub>Pr</sub></sup> non<sup>Pt</sup>  
nun bei jenen Versprechenden ist zu stehen nicht wer nicht  
videt, quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> coactus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> quis<sup>N<sub>Pr</sub></sup> metu, quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> deceptus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> dolo  
welche Dinge gezwungen jemand welche Dinge getäuscht  
promiserit? quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> quidem<sup>Pt</sup> pleraque<sup>AdjN</sup> iure praetorio<sup>AdjAbl</sup> liberantur, non<sup>Pt</sup> nulla<sup>AdjN</sup>  
welche Dinge doch die meisten prätorischem nicht keine  
legibus.

§ 33 Existunt etiam<sup>Adv</sup> saepe<sup>Adv</sup> iniuriae calumnia quadam<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> nimis<sup>Adv</sup> callida,<sup>AdjAbl</sup>  
auch oft gewisser und allzu schlaue,  
sed<sup>Kon</sup> malitiosa<sup>AdjAbl</sup> iuris interpretatione. Ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> illud<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
aber böswilliger aus welchem jenes

Summum<sup>AdjN</sup> ius summa<sup>AdjN</sup> iniuria  
höchstes höchste

factum<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> est iam<sup>Adv</sup> tritum<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> sermone proverbium. Quo<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> in<sup>Prp</sup> genere  
gemacht schon abgenutzt in welchem in  
etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> re publica<sup>AdjAbl</sup> multa<sup>AdjN</sup> peccantur, ut<sup>Kon</sup> ille,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> qui,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> cum<sup>Kon</sup> triginta<sup>AdjN</sup>  
auch in öffentlichen Vieles wie jener, der, als dreißig  
dierum essent cum<sup>Prp</sup> hoste indutiae factae,<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> noctu<sup>Adv</sup> populabatur agros,  
mit geschlossen worden, nachts  
quod<sup>Kon</sup> diorum essent pactae,<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> non<sup>Pt</sup> noctium indutiae. Ne<sup>Pt</sup> noster<sup>AdjN</sup> quidem<sup>Pt</sup>  
weil vereinbart worden, nicht auch nicht unser doch  
probandus,<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> si<sup>Kon</sup> verum<sup>AdjN</sup> est Q. Fabium Labeonem seu<sup>Kon</sup> quem<sup>A<sub>Pr</sub></sup> alium<sup>AdjA</sup>  
zu billigend, wenn wahr oder irgend wen anderen  
(nihil enim<sup>Pt</sup> habeo praeter<sup>Prp</sup> auditum)<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> arbitrum Nolanis et<sup>Kon</sup> Neapolitanis de<sup>Prp</sup>  
nämlich außer Gehörtes) und über  
finibus a<sup>Prp</sup> senatu datum,<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> cum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> locum venisset, cum<sup>Kon</sup> utrisque<sup>AdjAbl</sup>  
vom gegeben, als zu mit beiden  
separatim<sup>Adv</sup> locutum,<sup>A<sub>Spn</sub></sup> ne<sup>Pt</sup> cupide<sup>Adv</sup> quid<sup>Pr</sup> agerent, ne<sup>Pt</sup> appetenter,<sup>Adv</sup>  
getrennt damit nicht gierig irgend etwas damit nicht begehrllich,  
atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> regredi quam<sup>Kon</sup> progredi mallent. Id<sup>N<sub>Pr</sub></sup> cum<sup>Kon</sup> utrique<sup>D<sub>Pr</sub></sup> fecissent,  
und auch dass als dies als beide  
aliquantum<sup>Adv</sup> agri in<sup>Prp</sup> medio<sup>AdjAbl</sup> relictum<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> est. Itaque<sup>Kon</sup> illorum<sup>G<sub>Pr</sub></sup> finis sic,<sup>Adv</sup>  
etwas in der Mitte zurückgelassen und so derer so,  
ut<sup>Kon</sup> ipsi<sup>N<sub>Pr</sub></sup> dixerant, terminavit; in<sup>Prp</sup> medio<sup>AdjAbl</sup> relictum<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> erat, populo  
wie sie selbst in der Mitte zurückgelassen was  
Romano<sup>AdjD</sup> adiudicavit. Decipere hoc<sup>A<sub>Pr</sub></sup> quidem<sup>Pt</sup> est, non<sup>Pt</sup> iudicare. Quocirca<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup>  
römischen dies doch nicht deshalb in  
omni<sup>AdjAbl</sup> est re fugienda<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> talis<sup>AdjN</sup> sollertia.  
jeder zu meiden solche

# Kapitel 11

- § 34 **Sunt autem**<sup>Pt</sup> **quaedam**<sup>AdjN</sup> **officia etiam**<sup>Adv</sup> **adversus**<sup>Prp</sup> **eos**<sup>A</sup> **servanda**<sup>N</sup> **a**<sup>Prp</sup>  
 aber nun gewisse auch gegen jene zu bewahrende, von  
**quibus**<sup>Abl</sup> **iniuriam acceperis. Est enim**<sup>Pt</sup> **ulciscendi**<sup>G</sup> **et**<sup>Kon</sup> **puniendi**<sup>G</sup> **modus;**  
 denen nämlich und  
**atque**<sup>Kon</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **scio an**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **sit eum,**<sup>A</sup> **qui**<sup>N</sup> **laccessierit, iniuriae suae**<sup>AdjG</sup>  
 und auch keineswegs ob genug den, der des Unrechts  
**paenitere, ut**<sup>Kon</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ipse**<sup>N</sup> **ne**<sup>Pt</sup> **quid**<sup>A</sup> **tale**<sup>AdjA</sup> **posthac**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ceteri**<sup>N</sup> **sint ad**<sup>Prp</sup>  
 damit auch er selbst nicht etwas derart künftig und die anderen zu  
**iniuriam tardiores.**<sup>AdjKmpN</sup> **Atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **re publica**<sup>AdjAbl</sup> **maxime**<sup>AdvSup</sup>  
 langsamere. und auch in öffentlichen am meisten  
**conservanda**<sup>N</sup> **sunt iura belli. Nam**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **sint duo**<sup>AdjN</sup> **genera**  
 zu bewahrende denn da zwei  
**decertandi,**<sup>G</sup> **unum**<sup>AdjN</sup> **per**<sup>Prp</sup> **disceptationem, alterum**<sup>AdjN</sup> **per**<sup>Prp</sup> **vim, cumque**<sup>Kon</sup> **illud**<sup>N</sup>  
 eine durch die andere durch und da jene  
**proprium**<sup>AdjN</sup> **sit hominis, hoc**<sup>N</sup> **beluarum, confugiendum**<sup>N</sup> **est ad**<sup>Prp</sup>  
 eigen diese zu fliehen sein zu  
**posterius,**<sup>AdjKmpA</sup> **si**<sup>Kon</sup> **uti non**<sup>Pt</sup> **licet superiore.**<sup>AdjAbl</sup>  
 dem späteren, wenn nicht dem früheren.
- § 35 **Quare**<sup>Adv</sup> **suscienda**<sup>N</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **bella sunt ob**<sup>Prp</sup> **eam**<sup>A</sup> **causam, ut**<sup>Kon</sup> **sine**<sup>Prp</sup>  
 weshalb zu unternehmen doch wegen dieser dass ohne  
**iniuria in**<sup>Prp</sup> **pace vivatur, parta**<sup>Abl</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **victoria conservandi**<sup>N</sup> **ii,**<sup>N</sup>  
 in errungenem aber zu bewahrende jene,  
**qui**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **crudeles**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **bello, non**<sup>Pt</sup> **immanes**<sup>AdjN</sup> **fuerunt, ut**<sup>Kon</sup> **maiores**<sup>AdjKmpN</sup>  
 die nicht grausam im nicht unmenschlich wie größere  
**nostri**<sup>AdjN</sup> **Tusculanos, Aequos, Volscos, Sabinos, Hernicos in**<sup>Prp</sup> **civitatem etiam**<sup>Adv</sup>  
 unsere in auch  
**acceperunt, at**<sup>Kon</sup> **Carthaginem et**<sup>Kon</sup> **Numantiam funditus**<sup>Adv</sup> **sustulerunt; nollem**  
 aber und von Grund auf  
**Corinthum, sed**<sup>Kon</sup> **credo aliquid**<sup>A</sup> **secutos,**<sup>A</sup> **opportunitatem loci maxime,**<sup>AdvSup</sup>  
 aber etwas gefolgt Habende, am meisten,  
**ne**<sup>Kon</sup> **posset aliquando**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **bellum faciendum**<sup>A</sup> **locus ipse**<sup>N</sup> **adhortari.**  
 damit nicht jemals zu zu machen selbst  
**Mea**<sup>AdjAbl</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **sententia paci, quae**<sup>N</sup> **nihil**<sup>A</sup> **habitura**<sup>N</sup> **sit insidiarum,**  
 meiner zwar die nichts haben werdend  
**semper**<sup>Adv</sup> **est consulendum.**<sup>N</sup> **In**<sup>Prp</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **si**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **esset**  
 immer zu beraten. in welchem wenn mir  
**optemperatum,**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **optimam,**<sup>AdjA</sup> **at**<sup>Kon</sup> **aliquam**<sup>AdjA</sup> **rem publicam,**<sup>AdjA</sup> **quae**<sup>N</sup>  
 gehorcht worden, wenn nicht beste, aber irgendeine öffentliche, die  
**nunc**<sup>Adv</sup> **nulla**<sup>AdjN</sup> **est, haberemus. Et**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **iis,**<sup>Abl</sup> **quos**<sup>A</sup> **vi deviceris,**  
 jetzt keine und mit jenen, die  
**consulendum**<sup>N</sup> **est, tum**<sup>Adv</sup> **ii,**<sup>N</sup> **qui**<sup>N</sup> **armis posit**<sup>Abl</sup> **ad**<sup>Prp</sup>  
 zu beraten dann jene, die niedergelegt habend zu  
**imperatorum fidem confugient, quamvis**<sup>Kon</sup> **murum aries percusserit,**  
 obwohl  
**recipiendi.**<sup>N</sup> **In**<sup>Prp</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **tantopere**<sup>Adv</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **nostros**<sup>AdjA</sup> **iustitia culta**<sup>N</sup>  
 aufzunehmende. in welchem so sehr bei unseren gepflegt  
**est, ut**<sup>Kon</sup> **ii,**<sup>N</sup> **qui**<sup>N</sup> **civitates aut**<sup>Kon</sup> **nationes devictas**<sup>A</sup> **bello in**<sup>Prp</sup> **fidem**  
 dass jene, die oder besiegte in  
**recepissent, earum**<sup>G</sup> **patroni essent more maiorum.**  
 deren

§ 36 **Ac**<sup>Kon</sup> **belli** **quidem**<sup>Pt</sup> **aequitas** **sanctissime**<sup>AdvSup</sup> **fetiali**<sup>AdjAbl</sup> **populi** **Romani**<sup>AdjG</sup> **iure**  
und doch am heiligsten vom Priester römischen  
**perscripta**<sup>N</sup> **est.** **Ex**<sup>Prp</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **intellegi** **potest** **nullum**<sup>AdjN</sup> **bellum** **esse**  
aufgeschrieben aus welchem kein  
**iustum**<sup>AdjN</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **rebus** **repetitis**<sup>Abl</sup> **geratur** **aut**<sup>Kon</sup>  
gerecht, außer dass entweder zurückgeforderten oder  
**denuntiatio**<sup>N</sup> **ante**<sup>Adv</sup> **sit** **et**<sup>Kon</sup> **indictum.**<sup>N</sup>  
angekündigt vorher und erklärt.

§ 37 **M.** **quidem**<sup>Pt</sup> **Catonis** **senis**<sup>AdjG</sup> **est** **epistula** **ad**<sup>Prp</sup> **M.** **filium,** **in**<sup>Prp</sup> **qua**<sup>Abl</sup> **scribit**  
doch des Alten zu in der  
**se**<sup>A</sup> **audisse** **eum**<sup>A</sup> **missum**<sup>A</sup> **factum**<sup>A</sup> **esse** **a**<sup>Prp</sup> **consule,** **cum**<sup>Kon</sup>  
sich ihn geschickt Gewordenen gemacht Gewordenen von als  
**in**<sup>Prp</sup> **Macedonia** **bello** **Persico**<sup>AdjAbl</sup> **miles** **esset.** **Monet igitur,**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **caveat,** **ne**<sup>Pt</sup>  
in persischen also, dass damit nicht  
**proelium** **ineat;** **negat** **enim**<sup>Pt</sup> **ius** **esse,** **qui**<sup>N</sup> **miles** **non**<sup>Pt</sup> **sit,** **cum**<sup>Prp</sup> **hoste**  
nämlich der nicht mit  
**pugnare.**

## Kapitel 12

**Equidem**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **illud**<sup>A</sup> **animadverto,** **quod,**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup> **proprio**<sup>AdjAbl</sup> **nomine** **perduellis**  
in der Tat auch jenes dass, der eigenem  
**esset,** **is**<sup>N</sup> **hostis** **vocaretur,** **lenitate** **verbi** **rei** **tristitiam** **mitigatam.**<sup>A</sup> **Hostis**  
dieser gemildert.  
**enim**<sup>Pt</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **maiores**<sup>AdjKmpA</sup> **nostros**<sup>AdjA</sup> **is**<sup>N</sup> **dicebatur,** **quem**<sup>A</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **peregrinum**<sup>AdjA</sup>  
nämlich bei Vorfahren unsere der den jetzt fremden  
**dicimus.** **Indicant** **duodecim**<sup>AdjN</sup> **tabulae:**  
zwölf

**aut**<sup>Kon</sup> **status** **dies** **cum**<sup>Prp</sup> **hoste,**  
oder mit

**itemque:**  
ebenso:

**adversus**<sup>Prp</sup> **hostem** **aeterna**<sup>AdjN</sup> **auctoritas.**  
gegen ewige

§ 38 **Quid**<sup>N</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup> **mansuetudinem** **addi** **potest,** **eum,**<sup>A</sup> **quicum**<sup>AblPrp</sup> **bellum** **geras,**  
was zu dieser den, mit wem  
**tam**<sup>Adv</sup> **mollis**<sup>AdjAbl</sup> **nomine** **appellare?** **Quamquam**<sup>Kon</sup> **id**<sup>N</sup> **nomen** **durius**<sup>AdvKmp</sup> **effect**  
so weichem obgleich dies härter  
**iam**<sup>Adv</sup> **vetustas;** **a**<sup>Prp</sup> **peregrino**<sup>AdjAbl</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **recessit** **et**<sup>Kon</sup> **proprie**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **eo,**<sup>Abl</sup> **qui**<sup>N</sup>  
schon von dem Fremden nämlich und eigentlich in dem, der  
**arma** **contra**<sup>Prp</sup> **ferret,** **remansit.** **Cum**<sup>Kon</sup> **vero**<sup>Pt</sup> **de**<sup>Prp</sup> **imperio** **decertatur** **belloque**  
gegen wenn aber über  
**quaeritur** **gloria,** **causas** **omnino**<sup>Adv</sup> **subesse** **tamen**<sup>Pt</sup> **oportet** **easdem,**<sup>A</sup> **quas**<sup>A</sup> **dixi**  
durchaus doch dieselben, die  
**paulo**<sup>Adv</sup> **ante**<sup>Adv</sup> **iustas**<sup>AdjA</sup> **causas** **esse** **bellorum.** **Sed**<sup>Kon</sup> **ea**<sup>N</sup> **bella,** **quibus**<sup>Abl</sup> **imperii**  
kurz zuvor gerechte aber diese bei welchen  
**proposita**<sup>N</sup> **gloria** **est,** **minus**<sup>AdvKmp</sup> **acerbe**<sup>Adv</sup> **gerenda**<sup>N</sup> **sunt** **Ut**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup>  
vorgelegte weniger bitter zu führende wie nämlich



cum<sup>Prp</sup> civi aliter<sup>Adv</sup> contendimus, si<sup>Kon</sup> est inimicus, aliter<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> competitor (cum<sup>Prp</sup>  
mit anders wenn anders, wenn (mit  
altero<sup>AdjAbl</sup> certamen honoris et<sup>Kon</sup> dignitatis est, cum<sup>Prp</sup> altero<sup>AdjAbl</sup> capitis et<sup>Kon</sup>  
dem einen und mit dem anderen und  
famae), sic<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> Celtiberis, cum<sup>Prp</sup> Cimbris bellum ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> inimicis<sup>AdjAbl</sup>  
so mit mit wie mit Feinden  
gerebatur, uter<sup>N<sub>Pr</sub></sup> esset, non<sup>Pt</sup> uter<sup>N<sub>Pr</sub></sup> imperaret, cum<sup>Prp</sup> Latinis, Sabinis,  
wer von beiden nicht wer von beiden mit  
Samnitibus, Poenis, Pyrrho de<sup>Prp</sup> imperio dimicabatur. Poeni foedifragi,<sup>AdjN</sup> crudelis<sup>AdjN</sup>  
um Bündnis Brecher, grausam  
Hannibal, reliqui<sup>AdjN</sup> iustiores.<sup>AdjKmpN</sup> Pyrrhi quidem<sup>Pt</sup> de<sup>Prp</sup> captivis reddendis<sup>Abi</sup>  
die übrigen gerechtere. doch über zurückzu gebenden  
illa<sup>N<sub>Pr</sub></sup> praeclara:<sup>AdjN</sup>  
jene ausgezeichneten:

Nec<sup>Kon</sup> mi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> aurum posco nec<sup>Kon</sup> mi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> pretium dederitis,  
weder mir noch mir  
Nec<sup>Kon</sup> cauponantes<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> bellum, sed<sup>Kon</sup> belligerantes<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
noch kaufend handelnd sondern Krieg führend  
Ferro, non<sup>Pt</sup> auro vitam cernamus utrique.<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
nicht beiden.  
Vosne<sup>N<sub>Pt</sub></sup> velit an<sup>Kon</sup> me<sup>A<sub>Pr</sub></sup> regnare era, quidve<sup>N<sub>Kon</sub></sup> ferat Fors,  
ihr ? oder ob mich was oder  
Virtute experiamur. Et<sup>Kon</sup> hoc<sup>A<sub>Pr</sub></sup> simul<sup>Adv</sup> accipe dictum:  
und dies zugleich  
Quorum<sup>G<sub>Pr</sub></sup> virtuti belli fortuna pepercit,  
deren  
Eorundem<sup>G<sub>Pr</sub></sup> libertati me<sup>A<sub>Pr</sub></sup> parcere certum<sup>AdjN</sup> est.  
derselben mich fest  
Dono, ducite, doque volentibus<sup>Abi</sup> cum<sup>Prp</sup> magnis<sup>AdjAbl</sup> dis.  
den Wollenden mit großen

Regalis<sup>AdjN</sup> sane<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> digna<sup>AdjN</sup> Aeacidarum genere sententia.  
königlich gewiss und würdig

## Kapitel 13

§ 39 Atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N<sub>Pr</sub></sup> singuli<sup>AdjN</sup> temporibus adducti<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> hosti  
und auch auch wenn irgend etwas einzelne veranlasst Gewordene  
promiserunt, est in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abi</sup> ipso<sup>AdjAbl</sup> fides conservanda,<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> ut<sup>Kon</sup> primo<sup>AdjAbl</sup>  
in dem selben zu bewahrende, wie dass im ersten  
Punico<sup>AdjAbl</sup> bello Regulus captus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> a<sup>Prp</sup> Poenis cum<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> captivis  
punischen gefangen Genommener von als über  
commutandis<sup>Abi</sup> Romam missus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> esset iurassetque se<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
zu tauschenden geschickt Gewordener sich  
rediturum,<sup>A<sub>Fu1Akt</sub></sup> primum,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> venit, captivos reddendos<sup>A<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> in<sup>Prp</sup> senatu  
zurück kehren werdend, zuerst, sobald zurückzu gebende in  
non<sup>Pt</sup> censuit, deinde,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> retineretur a<sup>Prp</sup> propinquis<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> amicis, ad<sup>Prp</sup>  
nicht danach, als von den Verwandten und von zu  
supplicium redire maluit quam<sup>Kon</sup> fidem hosti datam<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> fallere.  
als gegeben Gewordene

§ 41 Ac<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> bellicis<sup>AdjAbl</sup> quidem<sup>Pt</sup> officiis satis<sup>Adv</sup> dictum<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> est. Meminerimus  
und über kriegischen doch genug gesagt

**autem**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **adversus**<sup>Prp</sup> **infimos**<sup>AdjA</sup> **iustitiam** **esse** **servandam**.<sup>A</sup> **Est** **autem**<sup>Pt</sup>  
 aber nun auch gegen die Niedrigsten zu bewahrende. aber nun  
**infima**<sup>AdjN</sup> **condicio** **et**<sup>Kon</sup> **fortuna** **servorum**, **quibus**<sup>D</sup> **non**<sup>Pt</sup> **male**<sup>Adv</sup> **praecipiant** **qui**<sup>N</sup> **Pr**  
 niedrigste und denen nicht schlecht die  
**ita**<sup>Adv</sup> **iubent** **uti**, **ut**<sup>Kon</sup> **mercennariis**: **operam** **exigendam**,<sup>A</sup> **iusta**<sup>AdjA</sup>  
 so wie abzu verlangende, Gerechtes  
**praebenda**.<sup>A</sup> **Cum**<sup>Kon</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **duobus**<sup>AdjAbl</sup> **modis**, **id**<sup>N</sup> **Pr** **est** **aut**<sup>Kon</sup> **vi** **aut**<sup>Kon</sup>  
 zu gewährende. da aber zweien das entweder oder  
**fraude**, **fiat** **iniuria**, **fraus** **quasi**<sup>Adv</sup> **vulpeculae**, **vis** **leonis** **videtur**; **utrumque**<sup>AdjN</sup>  
 gleichsam beides  
**homine** **alienissimum**,<sup>AdjSupN</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **fraus** **odio** **digna**<sup>AdjN</sup> **maiore**.<sup>AdjKmpAbl</sup> **Totius**<sup>AdjG</sup>  
 fremdestes, aber würdig größerem. der ganzen  
**autem**<sup>Pt</sup> **iniustitiae** **nulla**<sup>AdjN</sup> **capitalior**<sup>AdjKmpN</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **eorum**,<sup>G</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **tum**,<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup>  
 aber nun keine schwerere als derer, die dann, wenn  
**maxime**<sup>AdvSup</sup> **fallunt**, **id**<sup>A</sup> **Pr** **agunt**, **ut**<sup>Kon</sup> **viri** **boni**<sup>AdjN</sup> **esse** **videantur**. **De**<sup>Prp</sup> **iustitia**  
 am meisten dies dass gute über  
**satis**<sup>Adv</sup> **dictum**.<sup>N</sup> **PerPas**  
 genug gesagt.

## Kapitel 14

§ 42 **Deinceps**,<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **erat** **propositum**,<sup>N</sup> **de**<sup>Prp</sup> **beneficentia** **ae**<sup>Kon</sup> **de**<sup>Prp</sup> **liberalitate**  
 der Reihe nach, wie vorgelegt, über und über  
**dicatur**, **qua**<sup>Abl</sup> **Pr** **quidem**<sup>Pt</sup> **nihil**<sup>N</sup> **Pr** **est** **naturae** **hominis** **accommodatus**,<sup>AdjKmpN</sup> **sed**<sup>Kon</sup>  
 woran doch nichts angemessener, aber  
**habet** **multas**<sup>AdjA</sup> **cautiones**. **Videndum**<sup>N</sup> **est** **enim**,<sup>Pt</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **obsit**  
 viele zu sehen nämlich, zuerst damit nicht  
**benignitas** **et**<sup>Kon</sup> **iis**<sup>D</sup> **Pr** **ipsis**,<sup>D</sup> **Pr** **quibus**<sup>D</sup> **benigne**<sup>Adv</sup> **videbitur** **feri** **et**<sup>Kon</sup> **ceteris**,<sup>AdjD</sup>  
 und den jenen selbst, denen freundlich und den übrigen,  
**deinde**<sup>Adv</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **maior**<sup>AdjKmpN</sup> **benignitas** **sit** **quam**<sup>Kon</sup> **facultates**, **tum**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **pro**<sup>Prp</sup>  
 danach damit nicht größer als dann dass nach  
**dignitate** **cuique**<sup>D</sup> **Pr** **tribuatur**; **id**<sup>N</sup> **Pr** **enim**<sup>Pt</sup> **est** **iustitiae** **fundamentum**, **ad**<sup>Prp</sup> **quam**<sup>A</sup> **Pr**  
 jedem dies nämlich zu welcher  
**haec**<sup>N</sup> **Pr** **referenda**<sup>N</sup> **sunt** **omnia**.<sup>AdjN</sup> **Nam**<sup>Kon</sup> **et**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **gratificantur** **cuiquam**,<sup>D</sup> **Pr**  
 diese zurück zu führende alles. denn auch die irgendwem,  
**quod**<sup>N</sup> **Pr** **obsit** **illi**,<sup>D</sup> **Pr** **cui**<sup>D</sup> **Pr** **prodesse** **velle** **videantur**, **non**<sup>Pt</sup> **benefici**<sup>AdjN</sup> **neque**<sup>Kon</sup>  
 was jenem, dem nicht wohlthätig noch  
**liberales**,<sup>AdjN</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **perniciosi**<sup>AdjN</sup> **assentatores** **iudicandi**<sup>N</sup> **sunt**, **et**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **aliis**<sup>D</sup> **Pr**  
 freigebig, sondern verderbliche zu beurteilende und die anderen  
**nocent**, **ut**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **alios**<sup>A</sup> **Pr** **liberales**<sup>AdjN</sup> **sint**, **in**<sup>Prp</sup> **eadem**<sup>AdjAbl</sup> **sunt** **iniustitia**, **ut**<sup>Kon</sup>  
 damit in andere freigebig in derselben wie  
**si**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **suam**<sup>AdjA</sup> **rem** **aliena**<sup>AdjA</sup> **convertant**.  
 wenn in eigene Fremdes

§ 43 **Sunt** **autem**<sup>Pt</sup> **multi**,<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **cupidi**<sup>AdjN</sup> **splendoris** **et**<sup>Kon</sup> **gloriae**, **qui**<sup>N</sup> **Pr** **eripiunt**  
 aber nun viele, und doch begierig und die  
**aliis**,<sup>D</sup> **Pr** **quod**<sup>N</sup> **Pr** **aliis**<sup>D</sup> **Pr** **largiantur**, **iique**<sup>N</sup> **Pr** **arbitrantur** **se**<sup>A</sup> **Pr** **beneficos**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
 den anderen, was den anderen diese und sich wohlthätige in  
**suos**<sup>AdjA</sup> **amicos** **visum**<sup>A</sup> **Spn** **iri**, **si**<sup>Kon</sup> **locupletent** **eos**<sup>A</sup> **Pr** **quacumque**<sup>Abl</sup> **Pr** **ratione**.  
 ihre wenn jene durch welche auch immer  
**Id**<sup>N</sup> **Pr** **autem**<sup>Pt</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **abest** **ab**<sup>Prp</sup> **officio**, **ut**<sup>Kon</sup> **nihil**<sup>N</sup> **Pr** **magis**<sup>AdvKmp</sup> **officio** **possit**  
 dies aber nun so weit von dass nichts mehr  
**esse** **contrarium**.<sup>AdjN</sup> **Videndum**<sup>N</sup> **est** **igitur**,<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ea**<sup>Abl</sup> **Pr** **liberalitate** **utamur**,  
 entgegengesetzt. zu sehen also, dass mit jener

- quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prosit amicis,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> noceat nemini.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Quare<sup>Adv</sup> L. Sullae, C. Caesaris  
 die den Freunden, niemandem. weshalb  
 pecuniarum translatio a<sup>Prp</sup> iustis<sup>AdjAbl</sup> dominis ad<sup>Prp</sup> alienos<sup>AdjA</sup> non<sup>Pt</sup> debet liberalis<sup>AdjN</sup>  
 von gerechten zu Fremden nicht freigebig  
 videri; nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est enim<sup>Pt</sup> liberale,<sup>AdjN</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> idem<sup>AdjN</sup> iustum.<sup>AdjN</sup>  
 nichts nämlich freigebig, was nicht dasselbe gerecht.
- § 44 Alter<sup>AdjN</sup> locus erat cautionis, ne<sup>Kon</sup> benignitas maior<sup>AdjKmpN</sup> esset quam<sup>Kon</sup>  
 ein damit nicht größer als  
 facultates, quod,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> benigniores<sup>AdjKmpN</sup> volunt esse, quam<sup>Kon</sup> res patitur,  
 denn, die gütiger als  
 primum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> peccant, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iniuriosi<sup>AdjN</sup> sunt in<sup>Prp</sup> proximos;<sup>AdjA</sup> quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 zuerst in diesem dass ungerecht gegen Nächsten; welche  
 enim<sup>Pt</sup> copias his<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> suppeditari aequius<sup>AdvKmp</sup> est et<sup>Kon</sup> relinqui, eas<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 nämlich diesen und gerechter und diese  
 transferunt ad<sup>Prp</sup> alienos.<sup>AdjA</sup> Inest autem<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> tali<sup>AdjAbl</sup> liberalitate cupiditas  
 zu Fremde. aber nun in solcher  
 plerumque<sup>Adv</sup> rapiendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> et<sup>Kon</sup> auferendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> per<sup>Prp</sup> iniuriam, ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> largiendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub>  
 meist und durch damit zu  
 suppetant copiae. Videre etiam<sup>Adv</sup> licet plerosque<sup>AdjA</sup> non<sup>Pt</sup> tam<sup>Adv</sup> natura liberales<sup>AdjA</sup>  
 auch die Mehrheit nicht so freigebig  
 quam<sup>Kon</sup> quadam<sup>AdjAbl</sup> gloria ductos,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> benefici<sup>AdjN</sup> videantur, facere  
 als durch gewisse geführt Gewordene, dass wohlthätig  
 multa,<sup>AdjA</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> proficisci ab<sup>Prp</sup> ostentatione magis<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> voluntate  
 viele, die aus mehr als aus  
 videantur. Talis<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> sinulatio vanitati est coniunctior<sup>AdjKmpN</sup> quam<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup>  
 solche aber nun verbundener als entweder  
 liberalitati aut<sup>Kon</sup> honestati.  
 oder
- § 45 Tertium<sup>AdjN</sup> est propositum, ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> beneficentia dilectus esset dignitatis; in<sup>Prp</sup>  
 das Dritte dass in in  
 quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> mores eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> erunt spectandi,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> in<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> beneficium  
 wobei auch dessen zu betrachtende, auf den  
 conferetur, et<sup>Kon</sup> animus erga<sup>Prp</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> communitas ac<sup>Kon</sup> societas vitae et<sup>Kon</sup>  
 und gegen uns und und und  
 ad<sup>Prp</sup> nostras<sup>AdjA</sup> utilitates officia ante<sup>Adv</sup> collata;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> concurrant  
 zu unseren zuvor zusammen getragene; welche dass  
 omnia,<sup>AdjN</sup> optabile<sup>AdjN</sup> est; si<sup>Kon</sup> minus,<sup>AdvKmp</sup> plures<sup>AdjN</sup> causae maioresque<sup>AdjKmpN</sup>  
 alle, wünschenswert wenn weniger, mehr und größere  
 ponderis plus<sup>AdvKmp</sup> habebunt.  
 mehr

## Kapitel 15

- § 46 Quoniam<sup>Kon</sup> autem<sup>Pt</sup> vivitur non<sup>Pt</sup> cum<sup>Prp</sup> perfectis<sup>AdjAbl</sup> hominibus planeque<sup>AdvKon</sup>  
 weil aber nun nicht mit vollkommenen klar und  
 sapientibus,<sup>AdjAbl</sup> sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> iis,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> praeclare<sup>Adv</sup> agitur si<sup>Kon</sup> sunt  
 Weisen, sondern mit diesen, in denen trefflich wenn  
 simulacra virtutis, etiam<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> intellegendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> puto, neminem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnino<sup>Adv</sup>  
 auch dies zu verstehen niemanden ganz  
 esse neglegendum,<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> aliqua<sup>AdjN</sup> significatio virtutis appareat,  
 zu vernachlässigenden, in welchem irgendein  
 colendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> autem<sup>Pt</sup> esse ita<sup>Adv</sup> quemque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> maxime,<sup>AdvSup</sup> ut<sup>Kon</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 zu pflegendes aber nun so jeden am meisten, dass wer jeweils

maxime<sup>AdvSup</sup> virtutibus<sup>N</sup> his<sup>Abl Pr</sup> lenioribus<sup>AdjKmpAbl</sup> erit<sup>N</sup> ornatus<sup>PerPas</sup> modestia,  
am meisten diese milderen geschmückt,  
temperantia, hac<sup>Abl Pr</sup> ipsa<sup>AdjAbl</sup> de<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl Pr</sup> multa<sup>AdjN</sup> iam<sup>Adv</sup> dicta<sup>N PerPas</sup> sunt,  
durch diese, über welche vieles schon Gesagtes  
iustitia. Nam<sup>Kon</sup> fortis<sup>AdjN</sup> animus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> magnus<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> homine<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> perfectio<sup>Abl PerPas</sup>  
denn tapferer und großer in nicht vollendeten  
nec<sup>Kon</sup> sapiente<sup>AdjAbl</sup> ferventior<sup>AdjKmpN</sup> plerumque<sup>Adv</sup> est, illae<sup>N Pr</sup> virtutes<sup>N</sup> bonum<sup>AdjA</sup> virum<sup>N</sup>  
noch Weisen heißer meist jene guten  
videntur<sup>N</sup> potius<sup>Adv</sup> attingere. Atque<sup>Kon</sup> haec<sup>N Pr</sup> in<sup>Prp</sup> moribus.  
eher und dieses in

§ 47 De<sup>Prp</sup> benivolentia<sup>N</sup> autem<sup>Pt</sup> quam<sup>A Pr</sup> quisque<sup>N Pr</sup> habeat<sup>N</sup> erga<sup>Prp</sup> nos<sup>A Pr</sup> primum<sup>Adv</sup> illud<sup>N Pr</sup>  
über aber nun, welches jeweils gegen uns, zuerst jenes  
est in<sup>Prp</sup> officio, ut<sup>Kon</sup> ei<sup>D Pr</sup> plurimum<sup>Adv</sup> tribuamus, a<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl Pr</sup> plurimum<sup>Adv</sup> diligamur,  
im dass dem sehr viel von welchem sehr viel  
sed<sup>Kon</sup> benivolentiam<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> adolescentulorum<sup>N</sup> more<sup>N</sup> ardore<sup>N</sup> quodam<sup>AdjAbl</sup> amoris, sed<sup>Kon</sup>  
sondern nicht gewisser sondern  
stabilitate<sup>N</sup> potius<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> constantia<sup>N</sup> iudicemus. Sin<sup>Kon</sup> erunt<sup>N</sup> merita, ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup>  
eher und wenn aber dass nicht  
ineunda<sup>N GdvFu1Pas</sup> sed<sup>Kon</sup> referenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> sit<sup>N</sup> gratia, maior<sup>AdjKmpN</sup> quaedam<sup>AdjN</sup> cura<sup>N</sup>  
einzugehen, sondern zu erwerbende größere gewisse  
adhibenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> est; nullum<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> officium<sup>N</sup> referenda<sup>Abl GdvFu1Pas</sup> gratia<sup>N</sup> magis<sup>AdvKmp</sup>  
anzuwendende keine nämlich mit zu erwerbendem mehr  
necessarium<sup>AdjN</sup> est.  
notwendig

§ 48 Quodsi<sup>Kon</sup> ea<sup>A Pr</sup> quae<sup>N Pr</sup> utenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> acceperis, maiore<sup>AdjKmpAbl</sup> mensura, si<sup>Kon</sup>  
wenn aber jene, welche zu gebrauchende größerem wenn  
modo<sup>Adv</sup> possis, iubet<sup>N</sup> reddere<sup>N</sup> Hesiodus, quidnam<sup>N Pr</sup> beneficio<sup>N</sup> provocati<sup>N PerPas</sup> facere<sup>N</sup>  
nur was denn herausgeforderte  
debemus? an<sup>Kon</sup> imitari<sup>N</sup> agros<sup>N</sup> fertiles, AdjA qui<sup>N Pr</sup> multo<sup>AdvKmp</sup> plus<sup>AdvKmp</sup> efferunt quam<sup>Kon</sup>  
oder fruchtbare, die um viel mehr als  
acceperunt? Etenim<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> eos<sup>A Pr</sup> quos<sup>A Pr</sup> speramus nobis<sup>D Pr</sup> profuturos, A Fu1Akt  
denn nämlich wenn in jene, welche uns nützlich sein werdende,  
non<sup>Pt</sup> dubitamus officia<sup>N</sup> conferre, quales<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> eos<sup>A Pr</sup> esse<sup>N</sup> debemus, qui<sup>N Pr</sup>  
nicht wie beschaffen gegenüber jene die  
iam<sup>Adv</sup> profuerunt? Nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> duo<sup>AdjN</sup> genera<sup>N</sup> liberalitatis<sup>N</sup> sint, unum<sup>AdjN</sup> dandi<sup>G Ger</sup>  
schon denn da zwei die eine  
beneficii, alterum<sup>AdjN</sup> reddendi, G Ger demus necne, Kon in<sup>Prp</sup> nostra<sup>AdjAbl</sup> potestate<sup>N</sup> est,  
die andere oder nicht, in unserer  
non<sup>Pt</sup> reddere viro bono<sup>AdjD</sup> non<sup>Pt</sup> licet, modo<sup>Adv</sup> id<sup>A Pr</sup> facere possit sine<sup>Prp</sup> iniuria.  
nicht guten nicht nur dies ohne

§ 49 Acceptorum<sup>G PerPas</sup> autem<sup>Pt</sup> beneficiorum<sup>N</sup> sunt dilectus habendi, G Ger nec<sup>Kon</sup>  
der angenommen Gewordenen aber nun und nicht  
dubium, quin<sup>Kon</sup> maximo<sup>AdjD</sup> cuique<sup>D Pr</sup> plurimum<sup>AdvSup</sup> debeatur. In<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl Pr</sup> tamen<sup>Pt</sup>  
dass nicht dem größten jedem am meisten in welchem doch  
in<sup>Prp</sup> primis, AdvSup quo<sup>Abl Pr</sup> quisque<sup>N Pr</sup> animo, studio, benivolentia fecerit,  
vor allem, mit welchem jeder  
ponderandum<sup>N GdvFu1Pas</sup> est. Multi<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> faciunt multa<sup>AdjA</sup> temeritate<sup>N</sup> quadam<sup>AdjAbl</sup>  
zu wägend viele nämlich vieles gewissen  
sine<sup>Prp</sup> iudicio vel<sup>Kon</sup> morbo in<sup>Prp</sup> omnes<sup>AdjA</sup> vel<sup>Kon</sup> repentino<sup>AdjAbl</sup> quodam<sup>AdjAbl</sup> quasi<sup>Adv</sup>  
ohne oder gegen alle oder plötzlichen gewissen gleichsam  
vento impetu animi incitati, G PerPas quae<sup>N Pr</sup> beneficia aequae<sup>Adv</sup> magna<sup>AdjN</sup> non<sup>Pt</sup> sunt  
gereizt Gewesenen; welche gleich sehr große nicht

habenda<sup>N</sup> GdvFu1Pas **atque**<sup>Kon</sup> ea,<sup>N</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr iudicio, **considerate**<sup>Adv</sup> **constanterque**<sup>AdvKon</sup>  
zu haltende und jene, welche überlegt standhaft und  
**delata**<sup>N</sup> PerPas **sunt.** **Sed**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **collocando**<sup>Abl</sup> GdvFu1Pas **beneficio** **et**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
über bracht Gewordene aber bei zu platzierenden und bei  
**referenda**<sup>Abl</sup> GdvFu1Pas **gratia,** **si**<sup>Kon</sup> **cetera**<sup>AdjN</sup> **paria**<sup>AdjN</sup> **sunt,** **hoc**<sup>N</sup> Pr **maxime**<sup>AdvSup</sup> **officii**  
zurück zu erstattenden wenn die übrigen gleiche dies am meisten  
**est,** **ut**<sup>Kon</sup> **quisque**<sup>N</sup> Pr **maxime**<sup>AdvSup</sup> **opis** **indigeat,** **ita**<sup>Adv</sup> **ei**<sup>D</sup> Pr **potissimum**<sup>AdvSup</sup> **opitulari;**  
dass jeweils jeder am meisten so dem am ehesten  
**quod**<sup>N</sup> Pr **contra**<sup>Adv</sup> **fit** **a**<sup>Prp</sup> **plerisque;**<sup>AdjAbl</sup> **a**<sup>Prp</sup> **quo**<sup>Abl</sup> Pr **enim**<sup>Pt</sup> **plurimum**<sup>AdvSup</sup> **sperant,**  
was dagegen von den meisten; von welchem nämlich am meisten  
**etiamsi**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup> Pr **iis**<sup>D</sup> Pr **non**<sup>Pt</sup> **eget,** **tamen**<sup>Pt</sup> **ei**<sup>D</sup> Pr **potissimum**<sup>AdvSup</sup> **inserviunt.**  
auch wenn jener ihnen nicht doch ihm am ehesten

## Kapitel 16

§ 50 **Optime**<sup>AdvSup</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **societas** **hominum** **coniunctioque** **servabitur,** **si,**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **quisque**<sup>N</sup> Pr  
am besten aber nun wenn, wie jeweils jeder  
**erit** **coniunctissimus,**<sup>AdjNSup</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **eum**<sup>A</sup> Pr **benignitatis** **plurimum**<sup>AdvSup</sup> **conferetur.**  
am verbundensten, so auf ihn am meisten  
**Sed,**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N</sup> Pr **naturae** **principia** **sint** **communitatis** **et**<sup>Kon</sup> **societatis** **humanae,**<sup>AdjG</sup>  
aber, welche und menschlichen,  
**repetendum**<sup>N</sup> GdvFu1Pas **videtur** **altius;**<sup>AdvKmp</sup> **est** **enim**<sup>Pt</sup> **primum,**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>N</sup> Pr **cernitur** **in**<sup>Prp</sup>  
zu wieder holen tiefer hin; nämlich zuerst, was in  
**universi**<sup>AdjG</sup> **generis** **humani**<sup>AdjG</sup> **societate.** **Eius**<sup>G</sup> Pr **autem**<sup>Pt</sup> **vinculum** **est** **ratio** **et**<sup>Kon</sup>  
des ganzen menschlichen deren aber nun und  
**oratio,** **quae**<sup>N</sup> Pr **docendo,**<sup>Abl</sup> Ger **discendo,**<sup>Abl</sup> Ger **communicando,**<sup>Abl</sup> Ger **disceptando,**<sup>Abl</sup> Ger  
welche  
**iudicando**<sup>Abl</sup> Ger **conciliat** **inter**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A</sup> Pr **homines** **coniungitque** **naturali**<sup>AdjAbl</sup> **quam**<sup>AdjAbl</sup>  
zwischen sich durch natürliche gewisse  
**societate;** **neque**<sup>Kon</sup> **ulla**<sup>AdjAbl</sup> **re** **longius**<sup>AdvKmp</sup> **absumus** **a**<sup>Prp</sup> **natura** **ferarum,** **in**<sup>Prp</sup>  
und nicht durch irgendeine weiter von in  
**quibus**<sup>Abl</sup> Pr **inesse** **fortitudinem** **saepe**<sup>Adv</sup> **dicimus,** **ut**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **equis,** **in**<sup>Prp</sup> **leonibus,**  
welchen oft wie in in  
**iustitiam,** **aequitatem,** **bonitatem** **non**<sup>Pt</sup> **dicimus;** **sunt** **enim**<sup>Pt</sup> **rationis** **et**<sup>Kon</sup> **orationis**  
nicht nämlich und  
**expertes.**<sup>AdjN</sup>  
entbehrend.

§ 51 **Ac**<sup>Kon</sup> **latissime**<sup>AdvSup</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **patens**<sup>N</sup> PräAkt **hominibus** **inter**<sup>Prp</sup> **ipsos,**<sup>A</sup> Pr **omnibus**<sup>AdjD</sup>  
und am weitesten doch sich erstreckend unter sich, allen  
**inter**<sup>Prp</sup> **omnes**<sup>AdjA</sup> **societas** **haec**<sup>N</sup> Pr **est;** **in**<sup>Prp</sup> **qua**<sup>Abl</sup> Pr **omnium**<sup>AdjG</sup> **rerum,** **quas**<sup>A</sup> Pr **ad**<sup>Prp</sup>  
unter alle diese in welcher aller welche zu  
**communem**<sup>AdjA</sup> **hominum** **usum** **natura** **genuit,** **est** **servanda**<sup>N</sup> GdvFu1Pas **communitas,**  
gemeinsamen zu bewahrende  
**ut,**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N</sup> Pr **discripta**<sup>N</sup> PerPas **sunt** **legibus** **et**<sup>Kon</sup> **iure** **civili,**<sup>AdjAbl</sup> **haec**<sup>N</sup> Pr **ita**<sup>Adv</sup>  
dass, welche auf geteilt Gewordene und bürgerlichen, diese so  
**teneantur,** **ut**<sup>Kon</sup> **sit** **constitutum**<sup>N</sup> PerPas **legibus** **ipsis,**<sup>AdjAbl</sup> **cetera**<sup>AdjN</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **observentur,**  
dass festgesetzt Geworden selbst, das Übrige so  
**ut**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **Graecorum**<sup>AdjG</sup> **proverbio** **est,** **amicorum** **esse** **communia**<sup>AdjN</sup> **omnia.**<sup>AdjN</sup>  
dass in der Griechen gemeinsam alles.  
**Omnium**<sup>AdjG</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **communia**<sup>AdjN</sup> **hominum** **videntur** **ea,**<sup>N</sup> Pr **quae**<sup>N</sup> Pr **sunt** **generis** **eius,**<sup>G</sup> Pr  
aller aber nun gemeinsame jene, welche dessen,  
**quod**<sup>N</sup> Pr **ab**<sup>Prp</sup> **Ennio** **positum**<sup>N</sup> PerPas **in**<sup>Prp</sup> **una**<sup>AdjAbl</sup> **re** **transferri** **in**<sup>Prp</sup> **permultas**<sup>AdjA</sup>  
was von hingelegt Geworden in einer in sehr viele

potest:

Homó, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erranti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> cómiter<sup>Adv</sup> monstrát viam,  
der irrendem freundlich  
Quasi<sup>Adv</sup> lúmen de<sup>Prp</sup> suo<sup>AdjAbl</sup> lúmine accendát, facit.  
gleichsam von seinem  
Nihiló<sup>Adv</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> ipsi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> lúcet, cum<sup>Kon</sup> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> accénderit.  
um nichts weniger ihm selbst wenn jenem

§ 52 Una<sup>AdjAbl</sup> ex<sup>Prp</sup> re satis<sup>Adv</sup> praecipit, ut<sup>Kon</sup> quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sine<sup>Prp</sup> detrimento commodari  
aus einer aus genug dass, was auch immer ohne  
possit, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tribuatur vel<sup>Kon</sup> ignoto; <sup>AdjD</sup> ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sunt illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> communia: <sup>AdjN</sup> non<sup>Pt</sup>  
dies oder Unbekannten; aus welchem jene Gemeinsamen: nicht  
prohibere aqua profluente, <sup>Abl</sup> <sup>PräAkt</sup> pati ab<sup>Prp</sup> igne ignem capere, si<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> velit,  
hin fließendem, von wenn jemand  
consilium fidele<sup>AdjA</sup> deliberanti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> dare, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> utilia, <sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
treu dem Beratenden welche denen nützlich, die  
accipiunt, danti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> non<sup>Pt</sup> molesta. <sup>AdjN</sup> Quare<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> utendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est  
dem Gebenden nicht lästig. weshalb und diesen zu gebrauchen  
et<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> communem<sup>AdjA</sup> utilitatem afferendum. <sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Sed<sup>Kon</sup>  
und immer etwas für gemeinsamen herbei zu bringendes. aber  
quoniam<sup>Kon</sup> copiae parvae<sup>AdjN</sup> singulorum<sup>AdjG</sup> sunt, eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> autem, <sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
weil geringe der Einzelnen derer aber nun, die an diesen  
egeant, infinita<sup>AdjN</sup> est multitudo, vulgaris<sup>AdjN</sup> liberalitas referenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est ad<sup>Prp</sup>  
unendliche gewöhnliche zurück zu führen seiend auf  
illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ennii finem:  
jenen

Nihiló<sup>Adv</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> ipsi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> lucet,  
um nichts weniger ihm selbst

ut<sup>Kon</sup> facultas sit, qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> nostros<sup>AdjA</sup> simus liberales. <sup>AdjN</sup>  
damit durch welche gegen die Unseren freigebig.

## Kapitel 17

§ 53 Gradus autem<sup>Pt</sup> plures<sup>AdjN</sup> sunt societatis hominum. Ut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> illa<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
aber nun mehrere wie nämlich von jener  
infinita<sup>AdjAbl</sup> discedatur, propior<sup>AdjNKmp</sup> est eiusdem<sup>AdjG</sup> gentis, nationis, linguae,  
unendlichen näher derselben  
qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup> homines coniunguntur; interius<sup>AdvKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> est eiusdem<sup>AdjG</sup>  
durch welche am meisten innerer auch derselben  
esse civitatis; multa<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> sunt civibus inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> communia, <sup>AdjN</sup> forum, fana,  
viele nämlich unter sich gemeinsam,  
porticus, viae, leges, iura: iudicia, suffragia, consuetudines praeterea<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup>  
außerdem und  
familiaritates multisque<sup>AdjAblKon</sup> cum<sup>Prp</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> res rationesque  
vielen und mit vielen  
contractae. <sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Artior<sup>AdjNKmp</sup> vero<sup>Pt</sup> colligatio est societatis propinquorum, <sup>AdjG</sup>  
zusammen gezogen Gewordene. enger aber der Verwandten;  
ab<sup>Prp</sup> illa<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> immensa<sup>AdjAbl</sup> societate humani<sup>AdjG</sup> generis in<sup>Prp</sup> exiguum<sup>AdjA</sup>  
von von jener nämlich ungeheuren des menschlichen in eng es

angustumque<sup>AdjAKon</sup> concluditur.

schmal und

- § 54 Nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> sit<sup>N</sup> hoc<sup>Pr</sup> natura<sup>AdjN</sup> commune<sup>AdjN</sup> animantium, ut<sup>Kon</sup> habeant libidinem  
denn da dies gemeinsam dass  
procreandi,<sup>G</sup> prima<sup>AdjN</sup> societas in<sup>Prp</sup> ipso<sup>AdjAbl</sup> coniugio est, proxima<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> liberis,  
erste in dem selben die nächste in  
deinde<sup>Adv</sup> una<sup>AdjN</sup> domus, communia<sup>AdjN</sup> omnia;<sup>AdjN</sup> id<sup>N</sup> autem<sup>Pt</sup> est principium urbis  
danach eine gemeinsam alles; dies aber nun  
et<sup>Kon</sup> quasi<sup>Adv</sup> seminarium rei publicae.<sup>AdjG</sup> Sequuntur fratrum coniunctiones, post<sup>Prp</sup>  
und gleichsam öffentlichen. nach  
consobrinorum sobrinorumque, qui<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> una<sup>AdjAbl</sup> domo iam<sup>Adv</sup> capi non<sup>Pt</sup> possint,  
die wenn einem schon nicht  
in<sup>Prp</sup> alias<sup>AdjA</sup> domos tamquam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> colonias exeunt. Sequuntur conubia et<sup>Kon</sup>  
in andere gleichsam in und  
affinitates, ex<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> etiam<sup>Adv</sup> plures<sup>AdjN</sup> propinqui;<sup>AdjN</sup> quae<sup>N</sup> propagatio et<sup>Kon</sup>  
aus welchen auch mehr Verwandte; welche und  
suboles origo est rerum publicarum.<sup>AdjG</sup> Sanguinis autem<sup>Pt</sup> coniunctio et<sup>Kon</sup>  
öffentlichen. aber nun und  
benivolentia devincit homines et<sup>Kon</sup> caritate;  
und

- § 55 magnum<sup>AdjN</sup> est enim<sup>Pt</sup> eadem<sup>AdjA</sup> habere monumenta maiorum,<sup>AdjG</sup> eisdem<sup>AdjAbl</sup> uti  
groß nämlich dieselben der Vorfahren, denselben  
sacris, sepulcra habere communia.<sup>AdjA</sup> Sed<sup>Kon</sup> omnium<sup>AdjG</sup> societatum nulla<sup>AdjN</sup>  
gemeinsame. aber aller keine  
praestantior<sup>AdjKmpN</sup> est, nulla<sup>AdjN</sup> firmior,<sup>AdjKmpN</sup> quam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> viri boni<sup>AdjN</sup> moribus  
hervorragender keine fester, als wenn gute  
similes<sup>AdjN</sup> sunt familiaritate coniuncti;<sup>N</sup> illud<sup>N</sup> enim<sup>Pt</sup> honestum<sup>AdjN</sup> quod<sup>N</sup>  
ähnlich verbunden; jenes nämlich das Ehrenhafte was  
saepe<sup>Adv</sup> dicimus, etiam<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> alio<sup>Abl</sup> cernimus, nos<sup>A</sup> movet atque<sup>Kon</sup>  
oft auch wenn in einem anderen uns und  
illi,<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> id<sup>N</sup> inesse videtur, amicos facit.  
jenem, in welchem dies

- § 56 Et<sup>Kon</sup> quamquam<sup>Kon</sup> omnis<sup>AdjN</sup> virtus nos<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> allicit facitque, ut<sup>Kon</sup> eos<sup>A</sup>  
und obgleich jede uns zu sich dass jene  
diligamus, in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> inesse videatur, tamen<sup>Pt</sup> iustitia et<sup>Kon</sup> liberalitas  
in welchen sie selbst doch und  
id<sup>A</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> efficit. Nihil<sup>N</sup> autem<sup>Pt</sup> est amabilius<sup>AdjKmpN</sup> nec<sup>Kon</sup> copulativus<sup>AdjKmpN</sup>  
dies am meisten nichts aber liebenswürdiger noch verbindender  
quam<sup>Kon</sup> morum similitudo bonorum;<sup>AdjG</sup> in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> enim<sup>Pt</sup> eadem<sup>AdjN</sup> studia sunt,  
als der Guten; in denen nämlich dieselben  
eaedem<sup>AdjN</sup> voluntates, in<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup> fit ut<sup>Kon</sup> aequae<sup>Adv</sup> quisque<sup>N</sup> altero<sup>AdjAbl</sup>  
dieselben in denen dass gleich jeweils jeder an dem anderen  
delectetur ac<sup>Kon</sup> se<sup>Abl</sup> ipso,<sup>AdjAbl</sup> efficiturque id,<sup>N</sup> quod<sup>N</sup> Pythagoras vult in<sup>Prp</sup>  
und an sich selbst, dies, was in  
amicitia, ut<sup>Kon</sup> unus<sup>AdjN</sup> fiat ex<sup>Prp</sup> pluribus.<sup>AdjAbl</sup> Magna<sup>AdjN</sup> etiam<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup> communitas  
dass einer aus den Mehreren. groß auch jene  
est, quae<sup>N</sup> conficitur ex<sup>Prp</sup> beneficiis ultro<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> citro<sup>Adv</sup> datis<sup>Abl</sup>  
die aus hinüber und herüber gegebenen  
acceptis,<sup>Abl</sup> quae<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> mutua<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> grata<sup>AdjN</sup> dum<sup>Kon</sup> sunt, inter<sup>Prp</sup> quos<sup>A</sup>  
empfangenen, die sowohl gegenseitige als angenehme solange zwischen denen  
ea<sup>N</sup> sunt, firma<sup>AdjN</sup> devinciuntur societate.  
diese fest

§ 57 Sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> omnia<sup>AdjN</sup> ratione animoque lustraris, omnium<sup>AdjG</sup> societatum nulla<sup>AdjN</sup>  
aber wenn alle aller keine  
est gravior,<sup>AdjKmpN</sup> nulla<sup>AdjN</sup> carior<sup>AdjKmpN</sup> quam<sup>Kon</sup> ea,<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> re publica<sup>AdjAbl</sup>  
schwerer, keine teurer als die, welche mit öffentlichen  
est uni<sup>AdjD</sup> cuique<sup>D</sup> nostrum.<sup>G</sup> Cari<sup>AdjN</sup> sunt parentes, cari<sup>AdjN</sup> liberi, propinqui,  
dem Einen jedem von uns. lieb lieb  
familiaris, sed<sup>Kon</sup> omnes<sup>AdjN</sup> omnium<sup>AdjG</sup> caritates patria una<sup>AdjN</sup> complexa<sup>N</sup> PerPas est,  
aber alle aller allein umfasst Habende  
pro<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup> quis<sup>N</sup> bonus<sup>AdjN</sup> dubitet mortem oppetere, si<sup>Kon</sup> ei<sup>D</sup> sit  
für welche wer gut er wenn ihr  
profuturus?<sup>N</sup> Quo<sup>Adv</sup> est detestabilior<sup>AdjKmpN</sup> istorum<sup>G</sup> immanitas, qui<sup>N</sup>  
nützlich sein werdend? daher verabscheuungswürdiger dieser da die  
lacerarunt omni<sup>AdjAbl</sup> scelere patriam et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl</sup> funditus<sup>Adv</sup> delenda<sup>Abl</sup> GdvFu1Pas  
mit jedem und bei ihr von Grund auf zu vernichtenden  
occupati<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> sunt et<sup>Kon</sup> fuerunt.  
beschäftigt Gewesene und und

§ 58 Sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> contentio quaedam<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> comparatio fiat, quibus<sup>D</sup> plurimum<sup>AdjSup</sup>  
aber wenn gewisse und welchen am meisten  
tribuendum<sup>N</sup> sit officii, principes sint patria et<sup>Kon</sup> parentes, quorum<sup>G</sup>  
zu zuteilende und deren  
beneficiis maximis<sup>AdjAblSup</sup> obligati<sup>N</sup> sumus, proximi<sup>AdjN</sup> liberi totaque<sup>AdjNKon</sup>  
größten verpflichtet Gewordene die Nächsten und gesamte  
domus, quae<sup>N</sup> spectat in<sup>Prp</sup> nos<sup>A</sup> solos<sup>AdjA</sup> neque<sup>Kon</sup> aliud<sup>AdjA</sup> ullum<sup>AdjA</sup> potest habere  
welche auf uns allein und nicht anderes irgendein  
perfugium, deinceps<sup>Adv</sup> bene<sup>Adv</sup> convenientes<sup>N</sup> propinqui, quibuscum<sup>AblPrp</sup>  
der Reihe nach gut zusammen passend Seiende mit welchen  
communis<sup>AdjN</sup> etiam<sup>Adv</sup> fortuna plerumque<sup>Adv</sup> est. Quam<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> rem necessaria<sup>AdjN</sup>  
gemeinsames auch meistens weshalb wegen notwendige  
praesidia vitae debentur iis<sup>D</sup> maxime,<sup>AdvSup</sup> quos<sup>A</sup> ante<sup>Adv</sup> dixi, vita autem<sup>Pt</sup>  
denen am meisten, welche zuvor aber  
victusque communis,<sup>AdjN</sup> consilia, sermones, cohortationes, consolationes, interdum<sup>Adv</sup>  
gemeinsamer, bisweilen  
etiam<sup>Adv</sup> obiurgationes in<sup>Prp</sup> amicitiiis vigent maxime,<sup>AdvSup</sup> estque ea<sup>N</sup>  
auch in am meisten, diese  
iucundissima<sup>AdjSupN</sup> amicitia, quam<sup>A</sup> similitudo morum coniugavit.  
angenehmste welche

## Kapitel 18

§ 59 Sed<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> officiis tribuendis<sup>Abl</sup> videndum<sup>N</sup> erit,  
aber in diesen allen zu zuweisenden zu sehendes  
quid<sup>N</sup> cuique<sup>D</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> necesse<sup>AdjN</sup> sit, et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> quisque<sup>N</sup> vel<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup>  
was jedem am meisten notwendig und was jeweils jeder oder ohne  
nobis<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup> possit consequi aut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> possit. Ita<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> iidem<sup>AdjN</sup> erunt  
uns oder oder nicht so nicht dieselben  
necessitudinum gradus, qui<sup>N</sup> temporum; suntque officia, quae<sup>N</sup> aliis<sup>D</sup> magis<sup>AdvKmp</sup>  
die die den einen mehr  
quam<sup>Kon</sup> aliis<sup>D</sup> debeantur; ut<sup>Kon</sup> vicinum citius<sup>AdvKmp</sup> adiuveris in<sup>Prp</sup> fructibus  
als den anderen dass schneller bei  
percipiendis<sup>Abl</sup> quam<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup> fratrem aut<sup>Kon</sup> familiarem, at<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> lis in<sup>Prp</sup>  
zu erfassenden als oder oder aber, wenn im  
iudicio sit, propinquum<sup>AdjA</sup> potius<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> amicum quam<sup>Kon</sup> vicinum defenderis. Haec<sup>N</sup>  
den Verwandten eher und als dieses



igitur<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> talia<sup>AdjN</sup> circumspectenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> officio , ut<sup>Kon</sup>  
also nun und solch es zu über blickende in jeder dass  
boni<sup>AdjN</sup> ratiocinatores officiorum esse possimus et<sup>Kon</sup> addendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> deducendoque<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>  
gute und  
videre, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> reliqui<sup>AdjG</sup> summa fiat, ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quantum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> debeatur,  
was des Übrigen aus welchem, wie viel jedem  
intellegas.

§ 60 Sed<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> nec<sup>Kon</sup> medici nec<sup>Kon</sup> imperatores nec<sup>Kon</sup> oratores, quamvis<sup>Kon</sup> artis  
aber wie weder noch noch so sehr  
praecepta perceperint, quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> magna<sup>AdjAbl</sup> laude dignum<sup>AdjN</sup> sine<sup>Prp</sup> usu et<sup>Kon</sup>  
irgend etwas großem würdig ohne und  
exercitatione consequi possunt, sic<sup>Adv</sup> officii conservandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> praecepta traduntur illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
so jene  
quidem<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> facimus ipsi<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup> rei magnitudine usum quoque<sup>Pt</sup> exercitationemque  
doch, dass selbst, aber auch  
desiderat. Atque<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rebus, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt in<sup>Prp</sup> iure societatis humanae,<sup>AdjG</sup>  
und auch von diesen welche im menschlichen,  
quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> modum ducatur honestum,<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> aptum<sup>AdjN</sup> est officium,  
welchen zu das Ehrenhafte, woraus welchem passend  
satis<sup>Adv</sup> fere<sup>Adv</sup> diximus.  
ziemlich fast

§ 61 Intelligendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> autem<sup>Pt</sup> est, cum<sup>Kon</sup> proposita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sint genera quattuor,<sup>AdjN</sup>  
zu verstehendes aber da vorgelegte vier,  
e<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> honestas officiumque manaret, splendidissimum<sup>AdjSupN</sup> videri, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aus welchen am glänzendsten was  
animo magno<sup>AdjAbl</sup> elatoque<sup>AblKon</sup><sub>PerPas</sub> humanasque<sup>AdjAKon</sup> res despiciente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub>  
großen erhoben und menschliche und verachtend Seiendem  
factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit. Itaque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> probis maxime<sup>AdvSup</sup> in<sup>Prp</sup> promptu est si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Getanes und so in am meisten im wenn etwas  
tale<sup>AdjN</sup> dici potest:  
derartiges

Vós<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> iuvenes, ánimum geritis múliebrem,<sup>AdjA</sup>  
ihr nämlich, weiblichen,  
ílla<sup>N</sup><sub>Pr</sub> virgo viri  
jene

et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modi:  
und wenn etwas dieser

Salmácida,<sup>AdjV</sup> spolia síne<sup>Prp</sup> sudore et<sup>Kon</sup> sáanguine.  
Salmakide, ohne und

Contraque<sup>AdvKon</sup> in<sup>Prp</sup> laudibus, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> magno<sup>AdjAbl</sup> animo et<sup>Kon</sup> fortiter<sup>Adv</sup> excellenterque<sup>AdvKon</sup>  
hingegen und in die großem und tapfer hervorragend und  
gesta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt, ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nescio quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modo quasi<sup>Adv</sup> pleniore<sup>AdjAblKmp</sup> ore  
vollbracht Gewordene diese auf welche gleichsam vollrem  
laudamus. Hinc<sup>Adv</sup> rhetorum campus de<sup>Prp</sup> Marathone, Salamine, Plataeis, Thermopylis,  
von hier über  
Leuctris, hine<sup>Adv</sup> noster<sup>AdjN</sup> Cocles, hinc<sup>Adv</sup> Decii, hinc<sup>Adv</sup> Cn. et<sup>Kon</sup> P. Scipiones, hinc<sup>Adv</sup>  
von hier unser von hier von hier und von hier

M. Marcellus, innumerabiles<sup>AdjN</sup> alii, <sup>AdjN</sup> maximeque<sup>AdvSupKon</sup> ipse<sup>AdjN</sup> populus Romanus<sup>AdjN</sup>  
 unzählige andere, am meisten und selbst römische  
 animi magnitudine excellit. Declaratur autem<sup>Pt</sup> studium bellicae<sup>AdjG</sup> gloriae, quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 aber des kriegesischen dass  
 statuas quoque<sup>Pt</sup> videmus ornatu fere<sup>Adv</sup> militari.<sup>AdjAbl</sup>  
 auch fast militärischen.

## Kapitel 19

§ 62 Sed<sup>Kon</sup> ea<sup>N<sub>Pr</sub></sup> animi elatio, quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> cernitur in<sup>Prp</sup> periculis et<sup>Kon</sup> laboribus, si<sup>Kon</sup> iustitia  
 aber jene die in und wenn  
 vacat pugnatque non<sup>Pt</sup> pro<sup>Prp</sup> salute communi, <sup>AdjAbl</sup> sed<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup> suis <sup>AdjAbl</sup> commodis,  
 nicht für gemeinsamen, sondern für den eigenen  
 in<sup>Prp</sup> vitio est; non<sup>Pt</sup> modo<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> id<sup>N<sub>Pr</sub></sup> virtutis non<sup>Pt</sup> est, sed<sup>Kon</sup> est potius<sup>Adv</sup>  
 im nicht nur nämlich dies nicht sondern eher  
 immanitatis omnem<sup>AdjA</sup> humanitatem repellentis.<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> Itaque<sup>Kon</sup> probe<sup>Adv</sup> definitur  
 jede zurückstoßend Seiender. und so gut  
 a<sup>Prp</sup> Stoicis<sup>AdjAbl</sup> fortitudo, cum<sup>Kon</sup> eam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> virtutem esse dicunt propugnantem<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>  
 von den Stoikern als jene verfechtend  
 pro<sup>Prp</sup> aequitate. Quocirca<sup>Adv</sup> nemo, <sup>N<sub>Pr</sub></sup> qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup> fortitudinis gloriam consecutus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> est  
 für deshalb niemand, der erlangt Habender  
 insidiis et<sup>Kon</sup> malitia, laudem est adeptus;<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> nihil<sup>N<sub>Pr</sub></sup> enim<sup>Pt</sup> honestum<sup>AdjN</sup> esse  
 und erlangt Habender; nichts nämlich ehrenhaft  
 potest, quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> iustitia vacat.  
 was

§ 63 Praeclarum<sup>AdjN</sup> igitur<sup>Pt</sup> illud<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Platonis:  
 ausgezeichnet also jenes

Non,<sup>Pt</sup>  
 nicht,

inquit,

solum<sup>Adv</sup> scientia, quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> est remota<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> ab<sup>Prp</sup> iustitia, calliditas potius<sup>Adv</sup>  
 nur welches entfernt Gewordenes von eher  
 quam<sup>Kon</sup> sapientia est appellanda, <sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> verum<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> animus  
 als zu nennende, sondern auch  
 paratus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> ad<sup>Prp</sup> periculum, si<sup>Kon</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> cupiditate, non<sup>Pt</sup> utilitate  
 bereit Gewordener zu wenn durch seine eigene nicht  
 communi<sup>AdjAbl</sup> impellitur, audaciae potius<sup>Adv</sup> nomen habeat quam<sup>Kon</sup> fortitudinis.  
 gemeinsamen eher als

§ 64 Itaque<sup>Kon</sup> viros fortes<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> magnanimos<sup>AdjA</sup> eosdem<sup>AdjA</sup> bonos<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> simplices, <sup>AdjA</sup>  
 und so tapfere und großmütige dieselben gute und schlichte,  
 veritatis amicos minimeque<sup>AdvKon</sup> fallaces<sup>AdjA</sup> esse volumus; quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> sunt ex<sup>Prp</sup>  
 am wenigsten und trügerische welche aus  
 media<sup>AdjAbl</sup> laude iustitiae. Sed<sup>Kon</sup> illud<sup>N<sub>Pr</sub></sup> odiosum<sup>AdjN</sup> est, quod<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup>  
 mittleren aber jenes verhasst dass in dieser  
 elatione et<sup>Kon</sup> magnitudine animi facillime<sup>AdvSup</sup> pertinacia et<sup>Kon</sup> nimia<sup>AdjN</sup> cupiditas  
 und am leichtesten und allzu große  
 principatus innascitur. Ut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> apud<sup>Prp</sup> Platonem est, omnem<sup>AdjA</sup> morem  
 wie nämlich bei ganzen

Lacedaemoniorum inflammatum<sup>A</sup> esse cupiditate vincendi,<sup>G</sup> sic,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup>  
entflammt Geworden so, dass  
quisque<sup>N</sup> animi magnitudine maxime<sup>AdvSup</sup> excellet, ita<sup>Adv</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> vult  
jeweils jeder am meisten so am meisten  
princeps<sup>AdjN</sup> omnium<sup>AdjG</sup> vel<sup>Kon</sup> potius<sup>Adv</sup> solus<sup>AdjN</sup> esse. Difficile<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> est, cum<sup>Kon</sup>  
Erster aller oder vielmehr allein schwierig aber nun wenn  
praestare omnibus<sup>AdjD</sup> concupieris, servare aequitatem, quae<sup>N</sup> est iustitiae  
allen welche  
maxime<sup>AdvSup</sup> propria.<sup>AdjN</sup> Ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> fit, ut<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> disceptatione vinci se<sup>A</sup>  
am meisten eigen. daraus wodurch dass weder sich  
nec<sup>Kon</sup> ullo<sup>AdjAbl</sup> publico<sup>AdjAbl</sup> ac<sup>Kon</sup> legitimo<sup>AdjAbl</sup> iure patiantur, existuntque in<sup>Prp</sup> re  
noch irgendeinem öffentlichen und gesetzlichen in  
publica<sup>AdjAbl</sup> plerumque<sup>Adv</sup> largitores et<sup>Kon</sup> factiosi,<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> opes quam<sup>Adv</sup> maximas<sup>AdjASup</sup>  
öffentlichen meistens und parteische, damit so sehr größtmögliche  
consequantur et<sup>Kon</sup> sint vi potius<sup>Adv</sup> superiores<sup>AdjN</sup> quam<sup>Kon</sup> iustitia pares.<sup>AdjN</sup> Sed<sup>Kon</sup>  
und eher überlegene als Gleiche. aber  
quo<sup>Adv</sup> difficilior,<sup>AdvKmp</sup> hoc<sup>N</sup> praeclearius,<sup>AdvKmp</sup> nullum<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> est tempus, quod<sup>N</sup>  
je schwieriger, desto glänzender; keines nämlich die  
iustitia vacare debeat.

§ 65 Fortes<sup>AdjN</sup> igitur<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> magnanimi<sup>AdjN</sup> sunt habendi,<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> faciunt, sed<sup>Kon</sup>  
Tapfere also und Großmütige zu haltende, nicht die sondern  
qui<sup>N</sup> propulsant iniuriam. Vera<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> sapiens<sup>AdjN</sup> animi magnitudo  
die wahre aber nun und weise  
honestum<sup>AdjN</sup> illud,<sup>N</sup> quod<sup>N</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> natura sequitur, in<sup>Prp</sup> factis  
das Ehrenhafte jenes, was am meisten in  
positum,<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> gloria iudicat principemque se<sup>A</sup> esse mavult quam<sup>Kon</sup>  
gesetzt Gewordenes, nicht in sich als  
videri; etenim<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> errore imperitiae<sup>AdjG</sup> multitudinis pendet, hic<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup>  
denn wer aus der unerfahrenen dieser unter  
magnis<sup>AdjAbl</sup> viris non<sup>Pt</sup> est habendus.<sup>N</sup> Facillime<sup>AdvSup</sup> autem<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> res  
großen nicht zu haltender. am leichtesten aber nun zu  
iniustus<sup>AdjA</sup> impellitur, ut<sup>Kon</sup> quisque<sup>N</sup> altissimo<sup>AdjAblSup</sup> animo est, gloriae cupiditate;  
ungerechte sodass jeweils jeder höchstem  
qui<sup>N</sup> locus est sane<sup>Adv</sup> lubricus,<sup>AdjN</sup> quod<sup>N</sup> vix<sup>Adv</sup> invenitur, qui<sup>N</sup> laboribus  
welcher gewiss glitschig, weil kaum wer  
susceptis<sup>Abl</sup> periculisque aditis<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup> quasi<sup>Adv</sup> mercedem  
auf sich genommen Gewordenen auf gesuchten Gewordenen nicht gleichsam  
rerum gestarum<sup>G</sup> desideret gloriam.  
vollbrachter

## Kapitel 20

§ 66 Omnino<sup>Adv</sup> fortis<sup>AdjN</sup> animus et<sup>Kon</sup> magnus<sup>AdjN</sup> duabus<sup>AdjAbl</sup> rebus maxime<sup>AdvSup</sup> cernitur,  
insgesamt tapferer und großer durch zwei am meisten  
quarum<sup>G</sup> una<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> rerum externarum<sup>AdjG</sup> despicientia ponitur, cum<sup>Kon</sup>  
deren eine in äußeren wenn  
persuasum<sup>N</sup> est nihil<sup>N</sup> hominem, nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> honestum<sup>AdjN</sup>  
überzeugt Gewordenes nichts außer wenn was ehrenhaft  
decorumque<sup>AdjNKon</sup> sit, aut<sup>Kon</sup> admirari aut<sup>Kon</sup> optare aut<sup>Kon</sup> expetere oportere  
und schicklich oder oder oder  
nullique<sup>AdjD</sup> neque<sup>Kon</sup> homini neque<sup>Kon</sup> perturbationi animi nec<sup>Kon</sup> fortunae succumbere.  
keinem und nicht und nicht noch

Altera<sup>AdjN</sup> est res, ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> sis affectus<sup>N</sup> PerPas animo, ut<sup>Kon</sup> supra<sup>Adv</sup>  
 die andere dass, wenn so gestimmt Gewordener wie oben  
 dixi, res geras magnas<sup>AdjA</sup> illas<sup>A</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> utiles, <sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup>  
 große jene doch und am meisten nützliche, sondern  
 vehementer<sup>Adv</sup> arduas<sup>AdjA</sup> plenasque<sup>AdjAKon</sup> laborum et<sup>Kon</sup> periculorum cum<sup>Prp</sup> vitae, tum<sup>Adv</sup>  
 heftig schwierige und volle und mit dann  
 multarum<sup>AdjG</sup> rerum, quae<sup>N</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> vitam pertinent.  
 vieler die zu

§ 67 Harum<sup>G</sup> Pr rerum duarum<sup>AdjG</sup> splendor omnis, <sup>AdjN</sup> amplitudo, addo etiam<sup>Adv</sup> utilitatem,  
 dieser zwei er ganzer, auch  
 in<sup>Prp</sup> posteriore<sup>AdjAbl</sup> est, causa autem<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> ratio efficiens<sup>N</sup> PräAkt magnos<sup>AdjA</sup> viros  
 in dem letzteren aber nun und bewirkend große  
 in<sup>Prp</sup> priore, <sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr est enim<sup>Pt</sup> illud, <sup>N</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr excellentes<sup>AdjA</sup> animos et<sup>Kon</sup>  
 in dem ersten; in diesem nämlich jenes, was hervorragende und  
 humana<sup>AdjA</sup> contemnentes<sup>A</sup> PräAkt facit. Id<sup>N</sup> Pr autem<sup>Pt</sup> ipsum<sup>AdjN</sup> cernitur in<sup>Prp</sup> duobus, <sup>AdjAbl</sup>  
 Menschliches verachtend dies aber nun selbst in zweien,  
 si<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> solum<sup>Adv</sup> id, <sup>N</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr honestum<sup>AdjN</sup> sit, bonum<sup>AdjN</sup> iudices et<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup>  
 wenn und allein dies, was ehrenhaft gut und von  
 omni<sup>AdjAbl</sup> animi perturbatione liber<sup>AdjN</sup> sis. Nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> ea, <sup>N</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr eximia<sup>AdjN</sup>  
 jeder frei denn auch jene, welche ausgezeichnete  
 plerisque<sup>AdjD</sup> et<sup>Kon</sup> praeclara<sup>AdjN</sup> videntur, parva<sup>AdjA</sup> ducere eaque<sup>AKon</sup> Pr ratione  
 den meisten und sehr berühmte kleine und diese  
 stabili<sup>AdjAbl</sup> firmaque<sup>AdjAblKon</sup> contemnere fortis<sup>AdjG</sup> animi magnique<sup>AdjGKon</sup>  
 standfester und fester des tapferen und großen  
 ducendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas est, et<sup>Kon</sup> ea, <sup>N</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr videntur acerba, <sup>AdjN</sup> quae<sup>N</sup> Pr multa<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup>  
 zu halten und jene, welche Bitteres, die vieles und  
 varia<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> hominum vita fortunaque versantur, ita<sup>Adv</sup> ferre, ut<sup>Kon</sup> nihil<sup>N</sup> Pr a<sup>Prp</sup>  
 Verschiedenes im so dass nichts von  
 statu naturae discedas, nihil<sup>N</sup> Pr a<sup>Prp</sup> dignitate sapientis, <sup>AdjG</sup> robusti<sup>AdjG</sup> animi est  
 nichts von des Weisen, des starken  
 magnaeque<sup>AdjGKon</sup> constantiae.  
 der großen und

§ 68 Non<sup>Pt</sup> est autem<sup>Pt</sup> consentaneum, <sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup> Pr metu non<sup>Pt</sup> frangatur, eum<sup>A</sup> Pr frangi  
 nicht aber nun stimmig, wer nicht den  
 cupiditate nec, <sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> Pr invictum<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup> Pr a<sup>Prp</sup> labore praestiterit, vinci a<sup>Prp</sup> voluptate.  
 noch, wer unbesiegt sich von von  
 Quam<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> rem et<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr vitanda<sup>N</sup> GdvFu1Pas et<sup>Kon</sup> pecuniae fugienda<sup>N</sup> GdvFu1Pas  
 weshalb wegen auch dieses zu meiden seiend und zu fliehen seiend  
 cupiditas; nihil<sup>N</sup> Pr enim<sup>Pt</sup> est tam<sup>Adv</sup> angusti<sup>AdjG</sup> animi tamque<sup>AdvKon</sup> parvi<sup>AdjG</sup> quam<sup>Kon</sup>  
 nichts nämlich so engen und so geringen wie  
 amare divitias, nihil<sup>N</sup> Pr honestius<sup>AdvKmp</sup> magnificentiusque<sup>AdvKmpKon</sup> quam<sup>Kon</sup> pecuniam  
 nichts ehrenhafter und großartiger als  
 contemnere, si<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> habeas, si<sup>Kon</sup> habeas, ad<sup>Prp</sup> beneficentiam liberalitatemque  
 wenn nicht wenn zu  
 conferre. Cavenda<sup>N</sup> GdvFu1Pas etiam<sup>Adv</sup> est gloriae cupiditas, ut<sup>Kon</sup> supra<sup>Adv</sup> dixi; eripit  
 zu vermeiden seiend auch wie oben  
 enim<sup>Pt</sup> libertatem, pro<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup> Pr magnanimis<sup>AdjAbl</sup> viris omnis<sup>AdjN</sup> debet esse contentio.  
 nämlich für welche den großmütigen ganze  
 Nee<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> imperia expetenda<sup>N</sup> GdvFu1Pas ac<sup>Kon</sup> potius<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup>  
 und auch nicht in der Tat zu erstrebende und vielmehr oder nicht  
 accipienda<sup>N</sup> GdvFu1Pas interdum<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> deponenda<sup>N</sup> GdvFu1Pas non<sup>Pt</sup> numquam.<sup>Adv</sup>  
 anzunehmen seiend bisweilen oder niederzulegen seiend nicht niemals.

- § 69 **Vacandum<sup>N</sup>** **autem<sup>Pt</sup>** **omni<sup>AdjAbl</sup>** **est** **animi** **perturbatione,** **cum<sup>Prp</sup>** **cupiditate** **et<sup>Kon</sup>**  
frei zu sein aber von jeder mit und  
**metu,** **tum<sup>Adv</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **aegritudine** **et<sup>Kon</sup>** **voluptate** **nimia<sup>AdjAbl</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **iracundia,** **ut<sup>Kon</sup>**  
dann auch und übermäßiger und damit  
**tranquillitas** **animi** **et<sup>Kon</sup>** **securitas** **adsit,** **quae<sup>N</sup>** **affert** **cum<sup>Prp</sup>** **constantiam,** **tum<sup>Adv</sup>**  
und die sowohl als auch  
**etiam<sup>Adv</sup>** **dignitatem.** **Multi<sup>AdjN</sup>** **autem<sup>Pt</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **sunt** **et<sup>Kon</sup>** **fuerunt,** **qui<sup>N</sup>** **eam,** **quam<sup>A</sup>**  
auch viele aber nun und und die jene, welche  
**dico,** **tranquillitatem** **expetentes<sup>N</sup>** **a<sup>Prp</sup>** **negotiis** **publicis<sup>AdjAbl</sup>** **se<sup>A</sup>** **removerint** **ad<sup>Prp</sup>**  
begehrend von öffentlichen sich zu  
**otiumque** **perfugerint;** **in<sup>Prp</sup>** **his<sup>Abl</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **nobilissimi<sup>AdjNSup</sup>** **philosophi** **longeque<sup>AdvKon</sup>**  
in diesen und edelsten bei weitem und  
**principes** **et<sup>Kon</sup>** **quidam<sup>N</sup>** **homines** **severi<sup>AdjN</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **graves<sup>AdjN</sup>** **nec<sup>Kon</sup>** **populi** **nec<sup>Kon</sup>**  
und gewisse strenge und gewichtige weder noch  
**principum** **mores** **ferre** **potuerunt,** **vixeruntque** **non<sup>Pt</sup>** **nulli<sup>AdjN</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **agris**  
nicht wenige in  
**delectati<sup>N</sup>** **re** **sua<sup>AdjAbl</sup>** **familiari.** **AdjAbl**  
erfreut Gewordene ihrer häuslichen.
- § 70 **His<sup>D</sup>** **idem<sup>AdjN</sup>** **propositum** **fuit,** **quod<sup>N</sup>** **regibus,** **ut<sup>Kon</sup>** **ne<sup>Kon</sup>** **qua<sup>Abl</sup>** **re** **egerent,**  
diesen dasselbe was damit nicht irgendeiner  
**ne<sup>Kon</sup>** **cui<sup>D</sup>** **parerent,** **libertate** **uterentur,** **cuius<sup>G</sup>** **proprium<sup>AdjN</sup>** **est** **sic<sup>Adv</sup>** **vivere,** **ut<sup>Kon</sup>**  
damit keinem deren Eigenes so dass  
**velis.**

## Kapitel 21

- § 71 **Quare<sup>Adv</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **hoc<sup>N</sup>** **commune<sup>AdjN</sup>** **sit** **potentiae** **cupidorum<sup>AdjG</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **iis,** **quos<sup>A</sup>**  
weshalb da dies gemeinsam der Begierigen mit denen, welche  
**dixi,** **otiosis,** **alteri<sup>AdjN</sup>** **se<sup>A</sup>** **adipisci** **id<sup>A</sup>** **posse** **arbitrantur,** **si<sup>Kon</sup>** **opes** **magnas<sup>AdjA</sup>**  
den Müßigen, die einen sich dies wenn große  
**habeant,** **alteri,** **si<sup>Kon</sup>** **contenti<sup>AdjN</sup>** **sint** **et<sup>Kon</sup>** **suo<sup>AdjAbl</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **parvo.** **AdjAbl** **In<sup>Prp</sup>**  
die anderen, wenn zufrieden und mit dem Eigenen und mit Wenigem. in  
**quo<sup>Abl</sup>** **neutorum<sup>AdjG</sup>** **omnino<sup>Adv</sup>** **contemnenda<sup>N</sup>** **sententia** **est,** **sed<sup>Kon</sup>** **et<sup>Kon</sup>**  
diesem der Keines von beiden ganz zu verachtende sondern und  
**facilior<sup>AdjNKmp</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **tutior<sup>AdjNKmp</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **minus<sup>AdvKmp</sup>** **aliis<sup>D</sup>** **gravis<sup>AdjN</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **molesta<sup>AdjN</sup>**  
leichter und sicherer und weniger den anderen beschwerlich oder lästig  
**vita** **est** **otiosorum,** **fructuosior<sup>AdjNKmp</sup>** **autem<sup>Pt</sup>** **hominum** **generi** **et<sup>Kon</sup>** **ad<sup>Prp</sup>**  
der Müßigen, ertragreicher aber nun und zu  
**claritatem** **amplitudinemque** **aptior<sup>AdjNKmp</sup>** **eorum,** **qui<sup>N</sup>** **se<sup>A</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **rem** **publicam<sup>AdjA</sup>**  
geeigneter deren, die sich zu öffentlichen  
**et<sup>Kon</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **magnas<sup>AdjA</sup>** **res** **gerendas<sup>A</sup>** **accommodaverunt.** **Quapropter<sup>Adv</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **iis<sup>D</sup>**  
und zu großen zu führenden weshalb und denen  
**forsitan<sup>Adv</sup>** **concedendum<sup>N</sup>** **sit** **rem** **publicam<sup>AdjA</sup>** **non<sup>Pt</sup>** **capessentibus,** **qui<sup>N</sup>**  
vielleicht zu zugestehen öffentliche nicht annehmenden, die  
**excellenti<sup>AdjAbl</sup>** **ingenio** **doctrinae** **sese<sup>A</sup>** **dediderunt,** **et<sup>Kon</sup>** **iis,** **qui<sup>N</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **valetudinis**  
hervorragender sich und denen, die oder  
**imbecillitate** **aut<sup>Kon</sup>** **aliqua<sup>AdjAbl</sup>** **graviore<sup>AdjAblKmp</sup>** **causa** **impediti<sup>N</sup>** **a<sup>Prp</sup>** **re**  
oder irgendeiner schwereren gehindert Gewordene von  
**publica<sup>AdjAbl</sup>** **recesserunt,** **cum<sup>Kon</sup>** **eius<sup>G</sup>** **administrandae<sup>G</sup>** **potestatem** **aliis<sup>D</sup>**  
öffentlichen indem deren zu verwaltenden den anderen  
**laudemque** **concederent.** **Quibus<sup>D</sup>** **autem<sup>Pt</sup>** **talis<sup>AdjN</sup>** **nulla<sup>AdjN</sup>** **sit** **causa,** **si<sup>Kon</sup>** **despicere**  
welchen aber nun solche keine wenn  
**se<sup>A</sup>** **dicant** **ea,** **quae<sup>N</sup>** **plerique<sup>AdjN</sup>** **mirentur,** **imperia** **et<sup>Kon</sup>** **magistratus,** **iis<sup>D</sup>** **non<sup>Pt</sup>**  
sich jene, die die meisten und jenen nicht

modo<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> laudi, verum<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> vitio dandum<sup>N</sup> puto; quorum<sup>G</sup> iudicium  
 nur nicht sondern auch zu gebendes deren  
 in<sup>Prp</sup> eo, Abl<sup>Pr</sup> quod<sup>N</sup> gloriam contemnant et<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup> nihilo putent, difficile<sup>AdjN</sup>  
 in dem, dass und für schwierig  
 factu<sup>Abl</sup> est non<sup>Pt</sup> probare; sed<sup>Kon</sup> videntur labores et<sup>Kon</sup> molestias, tum<sup>Adv</sup>  
 nicht aber und dann  
 offensionum et<sup>Kon</sup> repulsarum quasi<sup>Adv</sup> quandam<sup>AdjA</sup> ignominiam timere et<sup>Kon</sup> infamiam.  
 und gleichsam gewisse und  
 Sunt enim, Pt<sup>qui</sup> in<sup>Prp</sup> rebus contrariis<sup>AdjAbl</sup> parum<sup>Adv</sup> sibi<sup>D</sup> constant, voluptatem  
 nämlich, die in entgegengesetzten wenig sich  
 severissime<sup>AdvSup</sup> contemnant, in<sup>Prp</sup> dolore sint molliores, AdjNKmp gloriam neglegant,  
 äußerst streng in weicher,  
 frangantur infamia, atque<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> constanter.<sup>Adv</sup>  
 und auch dies doch nicht hinreichend beständig.

§ 72 Sed<sup>Kon</sup> iis, D<sup>Pr</sup> qui<sup>N</sup> habent a<sup>Prp</sup> natura adiumenta rerum gerendarum, G<sup>GdvFu1Pas</sup>  
 aber denen, die von zu führenden,  
 abiecta<sup>Abl</sup> PerPas omni<sup>AdjAbl</sup> cunctatione adipiscendi<sup>G</sup> magistratus et<sup>Kon</sup>  
 weg geworfen Habend aller und  
 gerenda<sup>A</sup> GdvFu1Pas res publica<sup>AdjN</sup> est; nec<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> aliter<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> regi civitas aut<sup>Kon</sup>  
 zu führende öffentliche und nicht nämlich anders oder oder  
 declarari animi magnitudo potest. Capessentibus<sup>D</sup> PräAkt autem<sup>Pt</sup> rem publicam<sup>AdjA</sup>  
 den Annehmenden aber nun öffentliche  
 nihilo<sup>Adv</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> philosophis, haud<sup>Pt</sup> scio an<sup>Kon</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup>  
 um nichts weniger als keineswegs oder mehr auch und  
 magnificentia et<sup>Kon</sup> despicientia adhibenda<sup>N</sup> GdvFu1Pas est rerum humanarum, AdjG quam<sup>Kon</sup>  
 und anzuwendende menschlichen, wie  
 saepe<sup>Adv</sup> dico, et<sup>Kon</sup> tranquillitas animi atque<sup>Kon</sup> securitas, siquidem<sup>Kon</sup> nec<sup>Kon</sup> anxii<sup>AdjN</sup>  
 oft und und auch wenn ja und nicht ängstliche  
 futuri<sup>N</sup> Fu1Akt sunt et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> gravitate constantiaque victuri.<sup>N</sup> Fu1Akt  
 werdend und mit leben werdend.

§ 73 Quae<sup>N</sup> Pr faciliora<sup>AdjNKmp</sup> sunt philosophis, quo<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> multa<sup>AdjN</sup> patent in<sup>Prp</sup>  
 dies leichtere um so weniger vieles in  
 eorum<sup>G</sup> Pr vita, quae<sup>N</sup> Pr fortuna feriat, et<sup>Kon</sup> quo<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> rebus  
 deren die und um so weniger an vielen  
 egent, et<sup>Kon</sup> quia, Kon si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr adversi<sup>AdjG</sup> eveniat, tam<sup>Adv</sup> graviter<sup>Adv</sup> cadere non<sup>Pt</sup>  
 und weil, wenn etwas des Widrigen so schwer nicht  
 possunt. Quocirca<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> sine<sup>Prp</sup> causa maiores<sup>AdjNKmp</sup> motus animorum concitantur  
 deshalb nicht ohne größere  
 maioraque<sup>AdjNKmpKon</sup> studia efficiendi<sup>G</sup> Ger rem publicam<sup>AdjA</sup> gerentibus<sup>D</sup> PräAkt quam<sup>Kon</sup>  
 größere und öffentlichen den Leitenden als  
 quietis, AdjD quo<sup>Kon</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> iis<sup>D</sup> Pr et<sup>Kon</sup> magnitudo est animi adhibenda<sup>N</sup> GdvFu1Pas  
 den Ruhenden, um so mehr denen und anzuwendende  
 et<sup>Kon</sup> vacuitas ab<sup>Prp</sup> angoribus. Ad<sup>Prp</sup> rem gerendam<sup>A</sup> GdvFu1Pas autem<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> Pr accedit,  
 und von zu zu führende aber nun der  
 caveat, ne<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr modo<sup>Adv</sup> consideret, quam<sup>Kon</sup> illa<sup>N</sup> Pr res honesta<sup>AdjN</sup> sit, sed<sup>Kon</sup>  
 damit nicht dies nur wie jene ehrenhaft sondern  
 etiam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> habeat efficiendi<sup>G</sup> Ger facultatem; in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr ipso<sup>AdjAbl</sup>  
 auch dass in in welchem selben  
 considerandum<sup>N</sup> GdvFu1Pas est, ne<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup> temere<sup>Adv</sup> desperet propter<sup>Prp</sup> ignaviam  
 zu bedenkendes damit nicht oder unbedacht wegen  
 aut<sup>Kon</sup> nimis<sup>Adv</sup> confidat propter<sup>Prp</sup> cupiditatem. In<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> autem<sup>Pt</sup> negotiis,  
 oder allzu wegen in allen aber nun

prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> aggrediare, adhibenda<sup>N</sup> GdvFu1Pas est praeparatio diligens.<sup>AdjN</sup>  
 zuvor als anzuwendende sorgfältige.

## Kapitel 22

§ 74 Sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> plerique<sup>AdjN</sup> arbitrentur res bellicas<sup>AdjA</sup> maiores<sup>AdjAKmp</sup> esse quam<sup>Kon</sup>  
 aber da die meisten kriegerische größere als  
 urbanas,<sup>AdjA</sup> minuenda<sup>N</sup> GdvFu1Pas est haec<sup>N</sup> Pr opinio. Multi<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> bella saepe<sup>Adv</sup>  
 städtische, zu vermindernde diese viele nämlich oft  
 quaesiverunt propter<sup>Prp</sup> gloriae cupiditatem, atque<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> magnis<sup>AdjAbl</sup> animis  
 wegen und auch dies in großen  
 ingeniisque plerumque<sup>Adv</sup> contingit, eoque<sup>AdvKon</sup> magis,<sup>AdvKmp</sup> si<sup>Kon</sup> sunt ad<sup>Prp</sup> rem  
 meistens und darum mehr, wenn zu  
 militarem<sup>AdjA</sup> apti<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> cupidi<sup>AdjN</sup> bellorum gerendorum;<sup>G</sup> GdvFu1Pas vere<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup>  
 militärische geeignet und begierig zu führenden; wahrhaft aber nun wenn  
 volumus iudicare, multae<sup>AdjN</sup> res exstiterunt urbanae<sup>AdjN</sup> maiores<sup>AdjNKmp</sup>  
 viele städtische größere  
 clarioresque<sup>AdjNKmpKon</sup> quam<sup>Kon</sup> bellicae.<sup>AdjN</sup>  
 berühmter und als kriegerische.

§ 75 Quamvis<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> Themistocles iure laudetur et<sup>Kon</sup> sit eius<sup>G</sup> Pr nomen quam<sup>Adv</sup> Solonis  
 obwohl nämlich und seines als  
 illustris<sup>AdjNKmp</sup> citcturque Salamis clarissimae<sup>AdjGSup</sup> testis victoriae, quae<sup>N</sup> Pr  
 berühmter der berühmtesten die  
 anteponatur consilio Solonis ei,<sup>D</sup> Pr quo<sup>Abl</sup> Pr primum<sup>Adv</sup> constituit Areopagitas, non<sup>Pt</sup>  
 jenem, durch welches zuerst nicht  
 minus<sup>AdvKmp</sup> praeclarum<sup>AdjN</sup> hoc<sup>N</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> illud<sup>N</sup> Pr iudicandum<sup>N</sup> GdvFu1Pas est; illud<sup>N</sup> Pr enim<sup>Pt</sup>  
 weniger ausgezeichnet dies als jenes zu beurteilendes jenes nämlich  
 semel<sup>Adv</sup> profuit, hoc<sup>N</sup> Pr semper<sup>Adv</sup> proderit civitati; hoc<sup>N</sup> Pr consilio leges  
 einmal dies immer durch diesen  
 Atheniensium,<sup>AdjG</sup> hoc<sup>N</sup> Pr maiorum instituta servantur; et<sup>Kon</sup> Themistocles quidem<sup>Pt</sup> nihil<sup>N</sup> Pr  
 der Athener, dies und doch nichts  
 dixerit, in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr ipse<sup>N</sup> Pr Areopagum adiuverit, at<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> Pr vere<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup> Pr  
 in worin selbst aber jener wahrhaft von sich  
 adiutum<sup>N</sup> PerPas Themistoclem; est enim<sup>Pt</sup> bellum gestum<sup>N</sup> PerPas consilio senatus  
 geholfen worden nämlich geführt worden  
 eius,<sup>G</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr a<sup>Prp</sup> Solone erat constitutus.<sup>N</sup> PerPas  
 jenes, der von eingesetzt worden.

§ 76 Licet eadem<sup>AdjN</sup> de<sup>Prp</sup> Pausania Lysandroque dicere, quorum<sup>G</sup> Pr rebus gestis<sup>Abl</sup> PerPas  
 dasselbe über deren geführt Gewordenen  
 quamquam<sup>Kon</sup> imperium Lacedaemoniis<sup>AdjD</sup> partum<sup>N</sup> PerPas putatur, tamen<sup>Pt</sup> ne<sup>Pt</sup>  
 obwohl den Lakedaimoniern erworben worden doch auch nicht  
 minima<sup>AdjAblSup</sup> quidem<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> parte Lycurgi legibus et<sup>Kon</sup> disciplinae  
 geringstem doch aus und  
 conferendi<sup>N</sup> GdvFu1Pas sunt; quin<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> has<sup>A</sup> Pr ipsas<sup>AdjA</sup> causas et<sup>Kon</sup>  
 zu vergleichende ja sogar auch wegen dieser diese selbst und  
 parentiores<sup>AdjNKmp</sup> habuerunt exercitus et<sup>Kon</sup> fortiores.<sup>AdjNKmp</sup> Mihi<sup>D</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> neque<sup>Kon</sup>  
 gehorsamere und tapfere re. mir doch und nicht  
 pueris nobis<sup>Abl</sup> Pr M. Scaurus C. Mario neque,<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> versaremur in<sup>Prp</sup> re  
 uns und nicht, als in  
 publica,<sup>AdjAbl</sup> Q. Catulus Cn. Pompeio cedere videbatur; parvi<sup>AdjG</sup> enim<sup>Pt</sup> sunt  
 öffentlichen, von geringem Wert nämlich  
 foris<sup>Adv</sup> arma, nisi<sup>Kon</sup> est consilium domi;<sup>Adv</sup> nec<sup>Kon</sup> plus<sup>Adv</sup> Africanus, singularis<sup>AdjN</sup>  
 außen wenn nicht zu Hause; und nicht mehr einzigartig

	et <sup>Kon</sup>	vir	et <sup>Kon</sup>	imperator,	in <sup>Prp</sup>	exscindenda <sup>Abl</sup>	GdvFu1Pas	Numantia	rei publicae <sup>AdjG</sup>	profuit				
	und		und		bei	aus zu tilgenden			öffentlichen					
	quam <sup>Kon</sup>	eodem <sup>AdjAbl</sup>		tempore	P. Nasica	privatus <sup>AdjN</sup>	cum <sup>Kon</sup>	Ti. Gracchum	interemit;					
	als	derselben				Privatmann,	als							
	quamquam <sup>Kon</sup>	haec <sup>N</sup>	Pr	quidem <sup>Pt</sup>	res	non <sup>Pt</sup>	solum <sup>Adv</sup>	ex <sup>Prp</sup>	domestica <sup>AdjAbl</sup>	est	ratione			
	obgleich	dies		doch		nicht	allein	aus	häuslichen					
	(attingit	etiam <sup>Adv</sup>		bellicam <sup>AdjA</sup>	quoniam <sup>Kon</sup>	vi	manuque	confecta <sup>N</sup>	PerPas	est),	sed <sup>Kon</sup>			
		auch		kriegerische,	weil			vollendet		aber				
	tamen <sup>Pt</sup>	id <sup>N</sup>	Pr	ipsum <sup>AdjN</sup>	est	gestum <sup>N</sup>	PerPas	consilio urbano <sup>AdjAbl</sup>	sine <sup>Prp</sup>	exercitu.				
	doch	dies		selbst		vollbracht		städtischen	ohne					
§ 77	Illud <sup>N</sup>	Pr	autem <sup>Pt</sup>	optimum <sup>AdjN</sup>	est,	in <sup>Prp</sup>	quod <sup>A</sup>	Pr	invadi	solere	ab <sup>Prp</sup>	improbis <sup>AdjAbl</sup>	et <sup>Kon</sup>	
	jenes	aber nun		das Beste		in	das		von	den Schlechten	und			
	invidis <sup>AdjAbl</sup>	audio:	Ut <sup>Kon</sup>	enim <sup>Pt</sup>	alios <sup>AdjA</sup>	omittam,	nobis <sup>D</sup>	Pr	rem publicam <sup>AdjA</sup>					
	den Neidischen		damit	nämlich	andere		uns		öffentliche					
	gubernantibus <sup>D</sup>	PräAkt	nonne <sup>Pt</sup>	togae	arma	cesserunt?	neque <sup>Kon</sup>	enim <sup>Pt</sup>	periculum	in <sup>Prp</sup>				
	den Regierenden		etwa nicht ?				und nicht	nämlich		in				
	re publica <sup>AdjAbl</sup>	fuit	gravius <sup>AdvKmp</sup>	umquam <sup>Adv</sup>	nec <sup>Kon</sup>	maius <sup>AdjKmpN</sup>	otium.	Ita <sup>Adv</sup>						
	öffentlichen		schwerer	je	und nicht	größere		so						
	consiliis	diligentiaque	nostra <sup>AdjAbl</sup>	celeriter <sup>Adv</sup>	de <sup>Prp</sup>	manibus	audacissimorum <sup>AdjGSup</sup>	civium						
			unsrigen	schnell	aus		der kühnsten							
	delapsa <sup>N</sup>	PerPas	arma	ipsa <sup>N</sup>	Pr	cecidierunt.								
	herab geglitten			selbst										
§ 78	Quae <sup>N</sup>	Pr	res	igitur <sup>Pt</sup>	gesta <sup>N</sup>	PerPas	umquam <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	bello	tanta? <sup>AdjN</sup>	qui <sup>N</sup>	Pr	triumphus	
	welche		also		vollbrachte		jemals	im		so groß?	welcher			
	conferendus? <sup>N</sup>	GdvFu1Pas	licet	enim <sup>Pt</sup>	mihi <sup>D</sup>	Pr	M. fill,	apud <sup>Prp</sup>	te <sup>A</sup>	Pr	gloriari,	ad <sup>Prp</sup>	quem <sup>A</sup>	Pr
	zu vergleichender?		nämlich	mir,			bei	dir		zu	dem			
	et <sup>Kon</sup>	hereditas	huius <sup>G</sup>	Pr	gloriae	et <sup>Kon</sup>	factorum	imitatio	pertinet.	Mihi <sup>D</sup>	Pr	quidem <sup>Pt</sup>		
	und	dieses			und					mir	doch			
	certe <sup>Adv</sup>	vir	abundans <sup>N</sup>	PräAkt	bellicis <sup>AdjAbl</sup>	laudibus,	Cn. Pompeius,	multis <sup>AdjAbl</sup>						
	gewiss		überfließend		kriegerischen			vielen						
	audientibus <sup>Abl</sup>	PräAkt	hoc <sup>A</sup>	Pr	tribuit,	ut <sup>Kon</sup>	diceret frustra <sup>Adv</sup>	se <sup>A</sup>	Pr	triumphum tertium <sup>AdjA</sup>				
	zuhörend Habenden		dies		so dass		vergeblich	sich		dritten				
	deportaturum <sup>A</sup>	Fu1Akt	fuisse,	nisi <sup>Kon</sup>	meo <sup>AdjAbl</sup>	in <sup>Prp</sup>	rem publicam <sup>AdjA</sup>	beneficio,	ubi <sup>Kon</sup>					
	fort tragen werdend		wenn nicht	meinem	an		öffentlichen		wo					
	triumpharet,	esset	habiturus. <sup>N</sup>	Fu1Akt	Sunt	igitur <sup>Pt</sup>	domesticae <sup>AdjN</sup>	fortitudines	non <sup>Pt</sup>					
			haben werdend.			also	häusliche		nicht					
	inferiores <sup>AdjKmpN</sup>	militaribus <sup>AdjAbl</sup>	in <sup>Prp</sup>	quibus <sup>Abl</sup>	Pr	plus <sup>Adv</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	his <sup>Abl</sup>	Pr			
	geringer	als militärischen;	in	welchen		mehr	auch	als	in	diesen				
	operae	studii	que	ponendum <sup>N</sup>	GdvFu1Pas	est.								
				zu setzen										

## Kapitel 23

§ 79	Omnino <sup>Adv</sup>	illud <sup>N</sup>	pr	honestum <sup>AdjN</sup>	quod <sup>N</sup>	pr	ex <sup>Prp</sup>	animo	excelso <sup>AdjAbl</sup>	magnifico <sup>AdjAblKon</sup>	que		
	insgesamt	jenes		Ehrenhafte,	was	aus		erhabenen		und großartigen			
	quaerimus,	animi	efficitur,	non <sup>Pt</sup>	corporis	viribus.	Exercendum <sup>N</sup>	GdvFu1Pas	tamen <sup>Pt</sup>	corpus			
				nicht			zu übendes		doch				
	et <sup>Kon</sup>	ita <sup>Adv</sup>	afficiendum <sup>N</sup>	GdvFu1Pas	est,	ut <sup>Kon</sup>	oboedire	consilio	rationique	possit	in <sup>Prp</sup>		
	und	so	zu gestaltendes		damit						in		
	exsequendis <sup>Abl</sup>	GdvFu1Pas	negotiis	et <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	labore	tolerando. <sup>Abl</sup>	Ger	Honestum <sup>AdjN</sup>	autem <sup>Pt</sup>			
	aus zu führenden			und	in				das Ehrenhafte	aber nun			
	id <sup>N</sup>	pr	quod <sup>N</sup>	pr	exquirimus,	totum <sup>AdjN</sup>	est	positum <sup>N</sup>	PerPas	in <sup>Prp</sup>	animi	cura	et <sup>Kon</sup>
	dies,		was		ganz			gesetzt		in			und



cogitatione; in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup> minorem<sup>AdjKmpA</sup> utilitatem afferunt, qui<sup>N</sup> togati<sup>AdjN</sup> rei publicae<sup>AdjG</sup> praesunt, quam<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> bellum gerunt. Itaque<sup>Kon</sup> eorum<sup>G</sup> consilio saepe<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> suscepta<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup> confecta<sup>N</sup> bella sunt, non<sup>Pt</sup> numquam<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> illata,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> M. Catonis bellum tertium<sup>AdjN</sup> Punicum,<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> etiam<sup>Adv</sup> mortui<sup>AdjG</sup> valuit auctoritas.

§ 80 Quare<sup>Adv</sup> expetenda<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> est decernendi<sup>G</sup> ratio quam<sup>Kon</sup> decertandi<sup>G</sup> fortitudo, sed<sup>Kon</sup> cavendum,<sup>N</sup> ne<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> bellandi<sup>G</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> fuga quam<sup>Kon</sup> utilitatis ratione faciamus. Bellum autem<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> suscipiatur, ut<sup>Kon</sup> nihil<sup>N</sup> aliud<sup>AdjN</sup> nisi<sup>Kon</sup> pax quaesita<sup>N</sup> videatur. Fortis<sup>AdjN</sup> vero<sup>Pt</sup> animi et<sup>Kon</sup> constantis<sup>AdjG</sup> est non<sup>Pt</sup> perturbari in<sup>Prp</sup> rebus asperis<sup>AdjAbl</sup> nec<sup>Kon</sup> tumultuantem<sup>A</sup> de<sup>Prp</sup> gradu deici, ut<sup>Kon</sup> dicitur, sed<sup>Kon</sup> praesenti<sup>AdjAbl</sup> animo uti et<sup>Kon</sup> consilio nec<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> ratione discedere.

§ 81 Quamquam<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup> animi, illud<sup>N</sup> etiam<sup>Adv</sup> ingenii magni<sup>AdjG</sup> est, praecipere cogitatione futura<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> aliquanto<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> constituere, quid<sup>N</sup> accidere possit in<sup>Prp</sup> utramque<sup>AdjA</sup> partem, et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> agendum<sup>N</sup> sit, cum<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> evenierit, nec<sup>Kon</sup> committere, ut<sup>Kon</sup> aliquando<sup>Adv</sup> dicendum<sup>N</sup> sit:

Non<sup>Pt</sup> putaram.  
nicht

Haec<sup>N</sup> sunt opera magni<sup>AdjG</sup> animi et<sup>Kon</sup> excelsi<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> prudentia consilioque fidentis,<sup>G</sup> temere<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> acie versari et<sup>Kon</sup> manu cum<sup>Prp</sup> hoste configere immane<sup>AdjN</sup> quiddam<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> beluarum<sup>AdjG</sup> simile<sup>AdjN</sup> est; sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> tempus necessitasque postulat, decertandum<sup>N</sup> manu est et<sup>Kon</sup> mors servituti turpitudinique anteponenda.<sup>N</sup>

GdvFu1Pas  
vorzuziehen.

## Kapitel 24

§ 82 De<sup>Prp</sup> evertendis<sup>Abl</sup> autem<sup>Pt</sup> diripiendisque<sup>AblKon</sup> urbibus valde<sup>Adv</sup> considerandum<sup>N</sup> est ne<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> temere,<sup>Adv</sup> ne<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup>

GdvFu1Pas  
zu bedenken

damit nicht

irgend etwas

unbedacht,

damit nicht

irgend etwas

**crudeliter.**<sup>Adv</sup> **Idque**<sup>NKon Pr</sup> **est** **magni**<sup>AdjG</sup> **virī, rebus** **agitatis**<sup>Abl PerPas</sup> **punire** **sontes,**<sup>AdjA</sup>  
 grausam. und dies eines großen bewegt Gewordenen Schuldige,  
**multitudinem** **conservare, in**<sup>Prp</sup> **omni**<sup>AdjAbl</sup> **fortuna recta**<sup>AdjN</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **honesta**<sup>AdjN</sup> **retinere.**  
 in jeder Rechtes und Ehrenhaftes  
**Ut**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **sunt, quem**<sup>A Pr</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **modum supra**<sup>Adv</sup> **dixi, qui**<sup>N Pr</sup> **urbanis**<sup>AdjAbl</sup> **rebus**  
 wie nämlich welche auf oben die städtischen  
**bellicas**<sup>AdjA</sup> **anteponant, sic**<sup>Adv</sup> **reperias multos,**<sup>AdjA</sup> **quibus**<sup>D Pr</sup> **periculosa**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **calida**<sup>AdjN</sup>  
 kriegerische so viele, denen Gefährliches und heiße  
**consilia** **quietis**<sup>AdjG</sup> **et**<sup>Kon</sup> **cogitatis**<sup>Abl PerPas</sup> **splendidiora**<sup>AdjKmpN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **maiora**<sup>AdjKmpN</sup>  
 der Ruhe und Überlegten glänzendere und größere  
**videantur.**

§ 83 **Numquam**<sup>Adv</sup> **omnino**<sup>Adv</sup> **periculi fuga committendum**<sup>N GdvFu1Pas</sup> **est, ut**<sup>Kon</sup> **imbelles**<sup>AdjN</sup>  
 niemals überhaupt zu begehen damit unkriegerische  
**timidique**<sup>AdjNKon</sup> **videamur, sed**<sup>Kon</sup> **fugiendum**<sup>N GdvFu1Pas</sup> **illud**<sup>N Pr</sup> **etiam,**<sup>Adv</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **offeramus**  
 und furchtsame sondern zu meiden jenes auch, damit nicht  
**nos**<sup>A Pr</sup> **periculis sine**<sup>Prp</sup> **causa, quo**<sup>Adv</sup> **esse nihil**<sup>N Pr</sup> **potest stultius.**<sup>AdjKmp</sup> **Quapropter**<sup>Adv</sup>  
 uns ohne wodurch nichts törichter. weshalb  
**in**<sup>Prp</sup> **adeundis**<sup>Abl GdvFu1Pas</sup> **periculis consuetudo imitanda**<sup>N GdvFu1Pas</sup> **medicorum est, qui**<sup>N Pr</sup>  
 bei auf zu suchenden nachzuahmen die  
**leviter**<sup>Adv</sup> **aegrotantes**<sup>A PräAkt</sup> **leniter**<sup>Adv</sup> **curant, gravioribus**<sup>AdjAblKmp</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **morbis**  
 leicht krankend Seiende sanft schwereren aber nun  
**periculosas**<sup>AdjA</sup> **curationes et**<sup>Kon</sup> **ancipites**<sup>AdjA</sup> **adhibere coguntur. Quare**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
 gefährliche und zweischneidige weshalb im  
**tranquillo**<sup>AdjAbl</sup> **tempestatem adversam**<sup>AdjA</sup> **optare dementis**<sup>AdjG</sup> **est, subvenire autem**<sup>Pt</sup>  
 Ruhigen widrigen des Tollen aber nun  
**tempestatī quavis**<sup>AdjAbl</sup> **ratione sapientis,**<sup>AdjG</sup> **eoque**<sup>AdvKon</sup> **magis,**<sup>AdvKmp</sup> **si**<sup>Kon</sup> **plus**<sup>AdjKmpN</sup>  
 mit jeder des Weisen, und daher mehr, wenn mehr  
**adipiscare re explicata**<sup>Abl PerPas</sup> **boni**<sup>AdjG</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **addubitata**<sup>Abl PerPas</sup> **mali.**<sup>AdjG</sup>  
 entfalteten an Gutem als angezweifelten an Üblen.  
**Periculosae**<sup>AdjN</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **rerum actiones partim**<sup>Adv</sup> **iis**<sup>D Pr</sup> **sunt, qui**<sup>N Pr</sup> **eas**<sup>A Pr</sup> **suscipiunt,**  
 gefährliche aber nun teils denen die diese  
**partim**<sup>Adv</sup> **rei publicae.**<sup>AdjG</sup> **Itemque**<sup>AdvKon</sup> **alii**<sup>AdjN</sup> **de**<sup>Prp</sup> **vita, alii**<sup>AdjN</sup> **de**<sup>Prp</sup> **gloria et**<sup>Kon</sup>  
 teils öffentlichen. ebenso und einige um andere um und  
**benivolentia civium in**<sup>Prp</sup> **discrimen vocantur. Promptiores**<sup>AdjN</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **debemus esse**  
 in bereiter also  
**ad**<sup>Prp</sup> **nostra**<sup>AdjA</sup> **pericula quam**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **communia**<sup>AdjA</sup> **dimicareque paratius**<sup>AdvKmp</sup> **de**<sup>Prp</sup>  
 zu unseren als zu den gemeinsamen bereiter über  
**honore et**<sup>Kon</sup> **gloria quam**<sup>Kon</sup> **de**<sup>Prp</sup> **ceteris**<sup>AdjAbl</sup> **commodis.**  
 und als über den übrigen

§ 84 **Inventi**<sup>N PerPas</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **multi**<sup>AdjN</sup> **sunt, qui**<sup>N Pr</sup> **non**<sup>Pt</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **pecuniam, sed**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup>  
 gefunden Gewordene aber nun viele die nicht nur sondern auch  
**vitam profundere pro**<sup>Prp</sup> **patria parati**<sup>N PerPas</sup> **essent, iidem**<sup>N Pr</sup> **gloriae iacturam ne**<sup>Pt</sup>  
 für bereit Gewordene dieselben nicht  
**minimam**<sup>AdjASup</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **facere vellent, ne**<sup>Pt</sup> **re publica**<sup>AdjAbl</sup> **quidem**<sup>Pt</sup>  
 die kleinste auch nur nicht öffentlichen auch nur  
**postulante,**<sup>Abl PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **Callicratidas, qui,**<sup>N Pr</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **Lacedaemoniorum**<sup>AdjG</sup> **dux fuisset**  
 fordernd; wie der, als der Lakedaimonier  
**Peloponnesiaco**<sup>AdjAbl</sup> **bello multaque**<sup>AdjAKon</sup> **fecisset egregie,**<sup>Adv</sup> **vertit ad**<sup>Prp</sup> **extremum**<sup>AdjA</sup>  
 im peloponnesischen vieles und ausgezeichnet, zu dem Äußersten  
**omnia, cum**<sup>Kon</sup> **consilio non**<sup>Pt</sup> **paruit eorum,**<sup>G Pr</sup> **qui**<sup>N Pr</sup> **classem ab**<sup>Prp</sup> **Arginus**<sup>is</sup>  
 als nicht jener Leute, die von  
**removendam**<sup>A GdvFu1Pas</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **Atheniensibus**<sup>AdjAbl</sup> **dimicandum**<sup>N GdvFu1Pas</sup> **putabant;**  
 zu entfernende und nicht mit den Athenern zu kämpfende

quibus<sup>Abl Pr</sup> ille<sup>N Pr</sup> respondit Lacedaemonios<sup>AdjA</sup> classe illa<sup>Abl Pr</sup> amissa<sup>Abl PerPas</sup> aliam<sup>AdjA</sup>  
 denen jener die Lakedaimonier jener verloren Gewordenen eine andere  
 parare posse, se<sup>A Pr</sup> fugere sine<sup>Prp</sup> suo<sup>AdjAbl</sup> dedecore non<sup>Pt</sup> posse. Atque<sup>Kon</sup> haec<sup>N Pr</sup>  
 sich ohne sein eigenem nicht und auch dieses  
 quidem<sup>Pt</sup> Lacedaemoniis<sup>AdjD</sup> plaga mediocris<sup>AdjN</sup> illa<sup>N Pr</sup> pestifera<sup>AdjN</sup> qua<sup>Abl Pr</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 doch den Lakedaimoniern mäßiger, jener verderblicher, wodurch, als  
 Cleombrotus invidiam timens<sup>N PräAkt</sup> temere<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> Epaminonda conflixisset,  
 fürchtend unbedacht als  
 Lacedaemoniorum<sup>AdjG</sup> opes corruerunt. Quanto<sup>Adv</sup> Q. Maximus melius<sup>AdvKmp</sup> de<sup>Prp</sup>  
 der Lakedaimonier wie viel besser! von  
 quo<sup>Abl Pr</sup> Ennius:  
 welchem

Unus<sup>AdjN</sup> homo nobis<sup>D Pr</sup> cunctando<sup>Abl Ger</sup> restituit rem.  
 einer uns  
 Noenum<sup>Pt</sup> rumores ponebat ante<sup>Prp</sup> salutem.  
 nicht vor  
 Ergo<sup>Adv</sup> postque<sup>AdvKon</sup> magisque<sup>AdvKmpKon</sup> viri nunc<sup>Adv</sup> gloria claret.  
 daher später und mehr und jetzt

Quod<sup>N Pr</sup> genus peccandi<sup>G Ger</sup> vitandum<sup>N GdvFu1Pas</sup> est etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> rebus urbanis<sup>AdjAbl</sup> Sunt  
 welche zu meiden auch in städtischen.  
 enim<sup>Pt</sup> qui<sup>N Pr</sup> quod<sup>N Pr</sup> sentiunt, etsi<sup>Kon</sup> optimum<sup>AdjNSup</sup> sit, tamen<sup>Pt</sup> invidiae metu non<sup>Pt</sup>  
 nämlich, die, was obwohl bestes doch nicht  
 audeant dicere.

## Kapitel 25

- § 85 Omnino<sup>Adv</sup> qui<sup>N Pr</sup> rei publicae<sup>AdjG</sup> praefuturi<sup>N Fu1Akt</sup> sunt, duo<sup>AdjN</sup> Platonis praecepta  
 insgesamt die öffentlichen vorstehen werdend zwei  
 teneant, unum<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> utilitatem civium sic<sup>Adv</sup> tueantur, ut<sup>Kon</sup> quaecumque<sup>N Pr</sup>  
 eins, dass so dass, welche auch immer  
 agunt, ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A Pr</sup> referant obliti<sup>N PerPas</sup> commodorum suorum<sup>AdjG</sup> alterum<sup>AdjN</sup>  
 zu diese vergessen Habende ihrer, das andere,  
 ut<sup>Kon</sup> totum<sup>AdjA</sup> corpus rei publicae<sup>AdjG</sup> curent, ne<sup>Pt</sup> dum<sup>Kon</sup> partem aliquam<sup>AdjA</sup>  
 dass ganzen öffentlichen nicht, während irgendeinen  
 tuentur, reliquas<sup>AdjA</sup> deserant. Ut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> tutela, sic<sup>Adv</sup> procuratio rei publicae<sup>AdjG</sup>  
 die übrigen wie nämlich so öffentlichen  
 ad<sup>Prp</sup> eorum<sup>G Pr</sup> utilitatem, qui<sup>N Pr</sup> commissi<sup>N PerPas</sup> sunt, non<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> eorum<sup>G Pr</sup> quibus<sup>D Pr</sup>  
 auf deren die anvertraut Gewordene nicht auf deren, denen  
 commissi<sup>N PerPas</sup> est, gerenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> est. Qui<sup>N Pr</sup> autem<sup>Pt</sup> parti civium consulunt,  
 anvertraut Gewordene zu führende die aber nun  
 partem neglegunt, rem perniciosissimam<sup>AdjASup</sup> in<sup>Prp</sup> civitatem inducunt, seditionem  
 verderblichste in  
 atque<sup>Kon</sup> discordiam; ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl Pr</sup> evenit, ut<sup>Kon</sup> alii<sup>N Pr</sup> populares<sup>AdjN</sup> alii<sup>N Pr</sup> studiosi<sup>AdjN</sup>  
 und aus welchem dass einige Volks Freunde, andere Eifrige  
 optimi<sup>AdjGSup</sup> cuiusque<sup>G Pr</sup> videantur, pauci<sup>AdjN</sup> universorum<sup>AdjG</sup>  
 des Besten eines jeden wenige der Gesamtheit.
- § 86 Hinc<sup>Adv</sup> apud<sup>Prp</sup> Atheniensis<sup>AdjA</sup> magnae<sup>AdjN</sup> discordiae, in<sup>Prp</sup> nostra<sup>AdjAbl</sup> re publica<sup>AdjAbl</sup>  
 von hier bei die Athener große in unserer öffentlichen  
 non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> seditiones, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> pestifera<sup>AdjA</sup> bella civilia<sup>AdjA</sup> quae<sup>N Pr</sup> gravis<sup>AdjN</sup>  
 nicht nur sondern auch verderbliche bürgerliche; welche schwer

et<sup>Kon</sup> fortis<sup>AdjN</sup> civis et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> re publica<sup>AdjAbl</sup> dignus<sup>AdjN</sup> principatu fugiet atque<sup>Kon</sup>  
und tapferer und in öffentlichen würdig und auch  
oderit tradetque se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> totum<sup>AdjA</sup> rei publicae<sup>AdjG</sup> neque<sup>Kon</sup> opes aut<sup>Kon</sup> potentiam  
sich ganz öffentlichen und nicht oder  
consectabitur totamque<sup>AdjAKon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sic<sup>Adv</sup> tuebitur, ut<sup>Kon</sup> omnibus<sup>AdjD</sup> consulat; nec<sup>Kon</sup>  
ganzen und jene so dass allen und nicht  
vero<sup>Pt</sup> criminibus falsis<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> odium aut<sup>Kon</sup> invidiam quemquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vocabit  
in der Tat falschen in oder irgendwen  
omninoque<sup>AdvKon</sup> ita<sup>Adv</sup> iustitiae honestatique<sup>AdjDKon</sup> adhaerescet, ut<sup>Kon</sup> dum<sup>Kon</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
insgesamt und so und der Anständigkeit dass, solange diese  
conservet, quamvis<sup>Kon</sup> graviter<sup>Adv</sup> offendat mortemque oppetat potius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup>  
auch wenn schwer eher als  
deserat illa,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dixi.  
jene, welche

§ 87 Miserrima<sup>AdjNSup</sup> omnino<sup>Adv</sup> est ambitio honorumque contentio, de<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> praeclare<sup>Adv</sup>  
elendeste insgesamt über welche vortrefflich  
apud<sup>Prp</sup> eundem<sup>AdjA</sup> est Platonem,  
bei denselben

similiter<sup>Adv</sup> facere eos,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contenderent, uter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potius<sup>Adv</sup> rem  
ähnlich jene, die unter sich welcher eher  
publicam<sup>AdjA</sup> administraret, ut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> nautae certarent, quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
öffentliche wie wenn wer von ihnen  
potissimum<sup>AdvSup</sup> gubernaret.  
am ehesten

Idemque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> praecipit, ut<sup>Kon</sup>  
derselbe und dass

eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adversaries existimemus, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> arma contra<sup>Prp</sup> ferant, non<sup>Pt</sup> eos,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
jene die gegen nicht jene, die  
suo<sup>AdjAbl</sup> iudicio tueri rem publicam<sup>AdjA</sup> velint,  
mit eigenem öffentliche

§ 88 qualis<sup>AdjN</sup> fuit inter<sup>Prp</sup> P. Africanum et<sup>Kon</sup> Q. Metellum sine<sup>Prp</sup> acerbitate dissensio.  
wie beschaffen zwischen und ohne  
Nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> audiendi,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> graviter<sup>Adv</sup> inimicis irascendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
und auch nicht in der Tat anzuhörende, die schwer zu zürnende  
putabunt idque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> magnanimi<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> fortis<sup>AdjN</sup> viri esse censebunt; nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup>  
dies und großsinnige und tapferen nichts nämlich  
laudabilius,<sup>AdvKmp</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> magno<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> praeclaro<sup>AdjAbl</sup> viro dignius<sup>AdvKmp</sup> placabilitate  
lobenswerter, nichts großem und herrlichen mehr würdig  
atque<sup>Kon</sup> clementia. In<sup>Prp</sup> liberis vero<sup>Pt</sup> populis et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> iuris aequabilitate  
und auch bei in der Tat und in  
exercenda<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> etiam<sup>Adv</sup> est facilitas et<sup>Kon</sup> altitudo animi, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dicitur, ne,<sup>Pt</sup>  
zu üben auch und welche damit,  
si<sup>Kon</sup> irascamur aut<sup>Kon</sup> intempestive<sup>Adv</sup> accedentibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> impudenter<sup>Adv</sup>  
wenn oder unzeitig heran kommenden oder unverschämt  
rogantibus,<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> morositatem inutilem<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> odiosam<sup>AdjA</sup> incidamus. Et<sup>Kon</sup>  
Bittenden, in unnützes und lästiges und  
tamen<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> probanda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est mansuetudo atque<sup>Kon</sup> dementia, ut<sup>Kon</sup> adhibeatur  
doch so zu billigende und dass

rei publicae<sup>AdjD</sup> causa severitas, sine<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup> administrari civitas non<sup>Pt</sup> potest.  
 öffentlichen ohne welcher nicht  
 Omnis<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> animadversio et<sup>Kon</sup> castigatio contumelia vacare debet neque<sup>Kon</sup>  
 jede aber nun sowohl als und nicht  
 ad<sup>Prp</sup> eius<sup>G</sup> qui<sup>N</sup> punitur aliquem<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> verbis castigat, sed<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> rei  
 zu dessen, der irgendwen oder sondern auf  
 publicae<sup>AdjG</sup> utilitatem referri.  
 öffentlichen

§ 89 Cavendum<sup>N</sup> est etiam<sup>Adv</sup> ne<sup>Pt</sup> maior<sup>AdjNKmp</sup> poena quam<sup>Kon</sup> culpa sit,  
 zu vermeiden auch, damit nicht größere als  
 et<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup> isdem<sup>AdjAbl</sup> de<sup>Prp</sup> causis alii<sup>N</sup> plectantur, alii<sup>N</sup> ne<sup>Pt</sup> appellentur  
 und damit nicht denselben wegen einige andere nicht  
 quidem<sup>Pt</sup> Prohibenda<sup>N</sup> autem<sup>Pt</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> est ira in<sup>Prp</sup> puniendo;<sup>Abl</sup>  
 auch nur. zu verhindernde aber am meisten beim  
 numquam<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> iratus<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> accedet ad<sup>Prp</sup> poenam, mediocritatem  
 niemals nämlich, erzürnt Gewordener der zu  
 illam<sup>A</sup> tenebit, quae<sup>N</sup> est inter<sup>Prp</sup> nimium<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> parum<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup> placet  
 die welche zwischen zu viel und zu wenig, welche  
 Peripateticis, et<sup>Kon</sup> recte<sup>Adv</sup> placet, modo<sup>Adv</sup> ne<sup>Pt</sup> laudent iracundiam et<sup>Kon</sup>  
 und richtig nur damit nicht und  
 dicerent utiliter<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> natura datam.<sup>A</sup> Illa<sup>N</sup> vero<sup>Pt</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> rebus  
 nützlich von gegeben. jene in der Tat allen in  
 repudianda<sup>N</sup> est optandumque<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> ii<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> praesunt rei  
 zurückzuweisende zu wünschende und, dass jene, die  
 publicae<sup>AdjG</sup> legum similes<sup>AdjN</sup> sint, quae<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> puniendum<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> iracundia, sed<sup>Kon</sup>  
 öffentlichen, ähnlich die zum nicht sondern  
 aequitate dicuntur.

## Kapitel 26

§ 90 Atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> rebus prosperis<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> voluntatem nostram<sup>AdjA</sup>  
 und auch auch in günstigen und zu unserem  
 fluentibus<sup>Abl</sup> superbiam magnopere<sup>Adv</sup> fastidium arrogantiamque fugiamus. Nam<sup>Kon</sup>  
 fließenden sehr, denn  
 ut<sup>Kon</sup> adversas<sup>AdjA</sup> res, sic<sup>Adv</sup> secundas<sup>AdjA</sup> immoderate<sup>Adv</sup> ferre levitatis est,  
 wie widrige so günstige maßlos  
 praeclaraque<sup>AdjNKon</sup> est aequabilitas in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> vita et<sup>Kon</sup> idem<sup>N</sup> semper<sup>Adv</sup> vultus  
 ausgezeichnete and in aller und derselbe immer  
 eademque<sup>NKon</sup> frons, ut<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> Socrate itemque<sup>AdvKon</sup> de<sup>Prp</sup> C. Laelio accepimus.  
 dieselbe und so dass über gleichfalls und über  
 Philippum quidem<sup>Pt</sup> Macedonum regem, rebus gestis<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> gloria  
 doch, vollbrachten Taten und  
 superatum<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup> filio, facilitate et<sup>Kon</sup> humanitate video superiorem<sup>AdjA</sup> fuisse;  
 überwunden von und überlegener  
 itaque<sup>Kon</sup> alter<sup>N</sup> semper<sup>Adv</sup> magnus, <sup>AdjN</sup> alter<sup>N</sup> saepe<sup>Adv</sup> turpissimus;<sup>AdjNSup</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 und so der eine immer groß, der andere oft äußerst schändlich; so dass  
 recte<sup>Adv</sup> praecipere videantur, qui<sup>N</sup> monent, ut<sup>Kon</sup> quanto<sup>Adv</sup> superiores<sup>AdjN</sup> simus,  
 richtig die dass, je viel überlegenere  
 tanto<sup>Adv</sup> nos<sup>N</sup> geramus summissius.<sup>AdvKmp</sup> Panaetius quidem<sup>Pt</sup> Africanum, auditorem  
 um so viel wir demütiger. doch  
 et<sup>Kon</sup> familiarem<sup>AdjA</sup> suum, <sup>AdjA</sup> solitum<sup>A</sup> ait dicere,  
 und Vertrauter sein eigenen, gewohnt Gewesenen

ut<sup>Kon</sup> equos propter<sup>Prp</sup> crebras<sup>AdjA</sup> contentiones proeliorum ferocitate  
wie wegen häufigen  
exsultantes<sup>A</sup> domitoribus tradere soleant, ut<sup>Kon</sup> iis<sup>D</sup> facilioribus<sup>AdjAblKmp</sup>  
aufspringend diesen leichteren  
possint uti, sic<sup>Adv</sup> homines secundis<sup>AdjAbl</sup> rebus effrenatos<sup>A</sup> sibique<sup>DKon</sup>  
so in günstigen zügel los Gewordene sich und  
praeidentes<sup>A</sup> tamquam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> gyrum rationis et<sup>Kon</sup> doctrinae duci  
sich selbst vertrauend gleichsam in und  
oportere, ut<sup>Kon</sup> perspicerent rerum humanarum<sup>AdjG</sup> imbecillitatem varietatemque  
damit menschlichen  
fortuna.

§ 91 Atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> secundissimis<sup>AdjAblSup</sup> rebus maxime<sup>AdvSup</sup> est utendum<sup>N</sup>  
und auch in allergünstigsten am meisten zu gebrauchen seiend  
consilio amicorum iisque<sup>DKon</sup> maior<sup>AdjNKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> ante<sup>Adv</sup> tribuenda<sup>N</sup>  
diesen und größere auch als zuvor zu verleihende  
auctoritas. Isdemque<sup>AbiKon</sup> temporibus cavendum<sup>N</sup> est, ne<sup>Pt</sup> assentatoribus  
denselben und zu meiden seiend damit nicht  
patefaciamus auris neve<sup>Kon</sup> adulari nos<sup>A</sup> sinamus, in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abi</sup> falli facile<sup>Adv</sup> est;  
und nicht uns in wodurch leicht  
tales<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> nos<sup>A</sup> esse putamus, ut<sup>Kon</sup> iure laudemur; ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abi</sup> nascuntur  
solche nämlich uns dass aus welchem  
innumerabilia<sup>AdjN</sup> peccata, cum<sup>Kon</sup> homines inflati<sup>N</sup> opinionibus turpiter<sup>Adv</sup>  
unzählige wenn aufgeblasen Gewordene schändlich  
irridentur et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> maximis<sup>AdjAblSup</sup> versantur erroribus. Sed<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup>  
und in größten aber dieses doch  
hactenus.<sup>Adv</sup>  
so weit.

§ 92 Illud<sup>N</sup> autem<sup>Pt</sup> sic<sup>Adv</sup> est iudicandum,<sup>N</sup> maximas<sup>AdjASup</sup> geri res et<sup>Kon</sup> maximi<sup>AdjG</sup>  
jenes aber nun so zu beurteilendes, größte und des größten  
animi ab<sup>Prp</sup> iis, <sup>Abi</sup> qui<sup>N</sup> res publicas<sup>AdjA</sup> regant, quod<sup>Kon</sup> earum<sup>G</sup> administratio  
von jenen, die öffentliche weil deren  
latissime<sup>AdvSup</sup> pateat ad<sup>Prp</sup> plurimosque<sup>AdjASupKon</sup> pertineat; esse autem<sup>Pt</sup> magni<sup>AdjG</sup>  
weitest auf die meisten und aber nun des großen  
animi et<sup>Kon</sup> fuisse multos<sup>AdjA</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vita otiosa, <sup>AdjAbl</sup> qui<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup> investigarent  
und viele auch in müßigen, die oder  
aut<sup>Kon</sup> conarentur magna<sup>AdjA</sup> quaedam<sup>A</sup> seseque<sup>AKon</sup> suarum<sup>AdjG</sup> rerum finibus  
oder große gewisse sich und ihrer eigenen  
containerent aut<sup>Kon</sup> interiecti<sup>N</sup> inter<sup>Prp</sup> philosophos et<sup>Kon</sup> eos, <sup>A</sup> qui<sup>N</sup> rem  
oder zwischengestellt Gewordene zwischen und jene, die  
publicam<sup>AdjA</sup> administrarent, delectarentur re sua<sup>AdjAbl</sup> familiari<sup>AdjAbl</sup> non<sup>Pt</sup> eam<sup>A</sup> quidem<sup>Pt</sup>  
öffentliche ihrer häuslichen nicht diese doch  
omni<sup>AdjAbl</sup> ratione exaggerantes<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> excludentes<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> eius<sup>G</sup> usu  
jeder überhäufend und nicht ausschließend vom deren  
suos<sup>AdjA</sup> potiusque<sup>AdvKon</sup> et<sup>Kon</sup> amicis impertientes<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> rei publicae, <sup>AdjD</sup> si<sup>Kon</sup>  
die Ihrigen eher und und zuteilend und öffentlichen, wenn  
quando<sup>Adv</sup> usus esset. Quae<sup>N</sup> primum<sup>Adv</sup> bene<sup>Adv</sup> parta<sup>N</sup> sit nullo<sup>AdjAbl</sup>  
einmal die zuerst gut erworben Gewordene durch keinen  
neque<sup>Kon</sup> turpi<sup>AdjAbl</sup> quaestu neque<sup>Kon</sup> odioso, <sup>AdjAbl</sup> deinde<sup>Adv</sup> augeatur ratione, diligentia,  
und nicht schändlichen und nicht verhassten, danach  
parsimonia, tum<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> plurimis, <sup>AdjDSup</sup> modo<sup>Adv</sup> dignis, <sup>AdjD</sup> se<sup>A</sup> utilem<sup>AdjA</sup> praebeat  
dann so sehr vielen, nur Würdigen, sich nützlich

nec<sup>Kon</sup> libidini potius<sup>Adv</sup> luxuriaequē quam<sup>Kon</sup> liberalitati et<sup>Kon</sup> beneficentiae pareat.  
 und nicht eher als und  
 Haec<sup>N Pr</sup> praescripta servantem<sup>A PräAkt</sup> licet magnifice<sup>Adv</sup> graviter<sup>Adv</sup> animoseque<sup>AdvKon</sup>  
 dies bewahrend großartig, würdevoll mutig und  
 vivere atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> simpliciter<sup>Adv</sup> fideliter<sup>Adv</sup> vere<sup>Adv</sup> hominum amice<sup>Adv</sup>.  
 und auch auch schlicht, treu, ° wahrhaft freundlich.

## Kapitel 27

§ 93 Sequitur, ut<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> una<sup>AdjAbl</sup> reliqua<sup>AdjAbl</sup> parte honestatis dicendum<sup>N GdvFu1Pas</sup> sit, in<sup>Prp</sup>  
 dass über der einen übrigen zu sagen seiend in  
 qua<sup>Abl Pr</sup> verecundia et<sup>Kon</sup> quasi<sup>Adv</sup> quidam<sup>N Pr</sup> ornatus vitae, temperantia et<sup>Kon</sup> modestia  
 in welcher und gleichsam gewisser und  
 omnisque<sup>AdjNKon</sup> sedatio perturbationum animi et<sup>Kon</sup> rerum modus cernitur. Hoc<sup>N Pr</sup>  
 alles und und dieser  
 loco continetur id<sup>N Pr</sup> quod<sup>Kon</sup> dici Latine<sup>Adv</sup> decorum potest; Graece<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup>  
 dies, was auf Latein auf Griechisch nämlich  
 prepon dicitur. Huius<sup>G Pr</sup> vis ea<sup>N Pr</sup> est, ut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> honesto<sup>AdjAbl</sup> non<sup>Pt</sup> queat  
 dessen diese dass von dem Ehrenhaften nicht

separari;

§ 94 nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> quod<sup>Kon</sup> decet, honestum<sup>AdjN</sup> est et<sup>Kon</sup> quod<sup>Kon</sup> honestum<sup>AdjN</sup> est, decet;  
 denn und, was das Ehrenhafte und, was das Ehrenhafte  
 qualis<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> differentia sit honesti et<sup>Kon</sup> decori, facilius<sup>AdvKmp</sup> intellegi quam<sup>Kon</sup>  
 aber nun welcher Art und leichter als  
 explanari potest. Quicquid<sup>N Pr</sup> est enim<sup>Pt</sup> quod<sup>Kon</sup> deceat, id<sup>N Pr</sup> tum<sup>Adv</sup> apparet,  
 was auch immer nämlich, was dies dann  
 cum<sup>Kon</sup> antegressa<sup>N PerPas</sup> est honestas. Itaque<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl Pr</sup>  
 wenn vorausgegangen Gewordene und so nicht nur in dieser  
 parte honestatis, de<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl Pr</sup> hoc<sup>Abl Pr</sup> loco disserendum<sup>N GdvFu1Pas</sup> est, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
 über welcher diesem zu erörtern seiend sondern auch  
 in<sup>Prp</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup> superioribus<sup>AdjAbl</sup> quid<sup>N Pr</sup> deceat apparet. Nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> ratione uti  
 in dreien vorhergehenden was denn sowohl  
 atque<sup>Kon</sup> oratione prudenter<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> agere, quod<sup>A Pr</sup> agas, considerate<sup>Adv</sup> omnique<sup>AdjAblKon</sup>  
 als auch klug und was überlegt und jedem  
 in<sup>Prp</sup> re quid<sup>N Pr</sup> sit veri videre et<sup>Kon</sup> tueri decet, contraque<sup>AdvKon</sup> falli, errare,  
 in was und hingegen und  
 labi, decipi tam<sup>Adv</sup> dedecet quam<sup>Kon</sup> delirare et<sup>Kon</sup> mente esse captum<sup>N PerPas</sup>;  
 so wie und gefangen Genommenes;  
 et<sup>Kon</sup> iusta<sup>AdjN</sup> omnia<sup>AdjN</sup> decora<sup>AdjN</sup> sunt, iniusta<sup>AdjN</sup> contra<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> turpia<sup>AdjN</sup> sic<sup>Adv</sup>  
 und gerechte alle schickliche ungerechte hingegen, wie schändliche, so  
 indecora<sup>AdjN</sup>. Similis<sup>AdjN</sup> est ratio fortitudinis. Quod<sup>N Pr</sup> enim<sup>Pt</sup> viriliter<sup>Adv</sup> animoque  
 unschickliche. ähnlich was nämlich mannhaft  
 magno<sup>AdjAbl</sup> fit, id<sup>N Pr</sup> dignum<sup>AdjN</sup> viro et<sup>Kon</sup> decorum<sup>AdjN</sup> videtur, quod<sup>Kon</sup> contra<sup>Adv</sup> id<sup>N Pr</sup>  
 großem dies würdig und schicklich was hingegen, dies  
 ut<sup>Kon</sup> turpe<sup>AdjN</sup> sic<sup>Adv</sup> indecorum<sup>AdjN</sup>.  
 wie schändlich, so unschicklich.

§ 95 Quare<sup>Adv</sup> pertinet quidem<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> omnem<sup>AdjA</sup> honestatem hoc<sup>N Pr</sup> quod<sup>Kon</sup> dico, decorum,  
 weshalb doch zu jeder dies, was  
 et<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> pertinet, ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> recondita<sup>Abl PerPas</sup> quadam<sup>AdjAbl</sup> ratione cernatur, sed<sup>Kon</sup>  
 und so dass nicht verborgenen gewissen sondern  
 sit in<sup>Prp</sup> promptu. Est enim<sup>Pt</sup> quiddam<sup>N Pr</sup> idque<sup>NKon Pr</sup> intellegitur in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup>  
 im nämlich etwas, dies und in jeder

virtute, quod<sup>Kon</sup> deceat; quod<sup>Kon</sup> cogitatione magis<sup>AdvKmp</sup> a<sup>Prp</sup> virtute potest quam<sup>Kon</sup>  
was was mehr von als  
re separari. Ut<sup>Kon</sup> venustas et<sup>Kon</sup> pulchritudo corporis secerni non<sup>Pt</sup> potest a<sup>Prp</sup>  
wie und nicht von  
valetudine, sic<sup>Adv</sup> hoc,<sup>N</sup> de<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> loquimur, decorum totum<sup>AdjN</sup> illud<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup>  
so dies, über welches ganz jenes doch  
est cum<sup>Prp</sup> virtute confusum,<sup>N</sup> sed<sup>Kon</sup> mente et<sup>Kon</sup> cogitatione distinguitur.  
mit vermengt, sondern und  
§ 96 Est autem<sup>Pt</sup> eius<sup>G</sup> discriptio duplex;<sup>AdjN</sup> nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> generale<sup>AdjN</sup> quoddam<sup>N</sup> decorum  
aber nun deren zweifache; denn sowohl allgemeines gewisses  
intellegimus, quod<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> honestate versatur, et<sup>Kon</sup> aliud<sup>N</sup> huic<sup>D</sup>  
das in jeder und ein anderes diesem  
subiectum,<sup>N</sup> quod<sup>Kon</sup> pertinet ad<sup>Prp</sup> singulas<sup>AdjA</sup> partes honestatis. Atque<sup>Kon</sup> illud<sup>N</sup>  
untergeordnetes, das zu einzelnen und ferner jenes  
superius<sup>AdvKmp</sup> sic<sup>Adv</sup> fere<sup>Adv</sup> definiri solet: decorum id<sup>N</sup> esse, quod<sup>N</sup>  
weiter oben so etwa dies was  
consentaneum<sup>AdjN</sup> sithominis<sup>G</sup> excellentiae in<sup>Prp</sup> eo,<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> natura  
übereinstimmend sei des Menschen in dem, in welchem  
eius<sup>G</sup> a<sup>Prp</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> animantibus differat. Quae<sup>N</sup> autem<sup>Pt</sup> pars subiecta<sup>N</sup>  
seiner von übrigen welche aber nun untergeordnet  
generi est, eam<sup>A</sup> sic<sup>Adv</sup> definiunt, ut<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> decorum velint esse, quod<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup>  
diese so dass dies was so  
naturae consentaneum<sup>AdjN</sup> sit, ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> moderatio et<sup>Kon</sup> temperantia appareat  
gemäß dass in diesem und  
cum<sup>Prp</sup> specie quadam<sup>AdjAbl</sup> liberali.<sup>AdjAbl</sup>  
mit gewissem liberalen.

## Kapitel 28

§ 97 Haec<sup>N</sup> ita<sup>Adv</sup> intellegi possumus existimare ex<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> decoro, quod<sup>N</sup> poetae  
dieses so aus diesem welches  
sequuntur; de<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> alio<sup>AdjAbl</sup> loco plura<sup>AdjN</sup> dici solent. Sed<sup>Kon</sup> tum<sup>Adv</sup> servare  
über welches anderem mehr aber dann  
illud<sup>A</sup> poëtas, quod<sup>N</sup> deceat, dicimus, cum<sup>Kon</sup> id,<sup>A</sup> quod<sup>N</sup> quaque<sup>Adv</sup> persona  
jenes was wenn dies, was jeweils  
dignum<sup>AdjN</sup> est, et<sup>Kon</sup> fit et<sup>Kon</sup> dicitur; ut,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> Aeacus aut<sup>Kon</sup> Minos diceret:  
würdig und und wie, wenn oder

óderint, dum<sup>Kon</sup> métuant,  
solange

aut:<sup>Kon</sup>  
oder:

natís<sup>D</sup> sepulchre ipse<sup>AdjN</sup> ést parens,  
den Geborenen er selbst

§ 98 indecorum<sup>AdjN</sup> videretur, quod<sup>N</sup> eos<sup>A</sup> fuisse iustos<sup>AdjA</sup> accepimus; at<sup>Kon</sup> Atreo  
unschicklich was jene gerecht aber  
dicente<sup>Abl</sup> plausus excitantur; est enim<sup>Pt</sup> digna<sup>AdjN</sup> persona oratio. Sed<sup>Kon</sup>  
sprechendem nämlich würdig aber  
poëtae, quid<sup>N</sup> quemque<sup>A</sup> deceat, ex<sup>Prp</sup> persona iudicabunt; nobis<sup>D</sup> autem<sup>Pt</sup>  
was jeweiligen aus uns aber nun



personam imposuit ipsa<sup>AdjN</sup> natura magna<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> excellentia praestantiaque  
 selbst großer mit  
 animantium<sup>AdjG</sup> reliquarum.<sup>AdjG</sup> Quocirca<sup>Adv</sup> poëtae in<sup>Prp</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> varietate personarum,  
 der Lebewesen übrigen. deshalb in großer  
 etiam<sup>Adv</sup> vitiosis<sup>AdjD</sup> quid<sup>N<sub>Pr</sub></sup> conveniat et<sup>Kon</sup> quid<sup>N<sub>Pr</sub></sup> deceat, videbunt, nobis<sup>D<sub>Pr</sub></sup> autem<sup>Pt</sup>  
 auch den Fehlerhaften was und was uns aber nun  
 cum<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> natura constantiae, moderationis, temperantiae, verecundiae partes  
 da von  
 datae<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> sint, cumque<sup>Kon</sup> eadem<sup>AdjN</sup> natura doceat non<sup>Pt</sup> neglegere, quem<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
 gegeben Gewordene und wenn dieselbe nicht welchen  
 ad<sup>Prp</sup> modum nos<sup>N<sub>Pr</sub></sup> adversus<sup>Prp</sup> homines geramus, efficitur, ut<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> illud,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 zu wir gegenüber dass und jenes, was  
 ad<sup>Prp</sup> omnem<sup>AdjA</sup> honestatem pertinet, decorum quam<sup>Adv</sup> late<sup>Adv</sup> fustum<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> sit,  
 zu jeder wie weit ausgebreitet  
 appareat et<sup>Kon</sup> hoc,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> spectatur in<sup>Prp</sup> uno<sup>AdjAbl</sup> quoque<sup>Adv</sup> genere virtutis. Ut<sup>Kon</sup>  
 und dies, was in einem jeweiligen wie  
 enim<sup>Pt</sup> pulchritudo corporis apta<sup>AdjAbl</sup> compositione membrorum movet oculos et<sup>Kon</sup>  
 nämlich passend und  
 delectat hoc<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> ipso,<sup>AdjAbl</sup> quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A<sub>Pr</sub></sup> omnes<sup>AdjN</sup> partes cum<sup>Prp</sup> quodam<sup>AdjAbl</sup>  
 durch dieses selbst, dass unter sich alle mit gewissem  
 lepore consentiunt, sic<sup>Adv</sup> hoc<sup>N<sub>Pr</sub></sup> decorum, quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> elucet in<sup>Prp</sup> vita, movet  
 so dies welches im  
 approbationem eorum,<sup>G<sub>Pr</sub></sup> quibuscum<sup>AblPrp<sub>Pr</sub></sup> vivitur, ordine et<sup>Kon</sup> constantia et<sup>Kon</sup>  
 derer, mit welchen und und  
 moderatione dictorum<sup>G<sub>PerPas</sub></sup> omnium<sup>AdjG</sup> atque<sup>Kon</sup> factorum.<sup>G<sub>PerPas</sub></sup>  
 der Gesagten aller und auch der Getanen.

§ 99 Adhibenda<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> est igitur<sup>Pt</sup> quaedam<sup>AdjN</sup> reverentia adversus<sup>Prp</sup> homines et<sup>Kon</sup>  
 anzuwendende also nun gewisse gegenüber und  
 optimi<sup>AdjG</sup> cuiusque<sup>G<sub>Pr</sub></sup> et<sup>Kon</sup> reliquorum.<sup>AdjG</sup> Nam<sup>Kon</sup> neglegere, quid<sup>N<sub>Pr</sub></sup> de<sup>Prp</sup> se<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup>  
 des Besten eines jeden und der Übrigen. denn was über sich  
 quisque<sup>N<sub>Pr</sub></sup> sentiat, non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> arrogantis<sup>AdjG</sup> est, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> omnino<sup>Adv</sup>  
 jeweils jeder nicht allein des Anmaßenden sondern auch ganz  
 dissoluti.<sup>AdjG</sup> Est autem,<sup>Pt</sup> quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> differat in<sup>Prp</sup> hominum ratione habenda<sup>Abl<sub>GdvFu1Pas</sub></sup>  
 des Zerfahrenen. aber nun, was in zu habenden  
 inter<sup>Prp</sup> iustitiam et<sup>Kon</sup> verecundiam. iustitiae partes sunt non<sup>Pt</sup> violare homines,  
 zwischen und nicht  
 verecundiae non<sup>Pt</sup> offendere; in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> maxime<sup>AdvSup</sup> vis perspicitur decori. His<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup>  
 nicht in welchem am meisten diesen  
 igitur<sup>Pt</sup> expositis,<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> quale<sup>AdjN</sup> sit id,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> decere dicimus,  
 also nun dargelegten, wie beschaffen dies, was  
 intellectum<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> puto.  
 verstanden Gewordenes

§ 100 Officium autem,<sup>Pt</sup> quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> ducitur, hanc<sup>A<sub>Pr</sub></sup> primum<sup>Adv</sup> habet viam, quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 aber nun, die von diesem diesen zuerst welche  
 deducit ad<sup>Prp</sup> convenientiam conservationemque naturae; quam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> si<sup>Kon</sup> sequemur  
 zu die wenn  
 ducem, numquam<sup>Adv</sup> aberrabimus sequemurque et<sup>Kon</sup> id,<sup>A<sub>Pr</sub></sup> quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> acutum<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup>  
 niemals auch dies, was scharf und  
 perspicax<sup>AdjN</sup> natura est, et<sup>Kon</sup> id,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ad<sup>Prp</sup> hominum consociationem  
 scharfblickend und dies, was zu  
 accommodatum,<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> et<sup>Kon</sup> id,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> vehemens<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> forte.<sup>AdjN</sup> Sed<sup>Kon</sup>  
 angemessen Gemachtes, und dies, was heftig und auch tapfer. aber

maxima<sup>AdjNSup</sup> vis decori in<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl</sup> inest parte, de<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup> disputamus;  
 größte in dieser über welcher  
 neque<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> corporis, qui<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> naturam apti<sup>AdjN</sup> sunt, sed<sup>Kon</sup> multo<sup>Adv</sup>  
 weder nämlich allein der zu geeignete sondern um viel  
 etiam<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> animi motus probandi,<sup>G</sup> qui<sup>N</sup> item<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> naturam  
 auch mehr die ebenfalls zu  
 accommodati<sup>N</sup> sunt.  
 angemessen Gewordene

§ 101 Duplex<sup>AdjN</sup> est enim<sup>Pt</sup> vis animorum atque<sup>Kon</sup> natura; una<sup>AdjN</sup> pars in<sup>Prp</sup> appetitu  
 doppelt nämlich und auch ein in  
 posita<sup>N</sup> est, quae<sup>N</sup> est ormh Graece,<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup> hominem huc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup>  
 gesetzt Gewordene die griechisch, die hierher und  
 illuc<sup>Adv</sup> rapit, altera<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> ratione, quae<sup>N</sup> docet et<sup>Kon</sup> explanat, quid<sup>N</sup>  
 dorthin der andere in die und was  
 faciendum<sup>N</sup> fugiendumque<sup>N</sup> sit. Ita<sup>Adv</sup> fit, ut<sup>Kon</sup> ratio praesit,  
 zu tun seiend und zu meiden seiend so dass  
 appetitus obtemperet.

## Kapitel 29

§ 102 Omnis<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> actio vacare debet temeritate et<sup>Kon</sup> neglegentia nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup>  
 jede aber nun und und nicht in der Tat  
 agere quicquam,<sup>A</sup> cuius<sup>G</sup> non<sup>Pt</sup> possit causam probabilem<sup>AdjA</sup> reddere; haec<sup>N</sup> est  
 irgend etwas, dessen nicht wahrscheinlichen dieses  
 enim<sup>Pt</sup> fere<sup>Adv</sup> discriptio officii. Efficiendum<sup>N</sup> autem<sup>Pt</sup> est, ut<sup>Kon</sup> appetitus  
 nämlich fast zu bewirkendes aber nun dass  
 rationi oboediant eamque<sup>AKon</sup> neque<sup>Kon</sup> praecurrant nee<sup>Kon</sup> propter<sup>Prp</sup> pigritiam aut<sup>Kon</sup>  
 und diese weder noch wegen oder  
 ignaviam deserant sintque tranquilli<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> animi perturbatione  
 ruhige und auch jeder  
 careant; ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> elucebit omnis<sup>AdjN</sup> constantia omnisque<sup>AdjN</sup> moderatio. Nam<sup>Kon</sup>  
 aus welchem jede und jede denn  
 qui<sup>N</sup> appetitus longius<sup>AdvKmp</sup> evagantur et<sup>Kon</sup> tamquam<sup>Adv</sup> exsultantes<sup>N</sup> sive<sup>Kon</sup>  
 welche weiter und gleichsam aufspringend sei es  
 cupiendo<sup>Abl</sup> sive<sup>Kon</sup> fugiendo<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> ratione retinentur, ii<sup>N</sup> sine<sup>Prp</sup>  
 sei es nicht genug von diese ohne  
 dubio finem et<sup>Kon</sup> modum transeunt; relinquunt enim<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> abiciunt oboedientiam  
 und nämlich und  
 nec<sup>Kon</sup> rationi parent, cui<sup>D</sup> sunt subiecti<sup>N</sup> lege naturae; a<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup>  
 und nicht der unterworfen Gewordene von welchen  
 non<sup>Pt</sup> modo<sup>Adv</sup> animi perturbantur, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> corpora. Licet ora ipsa<sup>AdjA</sup>  
 nicht nur sondern auch selbst  
 cernere iratorum<sup>AdjG</sup> aut<sup>Kon</sup> eorum,<sup>G</sup> qui<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup> libidine aliqua<sup>AdjAbl</sup> aut<sup>Kon</sup> metu  
 der Erzürrten oder derer, die oder irgendeiner oder  
 commoti<sup>N</sup> sunt aut<sup>Kon</sup> voluptate nimia<sup>AdjAbl</sup> gestiunt; quorum<sup>G</sup> omnium<sup>AdjG</sup>  
 bewegt Gewordene oder übermäßiger deren aller  
 voltus, voces, motus statusque mutantur.

§ 103 Ex<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> illud<sup>N</sup> intellegitur, ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> officii formam revertamur, appetitus  
 aus welchen jenes dass zu  
 omnes<sup>AdjN</sup> contrahendos<sup>N</sup> sedandosque<sup>N</sup> esse excitandamque<sup>N</sup>  
 alle zusammen zu ziehen seiende und zu beruhigen seiende und zu erweckende  
 animadversionem et<sup>Kon</sup> diligentiam, ut<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup> temere<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> fortuito,<sup>Adv</sup>  
 und dass damit nicht irgend etwas unbedacht und zufällig,

**inconsiderate**<sup>Adv</sup> **neglegenterque**<sup>AdvKon</sup> **agamus.** **Neque**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **generati**<sup>N</sup>  
 unüberlegt und nachlässig weder nämlich so geboren Gewordene  
**a**<sup>Prp</sup> **natura** **sumus,** **ut**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **ludum** **et**<sup>Kon</sup> **iocum** **facti**<sup>N</sup>  
 von dass zu und gemacht Gewordene  
**esse** **videamur,**  
**ad**<sup>Prp</sup> **severitatem** **potius**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **quaedam**<sup>AdjA</sup> **studia** **graviora**<sup>AdjA</sup> **atque**<sup>Kon</sup>  
 zu eher und zu gewissen schwereren und auch  
**maiora.**<sup>AdjA</sup> **Ludo** **autem**<sup>Pt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ioco** **uti** **illo**<sup>Abl</sup>  
 größeren. aber nun und jenem doch  
**quidem**<sup>Pt</sup> **licet,** **sed**<sup>Kon</sup> **sicut**<sup>Kon</sup> **somno**  
 sondern wie  
**et**<sup>Kon</sup> **quietibus** **ceteris**<sup>AdjAbl</sup> **tum,** **Adv** **cum**<sup>Kon</sup> **gravibus**<sup>AdjAbl</sup> **seriisque**<sup>AdjAblKon</sup> **rebus** **satis**<sup>Adv</sup>  
 und übrigen dann, wenn schweren und ernsten genug  
**fecerimus.** **Ipsamque**<sup>AdjNKon</sup> **genus** **iocandi**<sup>G</sup>  
 und selbst nicht  
**non**<sup>Pt</sup> **profusum**<sup>N</sup>  
 verschwenderisch  
**nec**<sup>Kon</sup>  
 noch  
**immodestum,**<sup>AdjN</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **ingenuum**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **facetum**<sup>AdjN</sup> **esse** **debet.** **Ut**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **pueris**  
 unziemlich, sondern edel und gewitzt wie nämlich  
**non**<sup>Pt</sup> **omnem**<sup>AdjA</sup> **ludendi**<sup>G</sup>  
 nicht jede  
**licentiam** **damus,** **sed**<sup>Kon</sup> **eam,**<sup>A</sup> **pr** **quae**<sup>N</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **honestatis**  
 aber diese, die von  
**actionibus** **non**<sup>Pt</sup> **sit** **aliena,**<sup>AdjN</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ipso**<sup>AdjAbl</sup> **ioco** **aliquod**<sup>AdjN</sup> **probi**<sup>AdjG</sup>  
 nicht fremd, so in selbst irgendein des rechtschaffenen  
**ingenii** **lumen** **eluceat.**

§ 104 **Duplex**<sup>AdjN</sup> **omnino**<sup>Adv</sup> **est** **iocandi**<sup>G</sup>  
 zweifach insgesamt  
**genus,** **unum**<sup>AdjN</sup> **illiberale,**<sup>AdjN</sup> **petulans,**<sup>N</sup>  
 eine un edel, frech seiend,  
**flagitiosum,**<sup>AdjN</sup> **obscenum,**<sup>AdjN</sup> **alterum**<sup>AdjN</sup> **elegans,**<sup>AdjN</sup> **urbanum,**<sup>AdjN</sup> **ingeniosum,**<sup>AdjN</sup>  
 schändlich, unanständig, das andere elegant, städtisch, geistreich,  
**facetum.**<sup>AdjN</sup> **Quo**<sup>Abl</sup> **pr** **genere** **non**<sup>Pt</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **Plautus** **noster**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Atticorum**<sup>AdjG</sup>  
 witzig. in welchem nicht nur unser und der Attiker  
**antiqua**<sup>AdjN</sup> **comoedia,** **sed**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **philosophorum** **Socraticorum**<sup>AdjG</sup> **libri** **referti**<sup>N</sup>  
 alte aber auch der Sokratischen angefüllt  
**sunt,** **multaque**<sup>AdjNKon</sup> **multorum**<sup>AdjG</sup> **facete**<sup>Adv</sup> **dicta,**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ea,**<sup>N</sup> **pr** **quae**<sup>N</sup> **a**<sup>Prp</sup>  
 viele und der Vielen witzig Gesagte, wie jene, welche von  
**sene** **Catone** **collecta**<sup>N</sup>  
 gesammelte  
**sunt,** **quae**<sup>N</sup> **pr** **vocant** **apofqegmata** **Facilis**<sup>AdjN</sup> **igitur**<sup>Adv</sup>  
 welche leicht daher  
**est** **distinctio** **ingenui**<sup>AdjG</sup> **et**<sup>Kon</sup> **illiberalis**<sup>AdjG</sup> **ioci.** **Alter**<sup>AdjN</sup> **est,** **si**<sup>Kon</sup> **tempore** **fit,**  
 des edelen und des un edelen der andere wenn  
**ut**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **remisso**<sup>Abl</sup>  
 so dass wenn gelockert wordenem  
**animo,** **gravissimo**<sup>AdjAblSup</sup> **homine** **dignus,**<sup>AdjN</sup> **alter**<sup>AdjN</sup>  
 sehr schwer sten würdig, der andere  
**ne**<sup>Pt</sup> **libero**<sup>AdjAbl</sup> **quidem,**<sup>Pt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **rerum** **turpitudini** **adhibetur** **verborum** **obscenitas.**  
 nicht freien doch, wenn  
**Ludendi**<sup>G</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **est** **quidam**<sup>AdjN</sup> **modus** **retinendus,**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **nimis**<sup>Adv</sup>  
 auch ein gewisser zu bewahrend, damit nicht allzu  
**omnia**<sup>AdjN</sup> **profundamus** **elatique**<sup>NKon</sup>  
 PerPas  
**voluptate** **in**<sup>Prp</sup> **aliquam**<sup>AdjA</sup> **turpitudinem**  
 alles und fort getragen Gewordene in irgendeine  
**delabamur.** **Suppeditant** **autem**<sup>Pt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **campus** **noster**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **studia** **venandi**<sup>G</sup>  
 aber nun und unser und  
**honesta**<sup>AdjN</sup> **exempla** **ludendi.**<sup>G</sup>  
 ehrenhafte

## Kapitel 30

§ 105 **Sed**<sup>Kon</sup> **pertinet** **ad**<sup>Prp</sup> **omnem**<sup>AdjA</sup> **officii** **quaestionem** **semper**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **promptu** **habere,**  
 aber zu jeder immer in  
**quantum**<sup>Adv</sup> **natura** **hominis** **pecudibus** **reliquisque**<sup>AdjAblKon</sup> **beluis** **antecedat;** **illae**<sup>N</sup>  
 wie sehr den übrigen und jene

nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sentiunt nisi<sup>Kon</sup> voluptatem ad<sup>Prp</sup> eamque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> feruntur omni<sup>AdjAbl</sup> impetu,  
 nichts außer wenn zu diese und mit jedem  
 hominis autem<sup>Pt</sup> mens discendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> alitur et<sup>Kon</sup> cogitando,<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> semper<sup>Adv</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 aber nun und immer etwas  
 aut<sup>Kon</sup> anquirat aut<sup>Kon</sup> agit videndique<sup>G</sup><sub>Ger</sub> et<sup>Kon</sup> audiendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> delectatione ducitur.  
 oder oder und  
 Quin<sup>Adv</sup> etiam,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est paulo<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> voluptates propensior,<sup>AdjNKmp</sup> modo<sup>Adv</sup>  
 ja auch, wenn jemand ein wenig zu geneigter, nur  
 ne<sup>Kon</sup> sit ex<sup>Prp</sup> pecudum genere (sunt enim<sup>Pt</sup> quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homines non<sup>Pt</sup> re, sed<sup>Kon</sup>  
 nicht aus nämlich einige nicht sondern  
 nomine), sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est paulo<sup>Adv</sup> erectior,<sup>AdjNKmp</sup> quamvis<sup>Kon</sup> voluptate  
 aber wenn jemand ein wenig aufgerichteter, obwohl  
 capiatur, occultat et<sup>Kon</sup> dissimulat appetitum voluptatis propter<sup>Prp</sup> verecundiam.  
 und wegen

§ 106 Ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> intellegitur corporis voluptatem non<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> esse dignam<sup>AdjA</sup> hominis  
 aus welchem nicht hinreichend würdig  
 praestantia, eamque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> contemni et<sup>Kon</sup> reici oportere; sin<sup>Kon</sup> sit quispiam,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 diese und und wenn aber jemand,  
 qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tribuat voluptati, diligenter<sup>Adv</sup> ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tenendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> esse eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 der etwas sorgfältig ihr fest zu halten ihres  
 fruendae<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> modum. Itaque<sup>Kon</sup> victus cultusque corporis ad<sup>Prp</sup> valetudinem  
 des Genießens zu haben daher auf  
 referatur et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> vires, non<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> voluptatem. Atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> considerare  
 und auf nicht auf und auch wenn  
 volumus, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit in<sup>Prp</sup> natura excellentia et<sup>Kon</sup> dignitas, intellegemus, quam<sup>Adv</sup>  
 was in und wie  
 sit turpe<sup>AdjN</sup> diffluere luxuria et<sup>Kon</sup> delicate<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> molliter<sup>Adv</sup> vivere quamque<sup>AdvKon</sup>  
 schändlich und zart und weich und wie  
 honestum<sup>AdjN</sup> parce,<sup>Adv</sup> continenter,<sup>Adv</sup> severe,<sup>Adv</sup> sobrie.<sup>Adv</sup>  
 ehrenhaft sparsam, maßvoll, streng, nüchtern.

§ 107 Intellegendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> etiam<sup>Adv</sup> cst duabus<sup>AdjAbl</sup> quasi<sup>Adv</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> natura  
 zu verstehen auch mit zwei gleichsam uns von  
 indutos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse personis; quarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> una<sup>AdjN</sup> communis<sup>AdjN</sup> est ex<sup>Prp</sup> eo,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 bekleidet Gewordene deren eine gemeinsame aus diesem,  
 quod<sup>Kon</sup> omnes<sup>N</sup><sub>Pr</sub> participes<sup>AdjN</sup> sumus rationis praestantiaeque eius,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 dass alle Teilhaber deren, durch die  
 antecellimus bestiis, a<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> omne<sup>AdjN</sup> honestum<sup>AdjN</sup> decorumque<sup>AdjNKon</sup> trahitur,  
 von welcher alles das Ehrenhafte das Schickliche und  
 et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ratio inveniendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> officii exquiratur, altera<sup>AdjN</sup> autem,<sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 und aus welcher die andere aber nun, welche  
 proprie<sup>Adv</sup> singulis<sup>AdjD</sup> est tributa.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Ut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> corporibus magnae<sup>AdjN</sup>  
 eigens den Einzelnen zugeteilt. wie nämlich in große  
 dissimilitudines sunt (alios<sup>A</sup><sub>Pr</sub> videmus velocitate ad<sup>Prp</sup> cursum, alios<sup>A</sup><sub>Pr</sub> viribus  
 (die einen zum die anderen  
 ad<sup>Prp</sup> luctandum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> valere, itemque<sup>AdvKon</sup> in<sup>Prp</sup> formis aliis<sup>AdjAbl</sup> dignitatem inesse,  
 zum ebenso und in anderen  
 aliis<sup>AdjD</sup> venustatem), sic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> animis exsistunt maiores<sup>AdjNKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> varietates.  
 anderen so in größere auch

§ 108 Erat in<sup>Prp</sup> L. Crasso, in<sup>Prp</sup> L. Philippo multus<sup>AdjN</sup> lepos, maior<sup>AdjNKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
 bei bei viel größer auch  
 magisque<sup>AdvKmpKon</sup> de<sup>Prp</sup> industria in<sup>Prp</sup> C. Caesare L. filio; at<sup>Kon</sup> isdem<sup>AdjAbl</sup>  
 mehr und mit bei aber zu denselben

temporibus<sup>in Prp</sup> M. Scauro<sup>et Kon</sup> in<sup>Prp</sup> M. Druso<sup>adullescente singularis AdjN</sup>  
 bei und bei außergewöhnliche  
 severitas<sup>in Prp</sup> C. Laelio multa<sup>AdjN</sup> hilaritas<sup>in Prp</sup> eius<sup>G Pr</sup> familiari<sup>AdjAbl</sup> Scipione  
 bei viel bei dessen Vertrauten  
 ambitio maior<sup>AdjNKmp</sup> vita tristior<sup>AdjNKmp</sup> De<sup>Prp</sup> Graecis<sup>AdjAbl</sup> autem<sup>Pt</sup> dulcem<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup>  
 größer, trauriger. von den Griechen aber nun süß und  
 facetum<sup>AdjA</sup> festivique<sup>AdjGKon</sup> sermonis atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> oratione simulatorem,  
 witzig des heiteren und und in jeder  
 quem<sup>A Pr</sup> eirwna Graeci nominarunt, Socratem accepimus, contra<sup>Prp</sup> Pythagoram et<sup>Kon</sup>  
 den dagegen und  
 Periclem summam<sup>AdjA</sup> auctoritatem consecutos<sup>A PerPas</sup> sine<sup>Prp</sup> ulla<sup>AdjAbl</sup> hilaritate.  
 höchste erlangt Habende ohne irgendeine  
 Callidum<sup>AdjA</sup> Hannibalem ex<sup>Prp</sup> Poenorum<sup>AdjG</sup> ex<sup>Prp</sup> nostris<sup>AdjAbl</sup> ducibus Q. Maximum  
 listig aus den Puniern, aus den Unseren  
 accepimus, facile<sup>Adv</sup> celare, tacere, dissimulare, insidiari, praeripere hostium  
 leicht  
 consilia. In<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl Pr</sup> genere Graeci Themistoclem et<sup>Kon</sup> Pheraeum<sup>AdjA</sup> Iasonem  
 in welchem und den Pharae ischen  
 ceteris<sup>AdjD</sup> anteponunt; in<sup>Prp</sup> primisque<sup>AdjAblSupKon</sup> versutum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> callidum<sup>AdjA</sup>  
 den Übrigen in den Ersten und gewandt und schlau  
 factum<sup>A PerPas</sup> Solonis, qui<sup>N Pr</sup> quo<sup>Abl Pr</sup> et<sup>Kon</sup> tutior<sup>AdjNKmp</sup> eius<sup>G Pr</sup> vita esset et<sup>Kon</sup>  
 Tat der, wodurch auch sicherer seine und  
 plus<sup>AdjKmpN</sup> aliquanto<sup>Adv</sup> rei publicae<sup>AdjG</sup> prodesset, furere se<sup>A Pr</sup> simulavit.  
 mehr um einiges öffentlichen sich

§ 109 Sunt his<sup>D Pr</sup> alii<sup>AdjN</sup> multum<sup>Adv</sup> dispares<sup>AdjN</sup> simplices<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> aperti<sup>N PerPas</sup> qui<sup>N Pr</sup> nihil<sup>N Pr</sup>  
 diesen andere sehr un ähnlich, schlicht und offen. die nichts  
 ex<sup>Prp</sup> occulto, nihil<sup>N Pr</sup> de<sup>Prp</sup> insidiis agendum<sup>N GdvFu1Pas</sup> putant, veritatis cultores,  
 aus nichts von zu tun  
 fraudis inimici<sup>AdjN</sup> itemque<sup>AdvKon</sup> alii<sup>AdjN</sup> qui<sup>N Pr</sup> quidvis<sup>N Pr</sup> perpetiantur, cuivis<sup>D Pr</sup>  
 feindlich, ebenso und andere, die irgend was jedem  
 deserviant, dum<sup>Kon</sup> quod<sup>N Pr</sup> velint, consequantur, ut<sup>Kon</sup> Sullam et<sup>Kon</sup> M. Crassum  
 sofern, was wie und  
 videbamus. Quo<sup>Abl Pr</sup> in<sup>Prp</sup> genere versutissimum<sup>AdjASup</sup> et<sup>Kon</sup> patientissimum<sup>AdjASup</sup>  
 worin in listigsten und geduldigsten  
 Lacedaemonium<sup>AdjA</sup> Lysandrum accepimus, contraque<sup>PrpKon</sup> Callicratidam, qui<sup>N Pr</sup> praefectus  
 Lakedaimonier dagegen und der  
 classis proximus<sup>AdjN</sup> post<sup>Prp</sup> Lysandrum fuit; itemque<sup>AdvKon</sup> in<sup>Prp</sup> sermonibus alium<sup>AdjA</sup>  
 nächster nach ebenso und in einen anderen  
 , quamvis<sup>Kon</sup> praepotens<sup>AdjN</sup> sit, efficere, ut<sup>Kon</sup> unus<sup>AdjN</sup> de<sup>Prp</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> esse  
 obwohl sehr mächtig dass einer aus Vielen  
 videatur; quod<sup>N Pr</sup> in<sup>Prp</sup> Catulo, et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> patre et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> filio, itemque<sup>AdvKon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 was bei und bei und bei ebenso und bei  
 Q. Mucio<sup>oij</sup> Mancina vidimus. Audiui ex<sup>Prp</sup> maioribus<sup>AdjAbl</sup> natu hoc<sup>A Pr</sup> idem<sup>AdjN</sup>  
 ° von den Älteren dies gleiche  
 fuisse in<sup>Prp</sup> P. Scipione Nasica, contraque<sup>PrpKon</sup> patrem eius<sup>G Pr</sup> illum<sup>A Pr</sup> qui<sup>N Pr</sup> Ti.  
 bei dagegen und dessen, jenen der  
 Gracchi conatus perditos<sup>A PerPas</sup> vindicavit, nullam<sup>AdjA</sup> comitatem habuisse sermonis  
 zugrunde gerichtete keine  
 ob<sup>Prp</sup> eamque<sup>AKon Pr</sup> rem ipsam<sup>AdjA</sup> magnum<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> clarum<sup>AdjN</sup> fuisse. Innumerabiles<sup>AdjN</sup>  
 wegen diese und selbst groß und berühmt unzählige  
 aliae<sup>AdjN</sup> dissimilitudines sunt naturae morumque, minime<sup>AdvSup</sup> tamen<sup>Pt</sup>  
 andere am wenigsten doch

**vituperandum.**<sup>G</sup>  
GdvFu1Pas  
der zu tadelnden.

## Kapitel 31

§ 110 **Admodum**<sup>Adv</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **tenenda**<sup>N</sup> **sunt** **sua**<sup>AdjN</sup> **cuique**<sup>D</sup> **non**<sup>Pt</sup> **vitiosa**<sup>AdjN</sup> **sed**<sup>Kon</sup>  
sehr aber nun fest zu haltende Eigenes jedem nicht Fehlerhafte, sondern  
**tamen**<sup>Pt</sup> **propria**<sup>AdjN</sup> **quo**<sup>Abi</sup> **facilius**<sup>AdvKmp</sup> **decorum**<sup>AdjN</sup> **illud**<sup>N</sup> **quod**<sup>N</sup> **quaerimus**,  
doch eigene, wodurch leichter das Schickliche jenes, was  
**retineatur.** **Sic**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **est** **faciendum**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **contra**<sup>Prp</sup> **universam**<sup>AdjA</sup> **naturam**  
so nämlich zu tun seiendes, dass gegen gesamte  
**nihil**<sup>N</sup> **contendamus**, **ea**<sup>N</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **conservata**<sup>N</sup> **propria**<sup>AdjA</sup> **nostram**<sup>AdjA</sup> **sequamur**,  
nichts diese doch bewahrt Gewordene eigene unsere  
**ut**<sup>Kon</sup> **etiamsi**<sup>Kon</sup> **sint** **alia**<sup>AdjN</sup> **graviora**<sup>AdjNKmp</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **meliora**<sup>AdjNKmp</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **nos**<sup>N</sup>  
dass, auch wenn andere schwerere und auch bessere, doch wir  
**studia** **nostra**<sup>AdjN</sup> **nostrae**<sup>AdjG</sup> **naturae** **regula** **metiamur**; **neque**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **attinet**  
unsere unserer und nicht nämlich  
**naturae** **repugnare** **nec**<sup>Kon</sup> **quicquam**<sup>A</sup> **sequi**, **quod**<sup>N</sup> **assequi** **non**<sup>Pt</sup> **queas.** **Ex**<sup>Prp</sup>  
und nicht irgend etwas was nicht aus  
**quo**<sup>Abi</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **emergit**, **quale**<sup>AdjN</sup> **sit** **decorum**<sup>AdjN</sup> **illud**<sup>N</sup> **ideo**<sup>Adv</sup> **quia**<sup>Kon</sup>  
welchem mehr wie beschaffen das Schickliche jenes, deshalb weil  
**nihil**<sup>N</sup> **decet** **invita**<sup>AdjAbi</sup> **Minerva**, **ut**<sup>Kon</sup> **aiunt**, **id**<sup>N</sup> **est** **adversante**<sup>Abi</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
nichts wider Willen wie dies widerstehend und  
**repugnante**<sup>Abi</sup> **natura.**  
widerstrebend

§ 111 **Omnino**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quicquam**<sup>N</sup> **est** **decorum**<sup>AdjN</sup> **nihil**<sup>N</sup> **est** **profecto**<sup>Adv</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup>  
insgesamt wenn irgend etwas schicklich, nichts in der Tat mehr  
**quam**<sup>Kon</sup> **aequabilitas** **cum**<sup>Prp</sup> **universae**<sup>AdjG</sup> **vitae**, **tum**<sup>Adv</sup> **singularum**<sup>AdjG</sup> **actionum**, **quam**<sup>A</sup>  
als mit der gesamten dann der einzelnen die  
**conservare** **non**<sup>Pt</sup> **possis**, **si**<sup>Kon</sup> **aliorum**<sup>AdjG</sup> **naturam** **imitans**<sup>N</sup> **omittas** **tuam**<sup>AdjA</sup>  
nicht wenn der anderen nachahmend deine.  
**Ut**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **sermone** **eo**<sup>Abi</sup> **debemus** **uti**, **qui**<sup>N</sup> **innatus**<sup>N</sup> **est** **nobis**<sup>D</sup>  
wie nämlich mit diesem der angeboren uns,  
**ne**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **quidam**<sup>N</sup> **Graeca**<sup>AdjA</sup> **verba** **inculcantes**<sup>N</sup> **iure** **optimo**<sup>AdjAbiSup</sup>  
damit nicht, wie manche, griechische hinein drückend allerbestem  
**rideamur**, **sic**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **actiones** **omnemque**<sup>AdjAKon</sup> **vitam** **nullam**<sup>AdjA</sup> **discrepantiam**  
so in ganze und keine  
**conferre** **debemus.**

§ 112 **Atque**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup> **differentia** **naturarum** **tantam**<sup>AdjA</sup> **habet** **vim**, **ut**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **numquam**<sup>Adv</sup>  
und auch diese so große dass nicht niemals  
**mortem** **sibi**<sup>D</sup> **ipse**<sup>N</sup> **consciscere** **alius**<sup>N</sup> **debeat**, **alius**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **debeat.** **Num**<sup>Pt</sup> **enim**<sup>Pt</sup>  
sich selbst der eine der andere nicht etwa nämlich  
**alia**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **causa** **M. Cato** **fuit**, **alia**<sup>AdjN</sup> **ceteri**<sup>AdjN</sup> **qui**<sup>N</sup> **se**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **Africa** **Caesari**  
anders in anders die Übrigen, die sich in  
**tradiderunt?** **Atqui**<sup>Kon</sup> **ceteris**<sup>AdjD</sup> **forsitan**<sup>Adv</sup> **vitio** **datum**<sup>N</sup> **esset**, **si**<sup>Kon</sup> **se**<sup>A</sup>  
doch aber den Übrigen vielleicht gegeben wenn sich  
**interemissent**, **propterea**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **lenior**<sup>AdjNKmp</sup> **eorum**<sup>G</sup> **vita** **et**<sup>Kon</sup> **mores** **fuerant**  
deswegen weil milder deren und  
**faciliores**<sup>AdjNKmp</sup> **Catoni** **cum**<sup>Kon</sup> **incredibilem**<sup>AdjA</sup> **tribuisset** **natura** **gravitatem**  
leichtere, da unglaubliche  
**eamque**<sup>AKon</sup> **ipse**<sup>N</sup> **perpetua**<sup>AdjAbi</sup> **constantia** **roboravisset** **semperque**<sup>AdvKon</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
diese und selbst durch dauernde immer und in

proposito susceptoque<sup>AbiKon PerPas</sup> consilio permansisset, moriendum<sup>N GdvFu1Pas</sup> potius<sup>Adv</sup>  
und aufgenommenem zu sterben seiend eher  
quam<sup>Kon</sup> tyranni vultus aspiciendus<sup>N GdvFu1Pas</sup> fuit.  
als anzusehen seiend

§ 113 Quam<sup>Adv</sup> multa<sup>AdjN</sup> passus<sup>N PerPas</sup> est Ulixes in<sup>Prp</sup> illo<sup>Abi Pr</sup> errore diuturno,<sup>AdjAbi</sup>  
wie viele vieles ertragen Habender in jenem lang dauernden,  
cum<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> mulieribus, si<sup>Kon</sup> Circe et<sup>Kon</sup> Calypso mulieres appellandae<sup>N GdvFu1Pas</sup> sunt,  
als und wenn und zu nennende  
inserviret et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbi</sup> sermone omnibus<sup>AdjD</sup> affabilem<sup>AdjA</sup> esse se<sup>A Pr</sup>  
und in jedem allen freundlich zugänglich sich  
vellet! domi<sup>Adv</sup> vero<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> contumelias servorum ancillarumque pertulit, ut<sup>Kon</sup>  
zu Hause in der Tat auch damit  
ad<sup>Prp</sup> id<sup>A Pr</sup> aliquando<sup>Adv</sup> quod<sup>N Pr</sup> cupiebat, veniret. At<sup>Kon</sup> Aiax, quo<sup>Abi Pr</sup> animo  
zu diesem einmal, was aber mit welchem  
traditur, milies<sup>Adv</sup> oppetere mortem quam<sup>Kon</sup> illa<sup>N Pr</sup> perpeti maluisset. Quae<sup>N Pr</sup>  
tausendmal als jene welche  
contemplantes<sup>N PräAkt</sup> expendere oportebit, quid<sup>N Pr</sup> quisque<sup>N Pr</sup> habeat sui,<sup>G Pr</sup> eaque<sup>AKon Pr</sup>  
betrachtend was jeweils jeder Eigenen, dieses und  
moderari nee<sup>Kon</sup> velle experiri, quam<sup>Kon</sup> se<sup>A Pr</sup> aliena<sup>AdjN</sup> deceant; id<sup>N Pr</sup> enim<sup>Pt</sup>  
und nicht wie sich Fremdes dies nämlich  
maxime<sup>AdvSup</sup> quemque<sup>A Pr</sup> decet, quod<sup>N Pr</sup> est cuiusque<sup>G Pr</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> suum.<sup>AdjN</sup>  
am meisten jeweils jeden was eines jeden am meisten eigenes.

§ 114 Suum<sup>AdjN</sup> quisque<sup>N Pr</sup> igitur<sup>Pt</sup> noscat ingenium acremque<sup>AdjAKon</sup> se<sup>A Pr</sup> et<sup>Kon</sup> bonorum<sup>AdjG</sup>  
Eigenes jeweils jeder also nun scharfen und sich und der Guten  
et<sup>Kon</sup> vitiorum suorum<sup>AdjG</sup> iudicem praebeat, ne<sup>Kon</sup> scaenici<sup>AdjN</sup> plus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup>  
und seiner eigenen damit nicht Schauspieler mehr als  
nos<sup>N Pr</sup> videantur habere prudentiae. Illi<sup>N Pr</sup> enim<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> optimas,<sup>AdjASup</sup> sed<sup>Kon</sup> sibi<sup>D Pr</sup>  
wir jene nämlich nicht beste, sondern sich  
accommodatissimas<sup>AdjASup</sup> fabulas eligunt; qui<sup>N Pr</sup> voce freti<sup>N PerPas</sup> sunt,  
am angemessensten die gestützt Gewordene  
Epigonos Medumque, qui<sup>N Pr</sup> gestu, Melanippam, Clytemnestram, semper<sup>Adv</sup> Rupilius,  
die immer  
quem<sup>A Pr</sup> ego<sup>N Pr</sup> memini, Antiopam, non<sup>Pt</sup> saepe<sup>Adv</sup> Aesopus Aiacem. Ergo<sup>Adv</sup> histrio  
welchen ich nicht oft also  
hoc<sup>A Pr</sup> videbit in<sup>Prp</sup> scaena, non<sup>Pt</sup> videbit sapiens<sup>AdjN</sup> vir in<sup>Prp</sup> vita? Ad<sup>Prp</sup> quas<sup>A Pr</sup>  
dieses auf nicht der Weise im zu welchen  
igitur<sup>Pt</sup> res aptissimi<sup>AdjNSup</sup> erimus, in<sup>Prp</sup> iis<sup>Abi Pr</sup> potissimum<sup>AdvSup</sup> elaborabimus;  
also nun am geeignetsten in diesen am ehesten  
sin<sup>Kon</sup> aliquando<sup>Adv</sup> necessitas nos<sup>A Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> ea<sup>A Pr</sup> detruserit, quae<sup>N Pr</sup> nostri<sup>AdjG</sup> ingenii  
wenn aber einmal uns zu jenen welche unseres  
non<sup>Pt</sup> erunt, omnis<sup>AdjN</sup> adhibenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> erit cura, meditatio, diligentia, ut<sup>Kon</sup> ea<sup>A Pr</sup>  
nicht jede anzuwendende dass diese  
si<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> decore, at<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> minime<sup>AdvSup</sup> indecore facere possimus; nec<sup>Kon</sup>  
wenn nicht aber so weit am wenigsten und nicht  
tam<sup>Adv</sup> est enitendum,<sup>N GdvFu1Pas</sup> ut<sup>Kon</sup> bona,<sup>AdjN</sup> quae<sup>N Pr</sup> nobis<sup>D Pr</sup> data<sup>N PerPas</sup> non<sup>Pt</sup>  
so zu streben seiend, dass Güter, welche uns gegeben Gewordene nicht  
sint, sequamur, quam<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> vitia fugiamus.  
als dass

## Kapitel 32

§ 115 Ac<sup>Kon</sup> duabus<sup>AdjAbi</sup> iis<sup>Abi Pr</sup> personis, quas<sup>A Pr</sup> supra<sup>Adv</sup> dixi, tertia<sup>AdjN</sup> adiungitur, quam<sup>A Pr</sup>  
und zweien diesen welche oben dritte welche

casus aliqui<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> tempus imponit; quarta<sup>AdjN</sup> etiam<sup>Adv</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nobismet<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
irgendeiner oder vierte auch, welche uns selbst selbst  
iudicio nostro<sup>AdjAbl</sup> accommodamus. Nam<sup>Kon</sup> regna, imperia, nobilitas, honores,  
unserem denn  
divitiae, opes eaque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt his<sup>D</sup><sub>Pr</sub> contraria<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> casu  
jene und, welche diesen Entgegengesetzte, im  
sita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> temporibus gubernantur; ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> gerere quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> personam  
gestellt Gewordene wir selbst aber nun welche  
velimus, a<sup>Prp</sup> nostra<sup>AdjAbl</sup> voluntate proficiscitur. Itaque<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup>  
von unserer und so sich andere zu  
philosophiam, alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> ius civile<sup>AdjA</sup> alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> eloquentiam applicant,  
andere zu bürgerliches, andere zu  
ipsarumque<sup>GKon</sup><sub>Pr</sub> virtutum in<sup>Prp</sup> alia<sup>AdjA</sup> alius<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mavult excellere.  
derer selbst und in einem anderen der eine

§ 116 Quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vero<sup>Pt</sup> patres aut<sup>Kon</sup> maiores<sup>AdjNKmp</sup> aliqua<sup>AdjA</sup> gloria praestiterunt, ii<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
deren in der Tat oder Vorfahren durch irgendeine jene  
student plerumque<sup>Adv</sup> eodem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> genere laudis excellere, ut<sup>Kon</sup> Q. Mucius P.  
meistens in demselben im wie  
f. in<sup>Prp</sup> iure civili<sup>AdjAbl</sup> Pauli filius Africanus in<sup>Prp</sup> re militari<sup>AdjAbl</sup> Quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
im bürgerlichen, im militärischen. manche  
autem<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> eas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> laudes, quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> patribus acceperunt, addunt aliquam<sup>AdjA</sup>  
aber nun zu diesen welche von irgendeine  
suam<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>AdjN</sup> Africanus eloquentia cumulavit bellicam<sup>AdjA</sup> gloriam;  
eigene, wie dieser derselbe kriegerische  
quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>AdjN</sup> fecit Timotheus Cononis filius, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> belli laude non<sup>Pt</sup>  
welches dasselbe der da nicht  
inferior<sup>AdjNKmp</sup> fuisset quam<sup>Kon</sup> pater, ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> laudem doctrinae et<sup>Kon</sup> ingenii  
geringer als zu jener und  
gloriam adiecit. Fit autem<sup>Pt</sup> interdum<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> nulli<sup>AdjN</sup> omissa<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
aber nun bisweilen, dass nicht einige aufgegeben Habende  
imitatione maiorum suum<sup>AdjA</sup> quoddam<sup>AdjA</sup> institutum consequantur, maximeque<sup>AdvSupKon</sup>  
eigenes gewisses am meisten und  
in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> plerumque<sup>Adv</sup> elaborant ii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> magna<sup>AdjA</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> proponunt  
in diesem meistens jene, die Großes sich  
obscuris<sup>AdjAbl</sup> orti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> maioribus.  
aus unbekannten entstiegen

§ 117 Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> omnia<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup> quaerimus, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deceat, complecti animo et<sup>Kon</sup>  
dieses also nun alles, wenn was und  
cogitatione debemus; in<sup>Prp</sup> primis<sup>AdjAbl</sup> autem<sup>Pt</sup> constituendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in den ersten aber nun fest zusetzen seiend welche  
nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> quales<sup>AdjN</sup> esse velimus et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> genere vitae, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wir und welche und in welchem welche  
deliberatio est omnium<sup>AdjG</sup> difficillima<sup>AdjNSup</sup> Ineunte<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> enim<sup>Pt</sup> adulescentia,  
aller schwierigste. beim Beginn nämlich  
cum<sup>Kon</sup> est maxima<sup>AdjNSup</sup> imbecillitas consilii, tur<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> genus  
wenn größte dann dies sich jeweils jeder  
aetatis degendae<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> constituit, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>Adv</sup> adamavit; itaque<sup>Kon</sup> ante<sup>Adv</sup>  
der zu verlebenden was am meisten und so vorher  
implicatur aliquo<sup>AdjAbl</sup> certo<sup>AdjAbl</sup> genere cursuque vivendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> quam<sup>Adv</sup> potuit, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
in irgendeiner bestimmten ehe was  
optimum<sup>AdjNSup</sup> esset, iudicare.  
das Beste



§ 118 **Nam**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>Herculem</sup><sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Prodicus** **dicit**, **ut**<sup>Kon</sup> **est** **apud**<sup>Prp</sup> **Xenophontem**, **cum**<sup>Kon</sup>  
denn dass Herkules wie bei als  
**primum**<sup>Adv</sup> **pubesceret**, **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tempus** **a**<sup>Prp</sup> **natura** **ad**<sup>Prp</sup> **deligendum**,<sup>A</sup><sub>Ger</sub> **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zuerst welche von zu welche  
**quisque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **viam** **vivendi**<sup>G</sup><sub>Ger</sub> **sit** **ingressurus**,<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> **datum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**, **exisse** **in**<sup>Prp</sup>  
jeweils jeder betreten werdend, gegeben in  
**solitudinem** **atque**<sup>Kon</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **sedentem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **diu**<sup>Adv</sup> **secum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **multumque**<sup>AdvKon</sup>  
und dort sitzend lange mit sich viel und  
**dubitasse**, **cum**<sup>Kon</sup> **duas**<sup>AdjA</sup> **cerneret** **vias**, **unam**<sup>AdjA</sup> **Voluptatis**, **alteram**<sup>AdjA</sup> **Virtutis**,  
als zwei einen die andere  
**utram**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ingredi** **melius**<sup>AdvKmp</sup> **esset**, **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Herculi**  
welche besser dies  
  
**lovis** **satu** **edito**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
geboren wordenem  
  
**potuit** **fortasse**<sup>Adv</sup> **contingere**, **nobis**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **non**<sup>Pt</sup> **item**,<sup>Adv</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **imitamur**, **quos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cuique**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
vielleicht uns nicht ebenso, die welche jedem  
**visum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**, **atque**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **eorum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **studia** **institutaque**<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> **impellimur**;  
er schienen und zu deren Einrichtungen und  
**plerumque**<sup>Adv</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **parentium**<sup>AdjG</sup> **praeceptis** **imbuti**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **eorum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **consuetudinem**  
meistens aber nun der Eltern getränkt Gewordene zu deren  
**moremque** **deducimur**; **alii**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **multitudinis** **iudicio** **feruntur**, **quaeque**<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> **maiori**<sup>AdjDKmp</sup>  
andere und welche der größeren  
**parti** **pulcherrima**<sup>AdjNSup</sup> **videntur**, **ea**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **maxime**<sup>AdvSup</sup> **exoptant**; **non**<sup>Pt</sup> **nulli**<sup>AdjN</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **sive**<sup>Kon</sup>  
allerschönste diese am meisten nicht einige doch sei es  
**felicitate** **quadam**<sup>AdjAbl</sup> **sive**<sup>Kon</sup> **bonitate** **naturae** **sine**<sup>Prp</sup> **parentium**<sup>AdjG</sup> **disciplina** **rectam**<sup>AdjA</sup>  
gewissem sei es ohne der Eltern geraden  
**vitae** **secuti**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sunt** **viam**.  
gefolgt Habende

## Kapitel 33

§ 119 **Illud**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **autem**<sup>Pt</sup> **maxime**<sup>AdvSup</sup> **rarum**<sup>AdjN</sup> **genus** **est** **eorum**,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **aut**<sup>Kon</sup> **excellenti**<sup>AdjAbl</sup>  
jenes aber nun am meisten seltene derer, die entweder hervorragender  
**ingenii** **magnitudine** **aut**<sup>Kon</sup> **praeclara**<sup>AdjAbl</sup> **eruditione** **atque**<sup>Kon</sup> **doctrina** **aut**<sup>Kon</sup>  
oder hervorragender und oder  
**utraque**<sup>AdjAbl</sup> **re** **ornati**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **spatium** **etiam**<sup>Adv</sup> **deliberandi**<sup>G</sup><sub>Ger</sub> **habuerunt**, **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
beiden geschmückt auch welchen  
**potissimum**<sup>AdvSup</sup> **vitae** **cursum** **sequi** **vellent**; **in**<sup>Prp</sup> **qua**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **deliberatione** **ad**<sup>Prp</sup>  
am ehesten in welcher zu  
**suam**<sup>AdjA</sup> **cuiusque**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **naturam** **consilium** **est** **omne**<sup>AdjN</sup> **revocandum**.<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **Nam**<sup>Kon</sup>  
eigener eines jeden alles zurück zu führen seiend. denn  
**cum**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **omnibus**,<sup>AdjAbl</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **aguntur**, **ex**<sup>Prp</sup> **eo**,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **quo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **modo**<sup>Adv</sup> **quisque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wenn in allen, welche aus diesem, auf welche Weise jeweils jeder  
**natus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**, **ut**<sup>Kon</sup> **supra**<sup>Adv</sup> **dictum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**, **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **deceat**, **exquirimus**,  
geboren wie oben gesagt was  
**tum**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tota**<sup>AdjAbl</sup> **vita** **constituenda**<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **multo**<sup>Adv</sup> **est** **ei**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **rei** **cura**  
dann im ganzen zu bestimmenden bei weitem dem  
**maior**<sup>AdjNKmp</sup> **adhibenda**,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **constare** **in**<sup>Prp</sup> **perpetuitate** **vitae** **possimus**  
größere anzuwendende, damit in  
**nobismet**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **ipsis**<sup>AdjAbl</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ullo**<sup>AdjAbl</sup> **officio** **claudicare**.  
uns selbst selbst und nicht in irgendeiner

§ 120 **Ad**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **autem**<sup>Pt</sup> **rationem** **quoniam**<sup>Kon</sup> **maximam**<sup>AdjASup</sup> **vim** **natura** **habet**, **fortuna**  
zu dieser aber nun da größte  
**proximam**,<sup>AdjA</sup> **utriusque**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **omnino**<sup>Adv</sup> **habenda**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **ratio** **est** **in**<sup>Prp</sup> **deligendo**<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>  
das Nächste, beider überhaupt zu habende in  
**genere** **vitae**, **sed**<sup>Kon</sup> **naturae** **magis**,<sup>AdvKmp</sup> **multo**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **firmior**<sup>AdjNKmp</sup> **est**  
sondern mehr; bei weitem nämlich sowohl fester  
**et**<sup>Kon</sup> **constantior**,<sup>AdjNKmp</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **fortuna** **non**<sup>Pt</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **tamquam**<sup>Adv</sup> **ipsa**<sup>AdjN</sup>  
als auch beständiger, sodass nicht manchmal gleichsam selbst  
**mortalis**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **immortali**<sup>AdjAbl</sup> **natura** **pugnare** **videatur**. **Qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **igitur**<sup>Pt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **naturae**  
sterblich mit unsterblicher wer also zu  
**suae**<sup>AdjG</sup> **non**<sup>Pt</sup> **vitiosae**<sup>AdjG</sup> **genus** **consilium** **vivendi**<sup>G</sup><sub>Ger</sub> **omne**<sup>AdjA</sup> **contulerit**, **is**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
seiner nicht fehlerhaften alles dieser  
**constantiam** **teneat** (**id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **enim**<sup>Pt</sup> **maxime**<sup>AdvSup</sup> **deceat**), **nisi**<sup>Kon</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
(dies nämlich am meisten wenn nicht zufällig sich  
**intellexerit** **errasse** **in**<sup>Prp</sup> **deligendo**<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> **genere** **vitae**. **Quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup> **acciderit** (**potest**  
in was wenn  
**autem**<sup>Pt</sup> **accidere**), **facienda**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **morum** **institutorumque**<sup>GKon</sup><sub>PerPas</sub> **mutatio** **est**.  
aber zu machende und der Einrichtungen  
**Eam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mutationem** **si**<sup>Kon</sup> **tempora** **adiuvabunt**, **facilius**<sup>AdvKmp</sup> **commodiusque**<sup>AdvKmpKon</sup>  
diese wenn leichter bequemer und  
**faciemus**; **sin**<sup>Kon</sup> **minus**,<sup>Adv</sup> **sensim**<sup>Adv</sup> **erit** **pedetemptimque**<sup>AdvKon</sup> **facienda**,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
wenn aber weniger, allmählich schrittweise und zu machende,  
**ut**<sup>Kon</sup> **amicitias**, **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **minus**<sup>Adv</sup> **delectent** **et**<sup>Kon</sup> **minus**<sup>Adv</sup> **probenentur**, **magis**<sup>AdvKmp</sup>  
damit welche weniger und weniger mehr  
**decere** **censent** **sapientes** **sensim**<sup>Adv</sup> **diluire** **quam**<sup>Kon</sup> **repente**<sup>Adv</sup> **praecidere**.  
allmählich als plötzlich

§ 121 **Commutato**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **autem**<sup>Pt</sup> **genere** **vitae** **omni**<sup>AdjAbl</sup> **ratione** **curandum**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **est**,  
verändert Gewordenem aber nun mit jeder zu sorgendes  
**ut**<sup>Kon</sup> **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **bono**<sup>AdjAbl</sup> **consilio** **fecisse** **videamur**. **Sed**<sup>Kon</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **paulo**<sup>Adv</sup> **ante**<sup>Adv</sup>  
damit dies mit gutem aber da kurz zuvor  
**dictum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est** **imitandos**<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **esse** **maiores**, **primum**<sup>Adv</sup> **illud**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gesagt nachzuahmende zuerst jenes  
**exceptum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sit**, **ne**<sup>Kon</sup> **vitia** **sint** **imitanda**,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **deinde**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **natura** **non**<sup>Pt</sup>  
ausgenommen damit nachzuahmende, dann wenn nicht  
**feret**, **ut**<sup>Kon</sup> **quaedam**<sup>AdjN</sup> **imitari** **posit**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> (**ut**<sup>Kon</sup> **superioris**<sup>AdjG</sup> **filius** **Africani**,  
dass einiges gekonnt Gewordenes (wie des Älteren  
**qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Paulo** **natum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **adoptavit**, **propter**<sup>Prp</sup> **infirmatatem** **valetudinis**  
der diesen geboren Gewordenen wegen  
**non**<sup>Pt</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **potuit** **patris** **similis**<sup>AdjN</sup> **esse**, **quam**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fuerat** **sui**);<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup>  
nicht so ähnlich als jener seiner selbst); wenn  
**igitur**<sup>Pt</sup> **non**<sup>Pt</sup> **poterit** **sive**<sup>Kon</sup> **causas** **defensitare** **sive**<sup>Kon</sup> **populum** **contionibus** **tenere**  
also nicht sei es sei es  
**sive**<sup>Kon</sup> **bella** **gerere**, **illa**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tamen**<sup>Pt</sup> **praestare** **debebit**, **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **erunt** **in**<sup>Prp</sup> **ipsius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
sei es jene dennoch welche in seiner  
**potestate**, **iustitiam**, **fidem**, **liberalitatem**, **modestiam**, **temperantiam**, **quo**<sup>Adv</sup> **minus**<sup>Adv</sup>  
wodurch weniger  
**ab**<sup>Prp</sup> **eo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **id**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **desit**, **requiratur**. **Optima**<sup>AdjNSup</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **hereditas** **a**<sup>Prp</sup>  
von ihm dies, was beste aber nun von  
**patribus** **traditur** **liberis**<sup>AdjD</sup> **omnique**<sup>AdjAblKon</sup> **patrimonio** **praestantior**<sup>AdjNKmp</sup> **gloria**  
den Kindern und jedem hervorragender  
**virtutis** **rerumque** **gestarum**,<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dedecori** **esse** **nefas** **iudicandum**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
der vollbrachten, dem zu beurteilendes  
**est**.

# Kapitel 34

§ 122 Et<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> officia non<sup>Pt</sup> eadem<sup>AdjN</sup> disparibus<sup>AdjAbl</sup> aetatibus tribuuntur  
 und da nicht dieselben ungleichen  
 aliaque<sup>AdjNKon</sup> sunt iuvenum, alia<sup>AdjN</sup> seniorum, aliquid<sup>N<sub>Pr</sub></sup> etiam<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup>  
 andere und anderes etwas auch über diese  
 distinctione dicendum<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> est. Est igitur<sup>Pt</sup> adolescentis maiores<sup>AdjAKmp</sup> natu  
 zu sagen also der Älteren  
 vereri exque<sup>PrpKon</sup> iis<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> deligere optimos<sup>AdjASup</sup> et<sup>Kon</sup> probatissimos, <sup>AdjASup</sup> quorum<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
 und aus ihnen die Besten und die sehr Bewährten, deren  
 consilio atque<sup>Kon</sup> auctoritate nitatur; ineuntis<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> enim<sup>Pt</sup> aetatis incitia senum  
 und der beginnenden nämlich  
 constituenda<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> et<sup>Kon</sup> regenda<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> prudentia est. Maxime<sup>AdvSup</sup> autem<sup>Pt</sup>  
 zu ordnende und zu lenkende am meisten aber  
 haec<sup>N<sub>Pr</sub></sup> aetas a<sup>Prp</sup> libidinibus arcenda<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> est exercendaque<sup>N<sub>Kon</sub></sup> in<sup>Prp</sup> labore  
 diese von fernzuhalten seiend und zu übende in  
 patientiaque et<sup>Kon</sup> animi et<sup>Kon</sup> corporis, ut<sup>Kon</sup> eorum<sup>G<sub>Pr</sub></sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> bellicis<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup>  
 und und damit deren sowohl in kriegesischen als auch  
 in<sup>Prp</sup> civilibus<sup>AdjAbl</sup> officiis vigeat industria. Atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> relaxare animos  
 in bürgerlichen und auch wenn  
 et<sup>Kon</sup> dare se<sup>A<sub>Pr</sub></sup> iucunditati volent, caveant intemperantiam, meminerint verecundiae,  
 und geben  
 quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> erit facilius, <sup>AdvKmp</sup> si<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> eius<sup>G<sub>Pr</sub></sup> modi quidem<sup>Pt</sup> rebus maiores<sup>AdjNKmp</sup>  
 was leichter, wenn nicht in dieser doch die Älteren  
 natu nolent interesse.

§ 123 Senibus autem<sup>Pt</sup> labores corporis minuendi, <sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> exercitationes animi etiam<sup>Adv</sup>  
 aber zu vermindernde, auch  
 augendae<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> videntur; danda<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> vero<sup>Pt</sup> opera, ut<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> amicos  
 zu vermehrende aber wirklich dass sowohl  
 et<sup>Kon</sup> iuventutem et<sup>Kon</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> rem publicam<sup>AdjA</sup> consilio et<sup>Kon</sup> prudentia  
 als auch und am meisten öffentliche und  
 quam<sup>Adv</sup> plurimum<sup>AdvSup</sup> adiuvent. Nihil<sup>N<sub>Pr</sub></sup> autem<sup>Pt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> cavendum<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> est  
 so viel wie möglichst viel nichts aber mehr zu meiden seiend  
 senectuti, quam<sup>Kon</sup> ne<sup>Kon</sup> languori se<sup>A<sub>Pr</sub></sup> desidiaequē dedat; luxuria vero<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 als damit nicht sich aber nun sowohl  
 omni<sup>AdjD</sup> aetati turpis, <sup>AdjN</sup> tum<sup>Kon</sup> senectuti foedissima<sup>AdjNSup</sup> est; sin<sup>Kon</sup> autem<sup>Pt</sup>  
 jedem schändlich, als auch äußerst scheußlich wenn aber aber nun  
 etiam<sup>Adv</sup> libidinum intemperantia accessit, duplex<sup>AdjN</sup> malum est, quod<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup>  
 auch doppeltes weil sowohl  
 ipsa<sup>AdjN</sup> senectus dedecus concipit et<sup>Kon</sup> facit adolescentium impudentiorem<sup>AdjAKmp</sup>  
 selbst als auch unverschämtere  
 intemperantiarn.

§ 124 Ac<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup> illud<sup>A<sub>Pr</sub></sup> quidem<sup>Pt</sup> alienum<sup>AdjN</sup> est, de<sup>Prp</sup> magistratuum, de<sup>Prp</sup> privatorum, de<sup>Prp</sup>  
 und nicht jenes doch unpassend über über über  
 peregrinorum officiis dicere. Est igitur<sup>Pt</sup> proprium<sup>AdjN</sup> munus magistratus intellegere  
 also eigenes  
 se<sup>A<sub>Pr</sub></sup> gerere personam civitatis debereque eius<sup>G<sub>Pr</sub></sup> dignitatem et<sup>Kon</sup> decus sustinere,  
 sich deren und  
 servare leges, iura describere, ea<sup>A<sub>Pr</sub></sup> fidei suae<sup>AdjD</sup> commissa<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> meminisse.  
 diese seiner anvertraute  
 Privatum autem<sup>Pt</sup> oportet aequo<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> pari<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> civibus iure vivere  
 aber gleichem und gleichem mit

neque<sup>Kon</sup> summissum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> abiectum<sup>AdjA</sup> neque<sup>Kon</sup> se<sup>A<sub>Pr</sub></sup> efferentem,<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> tum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup>  
 und nicht demütigen und verächtlichen und nicht sich empor hebend, dann in  
 re publica<sup>AdjAbl</sup> ea<sup>A<sub>Pr</sub></sup> velle, quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> tranquilla<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> honesta<sup>AdjN</sup> sint; talem<sup>AdjA</sup>  
 öffentlichen diese welche ruhig und anständig solchen  
 enim<sup>Pt</sup> solemus et<sup>Kon</sup> sentire bonum<sup>AdjA</sup> civem et<sup>Kon</sup> dicere.  
 nämlich sowohl guten als auch

§ 125 Peregrini autem<sup>Pt</sup> atque<sup>Kon</sup> incolae officium est nihil<sup>A<sub>Pr</sub></sup> praeter<sup>Prp</sup> suum<sup>AdjA</sup> negotium  
 aber nun und nichts außer eigenes  
 agere, nihil<sup>N<sub>Pr</sub></sup> de<sup>Prp</sup> alio<sup>AdjAbl</sup> anquirere minimeque<sup>AdvKon</sup> esse in<sup>Prp</sup> aliena<sup>AdjAbl</sup> re  
 nichts über anderem und am wenigsten in fremder  
 publica<sup>AdjAbl</sup> curiosum.<sup>AdjA</sup> Ita<sup>Adv</sup> fere<sup>Adv</sup> officia reperientur, cum<sup>Kon</sup> quaeretur, quid<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 staatlichen neugierig. so ungefähr wenn was  
 deceat, et<sup>Kon</sup> quid<sup>N<sub>Pr</sub></sup> aptum<sup>AdjN</sup> sit personis, temporibus, aetatibus. Nihil<sup>N<sub>Pr</sub></sup> est  
 und was passend nichts  
 autem,<sup>Pt</sup> quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> tam<sup>Adv</sup> deceat, quam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> re gerenda<sup>Abl<sub>GdvFu1Pas</sub></sup>  
 aber nun, was so als in jeder zu führenden  
 consilioque capiendo<sup>Abl<sub>Ger</sub></sup> servare constantiam.

## Kapitel 35

§ 126 Sed<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> decorum illi<sup>N<sub>Pr</sub></sup> id<sup>N<sub>Pr</sub></sup> in<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> factis, dictis, in<sup>Prp</sup> corporis  
 aber da jenes! dieses in allen in  
 denique<sup>Adv</sup> motu et<sup>Kon</sup> statu cernitur idque<sup>NKon<sub>Pr</sub></sup> positum<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> est in<sup>Prp</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup>  
 schließlich und dies und gesetzt in dreien  
 rebus, formositate, ordine, ornatu ad<sup>Prp</sup> actionem apto,<sup>AdjAbl</sup> difficilibus<sup>AdjAbl</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 zu geeignet, schwierigen zum  
 eloquendum,<sup>A<sub>Ger</sub></sup> sed<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> erit intellegi, in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> autem<sup>Pt</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup> continetur  
 aber genug in diesen jedoch dreien  
 cura etiam<sup>Adv</sup> illa,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ut<sup>Kon</sup> probemur iis,<sup>D<sub>Pr</sub></sup> quibuscum<sup>AblPrp<sub>Pr</sub></sup> apud<sup>Prp</sup> quosque<sup>AKon<sub>Pr</sub></sup>  
 auch jene, dass denjenigen, mit denen bei die und  
 vivamus, his<sup>D<sub>Pr</sub></sup> quoque<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> rebus pauca<sup>AdjN</sup> dicantur. Principio<sup>Adv</sup> corporis nostri<sup>AdjG</sup>  
 diesen auch über wenige zunächst unseres  
 magnam<sup>AdjA</sup> natura ipsa<sup>AdjN</sup> videtur habuisse rationem, quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> formam nostram<sup>AdjA</sup>  
 große selbst die unsere  
 reliquamque<sup>AdjAKon</sup> figuram, in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> esset species honesta,<sup>AdjN</sup> eam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> posuit  
 und übrige in in welcher anständig, diese  
 in<sup>Prp</sup> promptu, quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> partes autem<sup>Pt</sup> corporis ad<sup>Prp</sup> naturae necessitatem  
 in welche aber zu  
 datae<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> aspectum essent deformem<sup>AdjA</sup> habiturae<sup>N<sub>Fu1Akt</sub></sup> atque<sup>Kon</sup> foedum,<sup>AdjA</sup>  
 gegebene missgestalteten haben werdende und scheußlichen,  
 eas<sup>A<sub>Pr</sub></sup> contexit atque<sup>Kon</sup> abdidit.  
 diese und

§ 127 Hanc<sup>A<sub>Pr</sub></sup> naturae tam<sup>Adv</sup> diligentem<sup>AdjA</sup> fabricam imitata<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> est hominum  
 diese so sorgfältige nachgeahmt  
 verecundia. Quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> enim<sup>Pt</sup> natura occultavit, eadem<sup>AdjN</sup> omnes,<sup>AdjN</sup> qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup> sana<sup>AdjAbl</sup>  
 welche nämlich dieselben alle, die mit gesundem  
 mente sunt, remonent ab<sup>Prp</sup> oculis ipsique<sup>AdjDKon</sup> necessitati dant operam  
 von den Augen selben  
 ut<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> occultissime<sup>AdvSup</sup> pareant; quarumque<sup>GKon<sub>Pr</sub></sup> partium corporis usus sunt  
 damit so sehr verborgenst deren und  
 necessarii,<sup>AdjN</sup> eas<sup>A<sub>Pr</sub></sup> neque<sup>Kon</sup> partes neque<sup>Kon</sup> earum<sup>G<sub>Pr</sub></sup> usus suis<sup>AdjAbl</sup> nominibus  
 notwendige, diese weder noch deren mit eigenen

appellant; quodque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> facere turpe<sup>AdjN</sup> non<sup>Pt</sup> est, modo<sup>Adv</sup> occulte,<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dicere  
 was und schändlich nicht nur heimlich, dies  
 obscenum<sup>AdjN</sup> est. Itaque<sup>Kon</sup> nec<sup>Kon</sup> actio rerum illarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> aperta<sup>AdjAbl</sup> petulantia  
 anstößig und so und nicht jener offener  
 vacat nec<sup>Kon</sup> orationis obscenitas.  
 und nicht

§ 128 Nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> audiendi<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt Cynici, aut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> filerunt Stoici  
 und auch nicht in der Tat anzuhörende oder wenn welche  
 paene<sup>Adv</sup> Cynici, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> reprehendunt et<sup>Kon</sup> irrident, quod<sup>Kon</sup> ea,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> turpia<sup>AdjN</sup>  
 beinahe die und weil jene, welche schändliche  
 non<sup>Pt</sup> sint, verbis flagitiosa<sup>AdjA</sup> ducamus, illa<sup>A</sup><sub>Pr</sub> autem,<sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> turpia<sup>AdjN</sup> sint,  
 nicht schändliche jene aber, welche schändlich  
 nominibus appellemus suis.<sup>AdjAbl</sup> Latrocinari, fraudare, adulterare re turpe<sup>AdjN</sup> est,  
 eigenen. schändlich  
 sed<sup>Kon</sup> dicitur non<sup>Pt</sup> obscene;<sup>Adv</sup> liberis dare operam re honestum<sup>AdjN</sup> est, nomine  
 aber nicht unanständig; ehrenhaft  
 obscenum;<sup>AdjN</sup> pluraque<sup>AdjNKon</sup> in<sup>Prp</sup> ear<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sententiam ab<sup>Prp</sup> eisdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> contra<sup>Prp</sup>  
 anstößig; mehreres und in diese von denselben gegen  
 verecundiam disputantur. Nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> naturam sequamur et<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> omni,<sup>AdjAbl</sup>  
 wir aber nun und von allem,  
 quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abhorret ab<sup>Prp</sup> oculorum auriumque approbatione, fugiamus; status incessus,  
 was von  
 sessio accubatio, vultus oculi manuum motus teneat illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> decorum.  
 jenes

§ 129 Quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> rebus duo<sup>AdjN</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> sunt fugienda,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ne<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 in welchen in zwei am meisten zu meiden seiend, damit nicht etwas  
 effeminatum<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> molle<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> ne<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> durum<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> rusticum<sup>AdjN</sup> sit.  
 verweiblicht oder weich und damit nicht etwas hart oder bäurisch  
 Nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> histrionibus oratoribusque concedendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, ut<sup>Kon</sup> iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 und nicht in der Tat zu zugestehen seiend dass jenen  
 haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> apta<sup>AdjN</sup> sint, nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dissoluta.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Scaenicorum<sup>AdjG</sup> quidem<sup>Pt</sup> mos tantam<sup>AdjA</sup>  
 diese passende uns lockere. der Bühnenleute zwar so große  
 habet vetere<sup>AdjAbl</sup> disciplina verecundiam, ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> scaenam sine<sup>Prp</sup> subligaculo  
 alten dass auf ohne  
 prodeat nemo;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verentur enim,<sup>Pt</sup> ne,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> casu evenerit, ut<sup>Kon</sup>  
 niemand; nämlich, damit nicht, wenn durch irgendeinen dass  
 corporis partes quaedam<sup>AdjN</sup> aperiantur, aspiciantur non<sup>Pt</sup> decore. Nostro<sup>AdjAbl</sup> quidem<sup>Pt</sup>  
 einige nicht nach unserem zwar  
 more cum<sup>Prp</sup> parentibus puberes<sup>AdjN</sup> filii, cum<sup>Prp</sup> soceris generi non<sup>Pt</sup> lavantur.  
 mit erwachsene mit nicht  
 Retinenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> igitur<sup>Pt</sup> est huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> generis verecundia, praesertim<sup>Adv</sup> natura  
 fest zuhaltende also dieser zumal  
 ipsa<sup>AdjAbl</sup> magistra et<sup>Kon</sup> duce.  
 selbst und

## Kapitel 36

§ 130 Cum<sup>Kon</sup> autem<sup>Pt</sup> pulchritudinis duo<sup>AdjN</sup> genera sint, quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> altero<sup>AdjAbl</sup> venustas  
 wenn aber zwei deren in dem einen  
 sit, in<sup>Prp</sup> altero<sup>AdjAbl</sup> dignitas, venustatem muliebrem<sup>AdjA</sup> ducere debemus, dignitatem  
 in dem anderen weibliche  
 virilem.<sup>AdjA</sup> Ergo<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> forma removeatur omnis<sup>AdjN</sup> viro non<sup>Pt</sup> dignus<sup>AdjN</sup>  
 männliche. also und von jeder nicht würdiger

ornatus, et<sup>Kon</sup> huic<sup>D<sub>Pr</sub></sup> simile<sup>AdjN</sup> vitium in<sup>Prp</sup> gestu motuque caveatur. Nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup>  
und diesem ähnlicher in  
palaestrici<sup>AdjN</sup> motus sunt saepe<sup>Adv</sup> odiosiores, <sup>AdjNKmp</sup> et<sup>Kon</sup> histrionum non<sup>Pt</sup> nulli<sup>AdjN</sup>  
ringersportliche oft lästigere, und nicht wenige  
gestus ineptiis non<sup>Pt</sup> vacant, et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> utroque<sup>AdjAbl</sup> genere quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> sunt recta<sup>AdjN</sup>  
nicht und in jedem der beiden welche rechte  
et<sup>Kon</sup> simplicitas, <sup>AdjN</sup> laudantur. Formae autem<sup>Pt</sup> dignitas coloris bonitate tuenda<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup>  
und einfache, jedoch zu bewahrend  
est, color exercitationibus corporis. Adhibenda<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> praeterea<sup>Adv</sup> munditia est  
anzuwendende außerdem  
non<sup>Pt</sup> odiosa<sup>AdjN</sup> neque<sup>Kon</sup> exquisita<sup>AdjN</sup> nimis, <sup>Adv</sup> tantum<sup>Adv</sup> quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> fugiat agrestem<sup>AdjA</sup>  
nicht lästige und nicht ausgefeilte zu sehr, nur welche bäurische  
et<sup>Kon</sup> inhumanam<sup>AdjA</sup> neglegentiam. Eadem<sup>AdjN</sup> ratio est habenda<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> vestitus, in<sup>Prp</sup>  
und unmenschliche dieselbe zu habende in  
quo, <sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> sicut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> plerisque<sup>AdjAbl</sup> rebus, mediocritas optima<sup>AdjNSup</sup> est.  
welchem, wie in den meisten beste

- § 131 Cavendum<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> autem<sup>Pt</sup> est, ne<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup> tarditatibus utamur in<sup>Prp</sup> ingressu  
zu meiden seiend aber nun damit nicht wir gebrauchen  
mollioribus, <sup>AdjAblKmp</sup> ut<sup>Kon</sup> pomparum ferculis similes<sup>AdjN</sup> esse videamur, aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
weicheren, damit ähnlich oder in  
festinationibus suscipiamus nimias<sup>AdjA</sup> celeritates, quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> cum<sup>Kon</sup> fiunt, anhelitus  
allzu große welche wenn  
moventur, vultus mutantur, ora torquentur; ex<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> magna<sup>AdjN</sup> significatio  
aus welchen großes  
fit non<sup>Pt</sup> adesse constantiam. Sed<sup>Kon</sup> multo<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup>  
nicht aber um viel auch mehr  
elaborandum<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> est, ne<sup>Kon</sup> animi motus a<sup>Prp</sup> natura recedant; quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
auszuarbeiten seiend damit nicht von was  
assequimur, si<sup>Kon</sup> cavebimus, ne<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> perturbationes atque<sup>Kon</sup> exanimationes  
wenn damit nicht in und auch  
incidamus, et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> attentos<sup>AdjA</sup> animos ad<sup>Prp</sup> decoris conservationem tenebimus.  
und wenn aufmerksame zu
- § 132 Motus autem<sup>Pt</sup> animorum duplices<sup>AdjN</sup> sunt, alteri<sup>AdjN</sup> cogitationis, alteri<sup>AdjN</sup> appetitus;  
aber nun zweifach die einen die anderen  
cogitatio in<sup>Prp</sup> vero exquirendo<sup>Abl<sub>Ger</sub></sup> maxime<sup>AdvSup</sup> versatur, appetitus impellit ad<sup>Prp</sup>  
im am meisten zu  
agendum.<sup>A<sub>Ger</sub></sup> Curandum<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> est igitur, <sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> cogitatione ad<sup>Prp</sup> res quam<sup>Adv</sup>  
zu sorgen seiend also nun, dass zu so sehr wie  
optimas<sup>AdjA</sup> utamur, appetitum rationi oboedientem<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> praebeamus.  
beste gehorchend Seienden

## Kapitel 37

- § 133 Et<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> magna<sup>AdjN</sup> vis orationis est, eaque<sup>N<sub>Pr</sub></sup> duplex, <sup>AdjN</sup> altera<sup>AdjN</sup>  
und da ja große und diese zweifach, die eine  
contentionis, altera<sup>AdjN</sup> sermonis, contentio disputationibus tribuatur iudiciorum,  
die andere  
contionum, senatus, sermo in<sup>Prp</sup> circulis, disputationibus, congressionibus familiarium  
in  
versetur, sequatur etiam<sup>Adv</sup> convivia. Contentionis praecepta rhetorum sunt, nulla<sup>AdjN</sup>  
auch keine  
sermonis, quamquam<sup>Kon</sup> haud<sup>Pt</sup> scio an<sup>Kon</sup> possint haec<sup>N<sub>Pr</sub></sup> quoque<sup>Adv</sup> esse. Sed<sup>Kon</sup>  
obgleich keineswegs ob dieses auch aber

discentium<sup>G</sup><sub>Ger</sub> studiis inveniuntur magistri, huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> studeant, sunt  
 diesem aber nun die  
 nulli,<sup>AdjN</sup> rhetorum turba referta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> omnia;<sup>AdjN</sup> quamquam,<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verborum  
 keine, angefüllt alles; obgleich, welche  
 sententiarumque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> praecepta sunt, eadem<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> sermonem pertinebunt. Sed<sup>Kon</sup>  
 und der Sätze dieselben auf aber  
 cum<sup>Kon</sup> orationis indicem vocem habeamus, in<sup>Prp</sup> voce autem<sup>Pt</sup> duo<sup>AdjN</sup> sequamur,  
 da in aber nun zwei  
 ut<sup>Kon</sup> clara<sup>AdjN</sup> sit, ut<sup>Kon</sup> suavis,<sup>AdjN</sup> utrumque<sup>AdjN</sup> omnino<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> natura  
 dass hell dass angenehm, beides überhaupt von  
 petundum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, verum<sup>Kon</sup> alterum<sup>AdjN</sup> exercitatio augebit, alterum<sup>AdjN</sup> imitatio  
 zu erstreben seiend aber das eine das andere  
 presse<sup>Adv</sup> loquentium<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> leniter.<sup>Adv</sup> Nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuit in<sup>Prp</sup> Catulis, ut<sup>Kon</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 knapp sprechenden und sanft. nichts bei so dass sie  
 exquisite<sup>Adv</sup> iudicio putares uti litterarum, quamquam<sup>Kon</sup> erant litterati;<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup>  
 fein sinnig obgleich gebildete; aber  
 et<sup>Kon</sup> alii;<sup>AdjN</sup> hi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> optime<sup>AdvSup</sup> uti lingua Latina<sup>AdjAbl</sup> putabantur; sonus  
 auch andere; diese aber nun sehr gut lateinischen  
 erat dulcis,<sup>AdjN</sup> litterae neque<sup>Kon</sup> expressae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> neque<sup>Kon</sup> oppressae,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ne<sup>Kon</sup>  
 süß, weder aus geprägt noch nieder gedrückt, damit nicht  
 aut<sup>Kon</sup> obscurum<sup>AdjN</sup> esset aut<sup>Kon</sup> putidum,<sup>AdjN</sup> sine<sup>Prp</sup> contentione vox nec<sup>Kon</sup>  
 oder dunkel oder geschmacklos, ohne weder  
 languens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> canora.<sup>AdjN</sup> Uberior<sup>AdjKmpN</sup> oratio L. Crassi nec<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup>  
 schlaffend noch klangvoll. reichlichere und nicht weniger  
 faceta,<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> loquendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> de<sup>Prp</sup> Catulis opinio non<sup>Pt</sup> minor.<sup>AdjN</sup> Sale  
 witzig, aber gut über nicht geringer.  
 vero<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> facetiis Caesar, Catuli patris frater, vicit omnes,<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 aber wirklich und alle, so dass in  
 illo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipso<sup>AdjAbl</sup> forensi<sup>AdjAbl</sup> genere dicendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> contentiones aliorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sermone  
 jenem selbst forensischen der anderen  
 vinceret. In<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> igitur<sup>Pt</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> elaborandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 in allen also nun diesen auszuarbeiten seiend wenn in  
 omni<sup>AdjAbl</sup> re quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deceat exquirimus.  
 jeder was

§ 134 Sit ergo<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sermo, in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Socratici<sup>AdjN</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> excellunt, lenis<sup>AdjN</sup>  
 daher dieses in welchem die Sokratiker am meisten mild  
 minimeque<sup>AdvKon</sup> pertinax,<sup>AdjN</sup> insit in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lepos; nec<sup>Kon</sup> vero,<sup>Pt</sup> tamquam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 und am wenigsten hartnäckig, in ihm und nicht wirklich, gleichsam in  
 possessionem suam<sup>AdjA</sup> venerit, excludat alios,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup>  
 seinen andere, sondern mit den Übrigen in  
 rebus, tum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> sermone communi<sup>AdjAbl</sup> vicissitudinem non<sup>Pt</sup> iniquam<sup>AdjA</sup> putet;  
 dann im gemeinsamen nicht ungerecht  
 ac<sup>Kon</sup> videat in<sup>Prp</sup> primis,<sup>AdjAbl</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> de<sup>Prp</sup> rebus loquatur; si<sup>Kon</sup> seriis,<sup>AdjAbl</sup>  
 und auch in vor allem, worüber über wenn Ernstem,  
 severitatem adhibeat, si<sup>Kon</sup> iocosis,<sup>AdjAbl</sup> leporem; in<sup>Prp</sup> primisque<sup>AdjAbl</sup> provideat,  
 wenn Scherz haftem, in vor allem  
 ne<sup>Kon</sup> sermo vitium aliquod<sup>AdjA</sup> indicet inesse in<sup>Prp</sup> moribus; quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup>  
 damit nicht irgendein in was am meisten  
 tum<sup>Adv</sup> solet evenire, cum<sup>Kon</sup> studiose<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> absentibus<sup>AdjAbl</sup> detrahendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> causa  
 dann wenn eifrig über Abwesenden  
 aut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> ridiculum aut<sup>Kon</sup> severe<sup>Adv</sup> maledice<sup>Adv</sup> contumelioseque<sup>AdvKon</sup> dicitur.  
 oder durch oder streng schlecht redend und schmähend

§ 135 **Habentur** <sup>Pt</sup> **autem** <sup>Adv</sup> **plerumque** <sup>Kon</sup> **aut** <sup>Prp</sup> **de** <sup>AdjAbl</sup> **domesticis** <sup>Kon</sup> **aut** <sup>Kon</sup> **negotiis** <sup>Pr</sup> **haec** <sup>Pt</sup> **igitur** <sup>Kon</sup> **opera** **est, ut,** <sup>Kon</sup> **etiamsi** <sup>Kon</sup> **aberrare** <sup>Prp</sup> **ad** <sup>AdjA</sup> **alia** <sup>Kon</sup> **coeperit,** <sup>Prp</sup> **ad** <sup>Pr</sup> **haec** <sup>Pt</sup> **revocetur** **oratio, sed** <sup>Kon</sup> **utcumque** <sup>Adv</sup> **aderunt; neque** <sup>Kon</sup> **enim** <sup>Pt</sup> **isdem** <sup>AdjD</sup> **de** <sup>Prp</sup> **rebus** <sup>Kon</sup> **nec** <sup>Kon</sup> **omni** <sup>AdjAbl</sup> **tempore** <sup>Kon</sup> **nec** <sup>Kon</sup> **similiter** <sup>Adv</sup> **delectamur.** **Animadvertendum** <sup>N</sup> **est** <sup>GdvFu1Pas</sup> **etiam,** <sup>Adv</sup> **quatenus** <sup>Adv</sup> **sermo** **delectationem** **habeat, et,** <sup>Kon</sup> **ut** <sup>Kon</sup> **incipiendi** <sup>G</sup> **ratio** <sup>Ger</sup> **fuerit, ita** <sup>Adv</sup> **sit** **desinendi** <sup>G</sup> **modus.** <sup>Ger</sup>

so

## Kapitel 38

§ 136 **Sed** <sup>Kon</sup> **quo** <sup>Adv</sup> **modo** <sup>Adv</sup> **in** <sup>Prp</sup> **omni** <sup>AdjAbl</sup> **vita** **rectissime** <sup>AdvSup</sup> **praecipitur, ut** <sup>Kon</sup> **perturbationes** **fugiamus, id** <sup>N</sup> **est** **motus** **animi** **nimios** <sup>AdjA</sup> **rationi** **non** <sup>Pt</sup> **optemperantes,** <sup>N</sup> **sic** <sup>Adv</sup> **eius** <sup>Pr</sup> **modi** **motibus** **sermo** **debet** **vacare, ne** <sup>Kon</sup> **aut** <sup>Kon</sup> **ira** **exsistat** **aut** <sup>Kon</sup> **cupiditas** **aliqua** <sup>AdjN</sup> **aut** <sup>Kon</sup> **pigritia** **aut** <sup>Kon</sup> **ignavia** **aut** <sup>Kon</sup> **tale** <sup>AdjN</sup> **aliquid** <sup>N</sup> **appareat, maximeque** <sup>AdvKon</sup> **curandum** <sup>N</sup> **est, ut** <sup>Kon</sup> **eos,** <sup>A</sup> **quibuscum** <sup>AbIPrp</sup> **sermonem** **conferemus, et** <sup>Kon</sup> **vereri** **et** <sup>Kon</sup> **diligere** **videamur.** <sup>Kon</sup> **Obiurgationes** **etiam** <sup>Adv</sup> **non** <sup>Pt</sup> **numquam** <sup>Adv</sup> **incidunt** **necessariae,** <sup>AdjN</sup> **in** <sup>Prp</sup> **quibus** <sup>AbI</sup> **utendum** <sup>N</sup> **est** **fortasse** <sup>Adv</sup> **et** <sup>Kon</sup> **vocis** **contentione** **maiore** <sup>AdjAbIKmp</sup> **et** <sup>Kon</sup> **verborum** **gravitate** **acriore,** <sup>AdjAbIKmp</sup> **id** <sup>N</sup> **agendum** <sup>N</sup> **etiam,** <sup>Adv</sup> **ut** <sup>Kon</sup> **ea** <sup>A</sup> **facere** <sup>Pr</sup> **videamur** **irati.** <sup>N</sup> **Sed,** <sup>Kon</sup> **ut** <sup>Kon</sup> **ad** <sup>Prp</sup> **urendum** <sup>A</sup> **et** <sup>Kon</sup> **secandum,** <sup>A</sup> **sic** <sup>Adv</sup> **ad** <sup>Prp</sup> **hoc** <sup>A</sup> **genus** **castigandi** <sup>G</sup> **raro** <sup>Adv</sup> **invitique** <sup>AdvKon</sup> **veniemus** **nec** <sup>Kon</sup> **umquam** <sup>Adv</sup> **nisi** <sup>Kon</sup> **necessario,** <sup>Adv</sup> **si** <sup>Kon</sup> **nulla** <sup>AdjN</sup> **reperietur** **alia** <sup>AdjN</sup> **medicina; sed** <sup>Kon</sup> **tamen** <sup>Pt</sup> **ira** **procul** <sup>Adv</sup> **absit, cum** <sup>Prp</sup> **qua** <sup>AbI</sup> **nihil** <sup>N</sup> **recte** <sup>Adv</sup> **fieri, nihil** <sup>N</sup> **considerate** <sup>Adv</sup> **potest.** <sup>Ger</sup>

§ 137 **Magnam** <sup>AdjA</sup> **autem** <sup>Pt</sup> **partem** **clementi** <sup>AdjAbl</sup> **castigatione** **licet** **uti, gravitate** **tamen** <sup>Pt</sup> **adiuncta,** <sup>AbI</sup> **ut** <sup>Kon</sup> **severitas** **adhibeatur** **et** **contumelia** **repellatur, atque** <sup>Kon</sup> **etiam** <sup>Adv</sup> **illud** <sup>N</sup> **ipsum,** <sup>AdjN</sup> **quod** <sup>N</sup> **acerbitatis** **habet** **obiurgatio, significandum** <sup>N</sup> **est,** <sup>GdvFu1Pas</sup> **ipsius** <sup>G</sup> **id** <sup>N</sup> **causa, qui** <sup>N</sup> **obiurgetur, esse** **susceptum.** <sup>N</sup> **Rectum** <sup>AdjN</sup> **est** <sup>Ger</sup> **autem** <sup>Pt</sup> **etiam** <sup>Adv</sup> **in** <sup>Prp</sup> **illis** <sup>AbI</sup> **contentionibus, quae** <sup>N</sup> **cum** <sup>Prp</sup> **inimicissimis** <sup>AdjAbISup</sup> **fiunt,** <sup>Ger</sup>



etiamsi<sup>Kon</sup> nobis<sup>D Pr</sup> indigna<sup>AdjN</sup> audiamus, tamen<sup>Pt</sup> gravitatem retinere, iracundiam  
auch wenn uns Unwürdiges dennoch  
pellere. Quae<sup>N Pr</sup> enim<sup>Pt</sup> cum<sup>Prp</sup> aliqua<sup>AdjAbl</sup> perturbatione fiunt, ea<sup>N Pr</sup> nec<sup>Kon</sup>  
welche Dinge nämlich mit irgendeiner diese weder  
constanter<sup>Adv</sup> fieri possunt neque<sup>Kon</sup> iis, <sup>D Pr</sup> qui<sup>N Pr</sup> adsunt, probari. Deforme<sup>AdjN</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
beständig noch denen, die unschicklich auch  
est de<sup>Prp</sup> se<sup>Abl Pr</sup> ipsum<sup>AdjA</sup> praedicare falsa<sup>AdjA</sup> praesertim<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> irrisione  
über sich selbst Falsches besonders und mit  
audientium<sup>G PräAkt</sup> imitari militem gloriosum.<sup>AdjA</sup>  
der Hörenden prahlerischen.

## Kapitel 39

§ 138 Et<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> omnia<sup>N Pr</sup> persequimur, volumus quidem<sup>Pt</sup> certe, <sup>Adv</sup> dicendum<sup>N GdvFu1Pas</sup>  
und da ja alles zwar gewiss, zu sagen  
est etiam, <sup>Adv</sup> qualem<sup>A Pr</sup> hominis honorati<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> principis domum placeat esse,  
auch, welcher Art geehrten und  
cuius<sup>G Pr</sup> finis est usus, ad<sup>Prp</sup> quem<sup>A Pr</sup> accommodanda<sup>N GdvFu1Pas</sup> est aedificandi<sup>G Ger</sup>  
dessen zu welchem anzupassende  
descriptio et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> adhibenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> commoditatis dignitatisque diligentia. Cn.  
und dennoch anzuwendende  
Octavio, qui<sup>N Pr</sup> primus<sup>AdjNSup</sup> ex<sup>Prp</sup> illa<sup>Abl Pr</sup> familia consul factus<sup>N PerPas</sup> est,  
der welche erster aus jener geworden seiend  
honoris fuisse accepimus, quod<sup>N Pr</sup> praeclaram<sup>AdjA</sup> aedificasset in<sup>Prp</sup> Palatio et<sup>Kon</sup>  
dass hervorragende auf und  
plenam<sup>AdjA</sup> dignitatis domum; quae<sup>N Pr</sup> cum<sup>Prp</sup> vulgo viseretur, suffragata<sup>N PerPas</sup>  
volle die welche wenn mit gestimmt habend  
domino, novo<sup>AdjD</sup> homini, ad<sup>Prp</sup> consulatum putabatur; hanc<sup>A Pr</sup> Scaurus  
neuem zu diese  
demolitus<sup>N PerPas</sup> accessionem adiunxit aedibus. Itaque<sup>Kon</sup> ille<sup>N Pr</sup> in<sup>Prp</sup> suam<sup>AdjA</sup>  
abgerissen habend daher jener in seine eigene  
domum consulatum primus<sup>AdjNSup</sup> attulit, hic, <sup>N Pr</sup> summi<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> clarissimi<sup>AdjGSup</sup> viri  
zuerst dieser, des höchsten und des berühmtesten  
filius, in<sup>Prp</sup> domum multiplicatam<sup>A PerPas</sup> non<sup>Pt</sup> repulsam solum<sup>Adv</sup> rettulit, sed<sup>Kon</sup>  
in vermehrt gewordenes nicht nur sondern  
ignominiam etiam<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> calamitatem.  
auch und

§ 139 Ornanda<sup>N GdvFu1Pas</sup> enim<sup>Pt</sup> est dignitas domo, non<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> domo tota<sup>AdjAbl</sup>  
zu schmückende nämlich nicht aus ganzem  
quaerenda, <sup>N GdvFu1Pas</sup> nec<sup>Kon</sup> domo dominus, sed<sup>Kon</sup> domino domus honestanda<sup>N GdvFu1Pas</sup>  
zu suchende, noch sondern zu ehren seiende  
est, et, <sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> ceteris<sup>AdjAbl</sup> habenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> ratio non<sup>Pt</sup> sua<sup>G Pr</sup> solum, <sup>Adv</sup>  
und, wie in den übrigen zu habende nicht des Eigenen nur,  
sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> aliorum, sic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> domo clari<sup>AdjG</sup> hominis, in<sup>Prp</sup> quam<sup>A Pr</sup> et<sup>Kon</sup>  
sondern auch so in des berühmten in welche auch  
hospites multi<sup>AdjN</sup> recipiendi<sup>N GdvFu1Pas</sup> et<sup>Kon</sup> admittenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> hominum cuiusque<sup>G Pr</sup>  
viele auf zu nehmende und zu zulassende eines jeden  
modi multitudo, adhibenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> cura est laxitatis; aliter<sup>Adv</sup> ampla<sup>AdjN</sup> domus  
anzuwendende andernfalls geräumiges  
dedecori saepe<sup>Adv</sup> domino fit, si<sup>Kon</sup> est in<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl Pr</sup> solitudo, et<sup>Kon</sup> maxime, <sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup>  
oft wenn in ihr und besonders, wenn  
aliquando<sup>Adv</sup> alio<sup>AdjAbl</sup> domino solita<sup>N PerPas</sup> est frequentari. Odiosum<sup>AdjN</sup> est  
einmal von einem anderen gewohnt gewesen verhasst

enim,<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> praetereuntibus<sup>Abl</sup> PrÄkt dicitur:  
 nämlich, wenn von Vorübergehenden

Oij domus ántiqua,<sup>AdjV</sup> heu<sup>ij</sup> quam<sup>Adv</sup> dispari<sup>AdjAbl</sup>  
 oh altes, ach wie ungleichem  
 domináre domino!

§ 140 quod<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> his<sup>Abl</sup> Pr temporibus in<sup>Prp</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> licet dicere. Cavendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas  
 was doch diesen in vielen zu vermeiden seiend  
 autem<sup>Pt</sup> est, praesertim<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup> Pr aedifices, ne<sup>Kon</sup> extra<sup>Prp</sup> modum sumptu  
 aber nun besonders wenn selbst damit nicht über  
 et<sup>Kon</sup> magnificentia prodeas; quo<sup>Abl</sup> Pr in<sup>Prp</sup> genere multum<sup>AdjA</sup> mali etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup>  
 und in welchem in viel auch in  
 exemplo est. Studiose<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> plerique<sup>AdjN</sup> praesertim<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup> Pr partem facta  
 eifrig nämlich die meisten besonders in diese  
 principum imitantur, ut<sup>Kon</sup> L. Luculli, summi<sup>AdjGSup</sup> viri, virtutem quis?<sup>N</sup> Pr at<sup>Kon</sup>  
 wie des höchsten wer? aber  
 quam<sup>Adv</sup> multi<sup>AdjN</sup> villarum magnificentiam imitati!<sup>N</sup> PerPas quarum<sup>G</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> certe<sup>Adv</sup>  
 wie viele nachgeahmt Habende! deren doch sicher  
 est adhibendus<sup>N</sup> GdvFu1Pas modus ad<sup>Prp</sup> mediocritatemque<sup>A</sup> GdvFu1Pas revocandus.<sup>N</sup> GdvFu1Pas  
 anzuwendendes zu Mittel maß und zurück zu rufendes.  
 Eademque<sup>AdjNKon</sup> mediocritas ad<sup>Prp</sup> omnem<sup>AdjA</sup> usum cultumque vitae  
 dieselbe und zu jeden  
 transferenda<sup>N</sup> GdvFu1Pas est. Sed<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr hactenus.<sup>Adv</sup>  
 zu übertragende aber dieses bis hierher.

§ 141 In<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> autem<sup>Pt</sup> actione suscipienda<sup>Abl</sup> GdvFu1Pas tria<sup>AdjN</sup> sunt tenenda,<sup>N</sup> GdvFu1Pas  
 in jeder jedoch zu übernehmenden drei fest zu haltende,  
 primum<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> appetitus rationi pareat, quo<sup>Abl</sup> Pr nihil<sup>N</sup> Pr est ad<sup>Prp</sup> officia  
 zuerst dass wodurch nichts zu  
 conservanda<sup>A</sup> GdvFu1Pas accommodatus,<sup>AdvKmp</sup> deinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> animadvertatur, quanta<sup>AdjN</sup>  
 zu bewahrenden angemessener, danach dass wie groß  
 illa<sup>N</sup> Pr res sit, quam<sup>A</sup> Pr efficere velimus, ut<sup>Kon</sup> neve<sup>Kon</sup> maior<sup>AdjNKmp</sup> neve<sup>Kon</sup>  
 jene welche dass und nicht größer und nicht  
 minor<sup>AdjNKmp</sup> cura et<sup>Kon</sup> opera suscipiatur, quam<sup>A</sup> Pr causa postulet. Tertium<sup>AdjN</sup> est,  
 kleiner und als drittens  
 ut<sup>Kon</sup> caveamus, ut<sup>Kon</sup> ea,<sup>N</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr pertinent ad<sup>Prp</sup> liberalem<sup>AdjA</sup> speciem et<sup>Kon</sup>  
 dass dass jene, welche zu freigebigen und  
 dignitatem, moderata<sup>AdjN</sup> sint. Modus autem<sup>Pt</sup> est optimus<sup>AdjNSup</sup> decus ipsum<sup>AdjN</sup>  
 gemäßigte aber nun das beste selbst  
 tenere, de<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr ante<sup>Adv</sup> diximus, nec<sup>Kon</sup> progredi longius.<sup>AdvKmp</sup> Horum<sup>G</sup> Pr tamen<sup>Pt</sup>  
 über welchem zuvor und nicht weiter. dieser doch  
 trium<sup>AdjG</sup> praestantissimum<sup>AdjNSup</sup> est appetitum optemperare rationi.  
 dreien das hervorragendste

## Kapitel 40

§ 142 Deinceps<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> ordine rerum et<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> opportunitate temporum dicendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas  
 der Reihe nach über und über zu sagen seiend  
 est. Haec<sup>N</sup> Pr autem<sup>Pt</sup> scientia continentur ea,<sup>N</sup> Pr quam<sup>A</sup> Pr Graeci eutacian nominant,  
 dieses aber nun jene, welche  
 non<sup>Pt</sup> hanc,<sup>A</sup> Pr quam<sup>A</sup> Pr interpretamur modestiam, quo<sup>Abl</sup> Pr in<sup>Prp</sup> verbo modus inest,  
 nicht dieses, welche in welchem in

sed<sup>Kon</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est eutacia in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> intellegitur ordinis conservatio. Itaque,<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup>  
aber jene in welcher und so, dass  
eadem<sup>AdjA</sup> nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modestiam appellemus, sic<sup>Adv</sup> definitur a<sup>Prp</sup> Stoicis,<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup>  
dieselbe wir so von Stoikern, dass  
modestia sit scientia rerum earum,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agentur aut<sup>Kon</sup> dicentur, loco  
jener, welche oder  
suo<sup>AdjAbl</sup> collocandarum.<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Ita<sup>Adv</sup> videtur eadem<sup>AdjN</sup> vis ordinis et<sup>Kon</sup> collocationis  
seinem zu platzierender. so dieselbe und  
fore; nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> ordinem sic<sup>Adv</sup> definiunt: compositionem rerum aptis<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup>  
denn und so geeigneten und  
accommodatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> locis; locum autem<sup>Pt</sup> actionis opportunitatem temporis esse  
angepassten aber nun  
dicunt; tempus autem<sup>Pt</sup> actionis opportunum<sup>AdjN</sup> Graece<sup>Adv</sup> eukairia Latine<sup>Adv</sup> appellatur  
aber nun das Geeignete griechisch lateinisch  
occasio. Sic<sup>Adv</sup> fit, ut<sup>Kon</sup> modestia haec,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> interpretamur, ut<sup>Kon</sup> dixi,  
so dass diese, welche so dass  
scientia sit opportunitatis idoneorum<sup>AdjG</sup> ad<sup>Prp</sup> agendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> temporum.  
der geeigneten zum

§ 143 Sed<sup>Kon</sup> potest eadem<sup>AdjN</sup> esse prudentiae definitio, de<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> principio diximus;  
aber dieselbe über welcher  
hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> loco de<sup>Prp</sup> moderatione et<sup>Kon</sup> temperantia et<sup>Kon</sup> harum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> similibus<sup>AdjAbl</sup>  
an diesem aber nun über und und deren Ähnlichen  
virtutibus quaerimus. Itaque,<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erant prudentiae propria,<sup>AdjN</sup> suo<sup>AdjAbl</sup> loco  
und so, welche Eigene, an seinem  
dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt; quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> harum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> virtutum, de<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> iam<sup>Adv</sup> diu<sup>Adv</sup>  
Gesagte welche aber nun dieser über welche schon lange  
loquimur, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pertinent ad<sup>Prp</sup> verecundiam et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> approbationem,  
welche zu und zu deren  
quibuscum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> vivimus, nunc<sup>Adv</sup> dicenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt.  
mit denen jetzt zu sagende

§ 144 Talis<sup>AdjN</sup> est igitur<sup>Pt</sup> ordo actionum adhibendus,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ut<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> modum  
solch also nun anzuwendende, dass, welchen zu  
in<sup>Prp</sup> oratione constanti,<sup>AdjAbl</sup> sic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vita omnia<sup>AdjN</sup> sint apta<sup>AdjN</sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in gleichmäßigen, so in alles geeignet zwischen sich  
et<sup>Kon</sup> convenientia;<sup>AdjN</sup> turpe<sup>AdjN</sup> enim<sup>Adv</sup> valdeque<sup>AdvKon</sup> vitiosum<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> re severa<sup>AdjAbl</sup>  
und zusammen passend; schändlich nämlich und sehr fehlerhaft in ernsten  
convivio digna<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> delicatum<sup>AdjA</sup> aliquem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inferre sermonem. Bene<sup>Adv</sup> Pericles,  
würdiges oder reizend irgendeinen gut  
cum<sup>Kon</sup> haberet collegam in<sup>Prp</sup> praetura Sophoclem poëtam iique<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> de<sup>Prp</sup>  
als in jene und über  
communi<sup>AdjAbl</sup> officio convenissent et<sup>Kon</sup> casu<sup>Adv</sup> formosus<sup>AdjN</sup> puer praeteriret  
gemeinsamem und zufällig schöner  
dixissetque Sophocles:

Oij puerum pulchrum,<sup>AdjA</sup> Pericle!  
oh schönen,

At<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> praetorem, Sophocle, decet non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> manus, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
aber nämlich nicht allein sondern auch  
oculos abstinentes<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> habere.  
enthaltssam seiende

§ 145 **Atqui**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **idem**<sup>AdjA</sup> **Sophocles** **si**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **athletarum** **probatione** **dixisset**, **iusta**<sup>AdjA</sup>  
aber doch dies dasselbe wenn in gerecht  
**reprehensione** **caruisset**. **Tanta**<sup>AdjN</sup> **vis** **est** **et**<sup>Kon</sup> **loci** **et**<sup>Kon</sup> **temporis**. **Ut**,<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup>  
so groß sowohl als auch dass, wenn  
**qui**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cum**<sup>Kon</sup> **causam** **sit** **actus**,<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **itinere** **aut**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ambulatione**  
jemand, als zu verhandeln werdend, auf oder in  
**secum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **meditetur**, **aut**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **aliud**<sup>AdjN</sup> **attentius**<sup>AdvKmp</sup> **cogitet**,  
mit sich selbst oder wenn etwas anderes aufmerksamer  
**non**<sup>Pt</sup> **reprehendatur**, **at**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **idem**<sup>AdjA</sup> **si**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **convivio** **faciat**, **inhumanus**<sup>AdjN</sup>  
nicht aber dies selbe wenn im unmenschlich  
**videatur** **inscitia** **temporis**. **Sed**<sup>Kon</sup> **ea**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **multum**<sup>Adv</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **humanitate**  
aber jene, welche sehr von  
**discrepant**, **ut**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **foro** **cantet**, **aut**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **qua**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est** **alia**<sup>AdjN</sup>  
wie wenn jemand auf oder wenn irgendeine andere  
**magna**<sup>AdjN</sup> **perversitas**, **facile**<sup>Adv</sup> **apparet** **nec**<sup>Kon</sup> **magnopere**<sup>Adv</sup> **admonitionem** **et**<sup>Kon</sup>  
große leicht und nicht sehr und  
**praecepta** **desiderat**; **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **autem**<sup>Pt</sup> **parva**<sup>AdjN</sup> **videntur** **esse** **delicta** **neque**<sup>Kon</sup> **a**<sup>Prp</sup>  
welche aber nun kleine und nicht von  
**multis**<sup>AdjAbl</sup> **intellegi** **possunt**, **ab**<sup>Prp</sup> **iis**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **est** **diligentius**<sup>AdvKmp</sup> **declinandum**.<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
vielen von diesen sorgfältiger zu meiden seiend.  
**Ut**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **fidibus** **aut**<sup>Kon</sup> **tibiis**, **quamvis**<sup>Kon</sup> **paulum**<sup>Adv</sup> **discrepent**, **tamen**<sup>Adv</sup> **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **a**<sup>Prp</sup>  
wie auf oder obgleich ein wenig dennoch dies von  
**sciente**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **animadverti** **solet**, **sic**<sup>Adv</sup> **videndum**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **est** **in**<sup>Prp</sup> **vita** **ne**<sup>Kon</sup>  
dem Kenner so zu beachtend seiend im damit nicht  
**forte**<sup>Adv</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **diserepet**, **vel**<sup>Kon</sup> **multo**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **magis**,<sup>Adv</sup> **quo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **maior**<sup>AdjNKmp</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
vielleicht etwas oder um viel auch mehr, um welches größer und  
**melior**<sup>AdjNKmp</sup> **actionum** **quam**<sup>Kon</sup> **sonorum** **concentus** **est**.  
besser als

## Kapitel 41

§ 146 **Itaque**,<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **fidibus** **musicorum**<sup>AdjG</sup> **aures** **vel**<sup>Adv</sup> **minima**<sup>AdjA</sup> **sentiunt**, **sic**<sup>Adv</sup>  
und so, wie in der Musiker sogar kleinste so  
**nos**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup> **acres**<sup>AdjN</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **diligentes**<sup>AdjN</sup> **esse** **volumus** **animadversores** **vitiorum**,  
wir, wenn scharfe und sorgfältige  
**magna**<sup>AdjN</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **intellegemus** **ex**<sup>Prp</sup> **parvis**.<sup>AdjAbl</sup> **Ex**<sup>Prp</sup> **oculorum** **optutu**, **superciliorum**  
Großes oft aus Kleinem. aus  
**aut**<sup>Kon</sup> **remissione** **aut**<sup>Kon</sup> **contractione**, **ex**<sup>Prp</sup> **maestitia**, **ex**<sup>Prp</sup> **hilaritate**, **ex**<sup>Prp</sup> **risu**, **ex**<sup>Prp</sup>  
oder oder aus aus aus aus  
**locutione**, **ex**<sup>Prp</sup> **reticentia**, **ex**<sup>Prp</sup> **contentione** **vocis**, **ex**<sup>Prp</sup> **summissione**, **ex**<sup>Prp</sup>  
aus aus aus aus  
**ceteris**<sup>AdjAbl</sup> **similibus**<sup>AdjAbl</sup> **facile**<sup>Adv</sup> **iudicabimus**, **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **eorum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **apte**<sup>Adv</sup> **fiat**, **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
den anderen Ähnlichen leicht was von jenen passend was  
**ab**<sup>Prp</sup> **officio** **naturaque** **discrepet**. **Quo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **genere** **non**<sup>Pt</sup> **est** **incommodum**,  
von in welchem in nicht  
**quale**<sup>AdjN</sup> **quidque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **eorum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **sit**, **ex**<sup>Prp</sup> **aliis**<sup>AdjAbl</sup> **iudicare**, **ut**,<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
welcher Beschaffenheit jeweils was von jenen aus den anderen damit, wenn etwas  
**dedeceat** **in**<sup>Prp</sup> **illis**,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **vitemus** **ipsi**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fit** **enim**<sup>Pt</sup> **nescio** **quo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **modo**, **ut**<sup>Kon</sup>  
an jenen, wir selbst; nämlich auf welche dass  
**magis**<sup>AdvKmp</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aliis**<sup>AdjAbl</sup> **cernamus** **quam**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **nobismet**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **ipsis**,<sup>AdjAbl</sup> **si**<sup>Kon</sup>  
mehr in den anderen als an uns selbst selbst, wenn  
**quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **delinquitur**. **Itaque**<sup>Kon</sup> **facillime**<sup>AdvSup</sup> **corriguntur** **in**<sup>Prp</sup> **discendo**,<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> **quorum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
etwas und so am leichtesten im deren

vitia imitantur emendandi<sup>G</sup> causa magistri.

§ 147 Nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> alienum<sup>AdjN</sup> est ad<sup>Prp</sup> ea<sup>A</sup> eligenda,<sup>A</sup> quae<sup>N</sup> dubitationem  
und nicht wirklich unpassend zu diese auszu wählende, welche  
afferunt, adhibere doctos<sup>AdjA</sup> homines vel<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> usu peritos<sup>AdjA</sup> et,<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup>  
gelehrte oder auch Kundige und, was  
iis<sup>D</sup> de<sup>Prp</sup> quoque<sup>Adv</sup> officii genere placeat, exquirere. Maior<sup>AdjNKmp</sup> enim<sup>Pt</sup> pars  
denen über auch größere nämlich  
eo<sup>Abl</sup> fere<sup>Adv</sup> deferri solet, quo<sup>Abl</sup> a<sup>Prp</sup> natura ipsa<sup>AdjAbl</sup> deducitur. In<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup>  
dahin meist wohin von selbst in welchen  
videndum<sup>N</sup> est, non<sup>Pt</sup> modo<sup>Adv</sup> quid<sup>N</sup> quisque<sup>N</sup> loquatur, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
zu bedenken nicht nur was jeweils jeder sondern auch  
quid<sup>N</sup> quisque<sup>N</sup> sentiat atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup> causa quisque<sup>N</sup> sentiat.  
was jeweils jeder und auch über welcher jeweils jeder  
Ut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> pictores et<sup>Kon</sup> ii,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> signa fabricantur, et<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
wie nämlich und jene, die und in der Tat auch  
poeitae suum<sup>AdjA</sup> quisque<sup>N</sup> opus a<sup>Prp</sup> vulgo considerari vult, ut,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup>  
eigenes jeweils jeder vom damit, wenn etwas  
reprehensum<sup>N</sup> sit a<sup>Prp</sup> pluribus,<sup>AdjAbl</sup> id<sup>N</sup> corrigatur, iique<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> secum<sup>Abl</sup>  
getadelt Gewordenes von Mehreren, dies und jene und mit sich  
et<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> aliis,<sup>AdjAbl</sup> quid<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> peccatum<sup>N</sup> sit, exquirunt, sic<sup>Adv</sup>  
und von anderen, was in diesem verfehlt Gewordenes so  
aliorum<sup>G</sup> iudicio permulta<sup>AdjN</sup> nobis<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> facienda<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup>  
der anderen sehr vieles uns sowohl zu tuende als auch nicht  
facienda<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> mutanda<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> corrigenda<sup>N</sup> sunt.  
zu tuende und zu ändernde und zu korrigierende

§ 148 Quae<sup>N</sup> vero<sup>Pt</sup> more agentur institutisque civilibus,<sup>AdjAbl</sup> de<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup> nihil<sup>N</sup> est  
welche in der Tat bürgerlichen, über diesen nichts  
praecipiendum;<sup>N</sup> illa<sup>N</sup> enim<sup>Pt</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> praecepta sunt, nec<sup>Kon</sup> quemquam<sup>A</sup>  
vor zu schreibendes; jene nämlich selbst und nicht irgendwen  
hoc<sup>A</sup> errore duci oportet, ut,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Socrates aut<sup>Kon</sup> Aristippus  
durch diesen dass, wenn etwas oder  
contra<sup>Prp</sup> rnoem consuetudinemque civilem<sup>AdjA</sup> fecerint locutive<sup>N</sup> sint, idem<sup>AdjN</sup>  
gegen bürgerliche gesprochen oder dasselbe  
sibi<sup>D</sup> arbitretur licere; magnis<sup>AdjAbl</sup> illi<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> divinis<sup>AdjAbl</sup> bonis<sup>AdjAbl</sup> hanc<sup>A</sup>  
sich großen jene und durch göttlichen Gütern diese  
licentiam assequebantur. Cynicorum<sup>AdjG</sup> vero<sup>Pt</sup> ratio tota<sup>AdjN</sup> est eicienda;<sup>N</sup>  
der Kyniker in der Tat ganz aus zu werfende;  
est enim<sup>Pt</sup> inimica<sup>AdjN</sup> verecundiae, sine<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup> nihil<sup>N</sup> rectum<sup>AdjN</sup> esse potest,  
nämlich feindlich ohne welcher nichts recht  
nihil<sup>N</sup> honestum.<sup>AdjN</sup>  
nichts ehrenhaft.

§ 149 Eos<sup>A</sup> autem,<sup>Pt</sup> quorum<sup>G</sup> vita perspecta<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> rebus honestis<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup>  
jene aber nun, deren durch schaut Gewordenes in ehrenhaften und  
magnis<sup>AdjAbl</sup> est, bene<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> re publica<sup>AdjAbl</sup> sentientes<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup>  
großen gut über öffentlichen meinend Seiende und gut  
meritos<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> merentes<sup>A</sup> sic<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> aliquo<sup>AdjAbl</sup> honore aut<sup>Kon</sup>  
verdient Habende oder verdienend Seiende so dass durch irgendeiner oder  
imperio affectos<sup>A</sup> observare et<sup>Kon</sup> colere debemus, tribuere etiam<sup>Adv</sup> multum<sup>Adv</sup>  
betroffen Habende und auch viel  
senectuti, cedere iis,<sup>D</sup> qui<sup>N</sup> magistratum habebunt, habere dilectum civis et<sup>Kon</sup>  
denen, die und  
peregrini in<sup>Prp</sup> ipsoque<sup>AblKon</sup> peregrino, privatimne<sup>Pt</sup> an<sup>Kon</sup> publice<sup>Adv</sup> venerit. Ad<sup>Prp</sup>  
in dem selbst und privat ? oder öffentlich zu

summam, ne<sup>Kon</sup> agam de<sup>Prp</sup> singulis, <sup>AdjAbl</sup>communem<sup>AdjA</sup> totius<sup>AdjG</sup> generis hominum  
damit nicht über Einzelnen, gemeinsame des ganzen  
conciliationem et<sup>Kon</sup> consociationem colere, tueri, servare debemus.  
und

## Kapitel 42

§ 150 iam<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> artificiis et<sup>Kon</sup> quaestibus, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> liberales<sup>AdjN</sup> habendi, <sup>N</sup>GdvFu1Pas qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nun über und die ehrenhafte habens zu seiende, die  
sordidi<sup>AdjN</sup> sint, haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fere<sup>Adv</sup> accepimus. Primum<sup>Adv</sup> improbantur ii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaestus, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
schändliche dies ungefähr zuerst jene die  
in<sup>Prp</sup> odia hominum incurrunt, ut<sup>Kon</sup> portitorum, ut<sup>Kon</sup> faeneratorum. Illiberales<sup>AdjN</sup>  
in wie wie un edele  
autem<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> sordidi<sup>AdjN</sup> quaestus mercennariorum<sup>AdjG</sup> omnium, <sup>AdjG</sup>quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> operae,  
aber nun und schändliche der Lohnarbeiter aller, deren  
non<sup>Pt</sup> quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> artes emuntur; est enim<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> illis<sup>Abi</sup><sub>Pr</sub> ipsa<sup>AdjN</sup> merces  
nicht deren nämlich in jenen selbst  
auctoramentum servitutis. Sordidi<sup>AdjN</sup> etiam<sup>Adv</sup> putandi, <sup>N</sup>GdvFu1Pas qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mercantur a<sup>Prp</sup>  
schändliche auch zu haltende, die von  
mercatoribus, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> statim<sup>Adv</sup> vendant; nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> proficiant, nisi<sup>Kon</sup> admodum<sup>Adv</sup>  
was sofort nichts nämlich außer wenn sehr  
mentiantur; nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> est quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> turpius<sup>AdjKmp</sup> vanitate. Opificesque  
und nicht in der Tat irgendetwas schändlicher  
omnes<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> sordida<sup>AdjAbl</sup> arte versantur; nec<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ingenuum<sup>AdjN</sup>  
alle in schmutziger und nicht nämlich irgendetwas edel  
habere potest officina. Minimeque<sup>AdvSupKon</sup> artes eae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> probandae, <sup>N</sup>GdvFu1Pas quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
am wenigsten und jene zu billigende, welche  
ministrae<sup>AdjN</sup> sunt voluptatum:  
dienende

Cetarii, lanii, coqui, fartores, piscatores,

§ 151 ut<sup>Kon</sup> ait Terentius; adde hue, <sup>Adv</sup>si<sup>Kon</sup> placet, unguentarios, saltatores  
wie hierher, wenn  
totumque<sup>AdjNKon</sup> ludum talarium. <sup>AdjG</sup>Quibus<sup>Abi</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> artibus aut<sup>Kon</sup> prudentia  
und ganz der Würfel. bei welchen aber nun oder  
maior<sup>AdjNKmp</sup> inest aut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> mediocris<sup>AdjN</sup> utilitas quaeritur, ut<sup>Kon</sup> medicina, ut<sup>Kon</sup>  
größere oder nicht mittelmäßige wie wie  
architectura, ut<sup>Kon</sup> doctrina rerum honestarum, <sup>AdjG</sup>eae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt iis, <sup>D</sup>iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ordini  
wie ehrenhaften, diese denen, deren  
conveniunt, honestae. <sup>AdjN</sup>Mercatura autem, <sup>Pt</sup>si<sup>Kon</sup> tenuis<sup>AdjN</sup> est. sordida<sup>AdjN</sup>  
ehrenhafte. aber nun, wenn gering schändlich  
putanda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est; sin<sup>Kon</sup> magna<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> copiosa, <sup>AdjN</sup>multa<sup>AdjN</sup> undique<sup>Adv</sup>  
zu halten wenn aber groß und reichlich, viel von überall  
apportans<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> multisque<sup>AdjAblKon</sup> sine<sup>Prp</sup> vanitate impertiens, <sup>N</sup>non<sup>Pt</sup> est  
herbei tragend und vielen ohne zuteilend, nicht  
admodum<sup>Adv</sup> vituperanda, <sup>N</sup>GdvFu1Pas atque<sup>Kon</sup> etiam, <sup>Adv</sup>si<sup>Kon</sup> satiata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quaestu vel<sup>Kon</sup>  
allzu tadelnswerte, und auch, wenn gesättigt oder  
contenta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> potius, <sup>Adv</sup>ut<sup>Kon</sup> saepe<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> alto<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> portum, ex<sup>Prp</sup> ipso<sup>AdjAbl</sup>  
zufrieden eher, wie oft aus der See in aus dem selbst  
portu se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> agros possessionesque contulit, videtur iure optimo<sup>AdjAblSup</sup> posse  
sich in bestem

laudari. Omnium<sup>AdjG</sup> autem<sup>Pt</sup> rerum, ex<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> acquiritur, nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est  
 aller aber nun aus welchen etwas nichts  
 agri cultura melius,<sup>AdjKmp</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> uberius,<sup>AdjKmp</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dulcius,<sup>AdjKmp</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homine  
 besser, nichts ergiebiger, nichts süßer, nichts  
 libero<sup>AdjAbl</sup> dignius,<sup>AdjKmp</sup> de<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quoniam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> Catone Maiore<sup>AdjAbl</sup> satis<sup>Adv</sup>  
 freien würdiger; über welche da ja in dem Älteren genug  
 multa<sup>AdjA</sup> diximus, illim<sup>Adv</sup> assumes, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> locum pertinebunt.  
 vieles von dort welche zu diesen

## Kapitel 43

- § 152 Sed<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> partibus, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt honestatis, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> modum officia  
 aber von diesen welche welchen zu  
 ducerentur, satis<sup>Adv</sup> expositum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> videtur. Eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> ipsorum,<sup>AdjG</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 genug dargelegt derer aber der selben, welche  
 honesta<sup>AdjN</sup> sunt, potest incidere saepe<sup>Adv</sup> contentio et<sup>Kon</sup> comparatio, de<sup>Prp</sup>  
 ehrenhaft oft und über  
 duobus<sup>AdjAbl</sup> honestis<sup>AdjAbl</sup> utrum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> honestius,<sup>AdjKmpN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> locus a<sup>Prp</sup> Panaetio est  
 zwei ehrenhaften welches ehrenhafter, welcher von  
 praetermissus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> omnis<sup>AdjN</sup> honestas manet a<sup>Prp</sup> partibus  
 übergangen. denn da jede aus  
 quattuor,<sup>AdjAbl</sup> quarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> una<sup>AdjN</sup> sit cognitionis, altera<sup>AdjN</sup> communitalis, tertia<sup>AdjN</sup>  
 vier, von denen einer die zweite die dritte  
 magnanimitatis, quarta<sup>AdjN</sup> moderationis, haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> deligendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> officio saepe<sup>Adv</sup>  
 die vierte diese in oft  
 inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> comparentur necesse<sup>AdjN</sup> est.  
 unter sich notwendig
- § 153 Placet igitur<sup>Pt</sup> aptiora<sup>AdjKmpN</sup> esse naturae ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> officia, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> communitate,  
 also passendere jene welche aus  
 quam<sup>Kon</sup> ea,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> cognitione ducantur, idque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> argumento  
 als jene, welche aus und dies dieses  
 confirmari potest, quod,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> contigerit ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vita sapienti,<sup>AdjD</sup> ut<sup>Kon</sup> omnium<sup>AdjG</sup>  
 weil, wenn jenes dem Weisen, dass aller  
 rerum affluentibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> copiis omnia,<sup>AdjN</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cognitione digna<sup>AdjN</sup> sint,  
 bei überfließenden alles, die würdig  
 summo<sup>AdjAbl</sup> otio secum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> consideret et<sup>Kon</sup> contempletur, tamen,<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup>  
 mit größter mit sich er selbst und dennoch, wenn  
 solitudo tanta<sup>AdjN</sup> sit, ut<sup>Kon</sup> hominem videre non<sup>Pt</sup> possit, excedat e<sup>Prp</sup> vita.  
 so groß dass nicht aus  
 Princepsque omnium<sup>AdjG</sup> virtutum illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sapientia, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sofian Graeci vocant—  
 aller jene welche  
 prudentiam enim,<sup>Pt</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Graeci fronsin dicunt, aliam<sup>AdjA</sup> quandam<sup>AdjA</sup> intellegimus,  
 nämlich, welche eine gewisse  
 quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est rerum expetendarum<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> fugiendarumque<sup>G</sup><sub>Kon</sub><sub>GdvFu1Pas</sub> scientia; illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 welche der zu erstrebenden der zu fliehenden und jene  
 autem<sup>Pt</sup> sapientia, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> principem<sup>AdjA</sup> dixi, rerum est divinarum<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup>  
 aber welche die erste göttlichen und  
 humanarum<sup>AdjG</sup> scientia, in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> continetur deorum et<sup>Kon</sup> hominum communitas  
 menschlichen in welcher und  
 et<sup>Kon</sup> societas inter<sup>Prp</sup> ipsos;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> maxima<sup>AdjNSup</sup> est, ut<sup>Kon</sup> est certe,<sup>Adv</sup>  
 und zwischen ihnen; diese wenn größte wie gewiss,  
 necesse<sup>AdjN</sup> est, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> communitate ducatur officium, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> esse maximum.<sup>AdjN</sup>  
 notwendig dass von dies größte.

- Etenim<sup>Kon</sup> cognitio contemplatioque naturae manca<sup>AdjN</sup> quodam<sup>AdjAbl</sup> modo atque<sup>Kon</sup>  
denn mangelhaft in gewisser und  
inchoata<sup>N</sup> PerPas sit, si<sup>Kon</sup> nulla<sup>AdjN</sup> actio rerum consequatur. Ea<sup>N</sup> Pr autem<sup>Pt</sup> actio in<sup>Prp</sup>  
begonnen wenn keine diese aber in  
hominum commodis tuendis<sup>Abl</sup> GdvFu1Pas maxime<sup>AdvSup</sup> cernitur; pertinet igitur<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup>  
zu schützenden am meisten also zu  
societatem generis humani; AdjG ergo<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> Pr cognition anteponenda<sup>N</sup> GdvFu1Pas est.  
menschlichen; folglich diese vor zu ziehende
- § 154 Atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr optimus<sup>AdjNSup</sup> quisque<sup>N</sup> Pr re ipsa<sup>AdjAbl</sup> ostendit et<sup>Kon</sup> iudicat. Quis<sup>N</sup> Pr  
und dies der beste jeweilige selbst und wer  
enim<sup>Pt</sup> est tam<sup>Adv</sup> cupidus<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> perspicienda<sup>Abl</sup> GdvFu1Pas cognoscendaque<sup>AblKon</sup> GdvFu1Pas rerum  
nämlich so begierig in zu durchschauenden und zu erkennenden  
natura, ut, Kon si<sup>Kon</sup> ei<sup>D</sup> Pr tractanti<sup>D</sup> PräAkt contemplantique<sup>DKon</sup> PräAkt res cognitione  
dass, wenn ihm dem Behandelnden und dem Betrachtenden  
dignissimas<sup>AdjASup</sup> subito<sup>Adv</sup> sit allatum<sup>N</sup> PerPas periculum discrimenque patriae, cui<sup>D</sup> Pr  
höchst würdige plötzlich gebracht dem  
subvenire opitularique possit, non<sup>Pt</sup> illa<sup>A</sup> Pr omnia<sup>AdjA</sup> relinquat atque<sup>Kon</sup> abiciat,  
nicht jene alle und  
etiamsi<sup>Kon</sup> dinumerare se<sup>A</sup> Pr stellas aut<sup>Kon</sup> metiri mundi magnitudinem posse  
auch wenn sich oder  
arbitretur? atque<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> Pr idem<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> parentis, in<sup>Prp</sup> amici re aut<sup>Kon</sup> periculo  
und dies dasselbe in in oder  
fecerit.
- § 155 Quibus<sup>Abl</sup> Pr rebus intellegitur studiis officiisque scientiae praeponenda<sup>N</sup> GdvFu1Pas esse  
durch welche vor zu ziehende  
officia iustitiae, quae<sup>N</sup> Pr pertinent ad<sup>Prp</sup> hominum utilitatem, qua<sup>Abl</sup> Pr nihil<sup>N</sup> Pr homini  
welche zu als welchem nichts  
esse debet antiquius. AdjKmpN  
vorrangiger.

## Kapitel 44

- § 156 Atque<sup>Kon</sup> illi, N Pr quorum<sup>G</sup> Pr studia vitaque omnis<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> rerum cognitione  
und jene, deren ganz in  
versata<sup>N</sup> PerPas est, tamen<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> augendis<sup>Abl</sup> GdvFu1Pas hominum utilitatibus et<sup>Kon</sup>  
bewegt gewesen dennoch von zu mehrenden und  
commodis non<sup>Pt</sup> recesserunt; nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> erudiverunt multos, AdjA quo<sup>Kon</sup> meliores AdjKmpN  
nicht denn und viele, damit bessere  
cives utilioresque AdjKmpNKon rebus suis AdjAbl publicis AdjAbl essent, ut<sup>Kon</sup> Thebanum AdjA  
und nützlichere Dingen öffentlichen wie den thebanischen  
Epaminondam Lysis Pythagoreus, AdjN Syracosium AdjA Dionem Plato multique AdjNKon  
der pythagoreische, den syrakusischen und viele  
multos, AdjA nosque NKon Pr ipsi, AdjN quicquid<sup>N</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> rem publicam AdjA attulimus, si<sup>Kon</sup>  
viele, und wir selbst, was auch immer zu öffentlichen wenn  
modo<sup>Adv</sup> aliquid<sup>N</sup> Pr attulimus, a<sup>Prp</sup> doctoribus atque<sup>Kon</sup> doctrina instructi<sup>N</sup> PerPas ad<sup>Prp</sup>  
nur etwas von und ausgerüstet zu  
eam<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> ornati<sup>N</sup> PerPas accessimus. Neque<sup>Kon</sup> solum<sup>Adv</sup> vivi AdjN atque<sup>Kon</sup> praesentes AdjN  
jene und geschmückt und nicht nur Lebende und Anwesende  
studiosos AdjA discendi<sup>G</sup> Ger erudiunt atque<sup>Kon</sup> docent, sed<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> Pr idem AdjA etiam<sup>Adv</sup>  
Eifrige und sondern dies dasselbe auch  
post<sup>Prp</sup> mortem monumentis litterarum assequuntur. Nec<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> locus ullus AdjN est  
nach und nicht nämlich irgendeiner



praetermissus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ab<sup>Prp</sup> iis,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> leges, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> mores, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup>  
 übergangen von denen, die zu die zu die zu  
 disciplinam rei publicae<sup>AdjG</sup> pertineret, ut<sup>Kon</sup> otium suum<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> nostrum<sup>AdjA</sup>  
 öffentlichen dass ihre zu unserem  
 negotium contulisse videantur. Ita<sup>Adv</sup> illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipsi<sup>AdjN</sup> doctrinae studiis et<sup>Kon</sup> sapientiae  
 so jene selbst und  
 dediti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> hominum utilitatem suam<sup>AdjA</sup> prudentiam intellegentiamque  
 gewidmet zu ihre  
 potissimum<sup>Adv</sup> conferunt; ob<sup>Prp</sup> eamque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> causam eloqui copiose,<sup>Adv</sup> modo<sup>Adv</sup>  
 am meisten wegen diese und auch zu reden, nur  
 prudenter,<sup>Adv</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> est quam<sup>Kon</sup> vel<sup>Kon</sup> acutissime<sup>AdvSup</sup> sine<sup>Prp</sup> eloquentia  
 klug, besser als auch am schärfsten ohne  
 cogitare, quod<sup>Kon</sup> cogitatio in<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipsa<sup>AdjAbl</sup> vertitur, eloquentia complectitur  
 weil in sich selbst  
 eos,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quibuscum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> communitate iuncti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sumus.  
 jene, mit welchen verbunden

§ 157 Atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> apium examina non<sup>Pt</sup> fingendorum<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> favorum causa  
 und wie nicht der zu bildenden  
 congregantur, sed,<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> congregabilia<sup>AdjN</sup> natura sint, fingunt favos, sic<sup>Adv</sup>  
 sondern, da versammelbar so  
 homines, ac<sup>Kon</sup> multo<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> magis,<sup>AdvKmp</sup> natura congregati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> adhibent  
 und um viel auch mehr, versammelt  
 agendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> cogitandique<sup>G</sup><sub>Ger</sub> sollertiam. Itaque,<sup>Kon</sup> nisi<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> virtus, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> constat  
 daher, wenn nicht jene welche  
 ex<sup>Prp</sup> hominibus tuendis,<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est ex<sup>Prp</sup> societate generis humani,<sup>AdjG</sup>  
 aus zu schützenden, das aus menschlichen,  
 attingat cognitionem rerum, solivaga<sup>AdjN</sup> cognitio et<sup>Kon</sup> ieiuna<sup>AdjN</sup> videatur,  
 einsame und dürftig  
 itemque<sup>AdvKon</sup> magnitudo animi remota<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> communitate coniunctioneque  
 und ebenso entfernt  
 humana<sup>AdjAbl</sup> feritas sit quaedam<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> immanitas. Ita<sup>Adv</sup> fit, ut<sup>Kon</sup> vincat  
 menschlichen eine gewisse Unmenschlichkeit geschieht  
 cognitionis studium consociatio hominum atque<sup>Kon</sup> communitas.  
 und

§ 158 Nec<sup>Kon</sup> verum<sup>AdjN</sup> est, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dicitur a<sup>Prp</sup> quibusdam,<sup>AdjAbl</sup> propter<sup>Prp</sup> necessitatem  
 und nicht wahr was von manchen, wegen  
 vitae, quod<sup>Kon</sup> ea,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> natura desideraret, consequi sine<sup>Prp</sup> aliis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup>  
 weil diese Dinge, welche ohne anderen und  
 efficere non<sup>Pt</sup> possemus, idcirco<sup>Adv</sup> initam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse cum<sup>Prp</sup> hominibus  
 nicht deshalb eingegangen Gewordene mit  
 communitatem et<sup>Kon</sup> societatem; quodsi<sup>Kon</sup> omnia<sup>AdjN</sup> nobis,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> victum  
 und wenn aber alles uns, welche zu  
 cultumque pertinent, quasi<sup>Adv</sup> virgula divina,<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> aiunt, suppeditarentur, tum<sup>Adv</sup>  
 gleichsam göttlichen, wie dann  
 optimo<sup>AdjAblSup</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ingenio negotiis omnibus<sup>AdjAbl</sup> omissis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
 dem besten jeweils jeder allen beiseite gelassen Habenden  
 totum<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> cognitione et<sup>Kon</sup> scientia collocaret. Non<sup>Pt</sup> est ita,<sup>Adv</sup> nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup>  
 ganz sich in und nicht so; denn und  
 solitudinem fugeret et<sup>Kon</sup> socium studii quaereret, tum<sup>Adv</sup> docere tum<sup>Adv</sup> discere  
 und dann dann  
 vellet, tum<sup>Adv</sup> audire tum<sup>Adv</sup> dicere. Ergo<sup>Adv</sup> omne<sup>AdjN</sup> officium, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup>  
 dann dann also jedes die welche zu

coniunctionem hominum et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> societatem tuendam<sup>A</sup> GdvFu1Pas valet,  
 und zu zu schützende  
 anteponendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas est illi<sup>D</sup> Pr officio, quod<sup>N</sup> Pr cognitione et<sup>Kon</sup> scientia continetur.  
 vor zuziehen seiend jener welche und

## Kapitel 45

§ 159 Illud<sup>N</sup> Pr forsitan<sup>Adv</sup> quaerendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas sit, num<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr communitas, quae<sup>N</sup> Pr  
 jenes vielleicht zu fragen seiend ob diese welche  
 maxime<sup>AdvSup</sup> est apta<sup>AdjN</sup> naturae, sit etiam<sup>Adv</sup> moderationi modestiaeque semper<sup>Adv</sup>  
 am meisten geeignet auch immer  
 anteponenda<sup>N</sup> GdvFu1Pas Non<sup>Pt</sup> placet; sunt enim<sup>Pt</sup> quaedam<sup>AdjN</sup> partim<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> foeda, AdjN  
 vor zu ziehende. nicht nämlich gewisse teilweise so schändliche,  
 partim<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> flagitiosa, AdjN ut<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup> Pr ne<sup>Pt</sup> conservandae<sup>G</sup> GdvFu1Pas quidem<sup>Pt</sup> patriae  
 teilweise so schmachvolle, dass solche Dinge nicht zu erhaltenden doch  
 causa sapiens<sup>AdjN</sup> facturus<sup>N</sup> Fu1Akt sit. Ea<sup>A</sup> Pr Posidonius collegit permulta, AdjA sed<sup>Kon</sup>  
 der Weise zu tun beabsichtigend dies sehr viele, aber  
 ita<sup>Adv</sup> taetra<sup>AdjN</sup> quaedam, AdjN ita<sup>Adv</sup> obscena, AdjN ut<sup>Kon</sup> dictu<sup>Abi</sup> Spn quoque<sup>Adv</sup> videantur  
 so widerliche einige, so obszöne, dass auch  
 turpia. AdjN Haec<sup>N</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> suscipiet rei publicae<sup>AdjG</sup> causa, ne<sup>Pt</sup> res  
 schändliche. dieses also nun nicht öffentlichen damit nicht  
 publica<sup>AdjN</sup> quidem<sup>Pt</sup> pro<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> Pr suscipi volet. Sed<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup> Pr commodius<sup>AdvKmp</sup> se<sup>A</sup> Pr res  
 öffentliche doch für sich aber dies vorteilhafter sich  
 habet, quod<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> potest accidere tempus, ut<sup>Kon</sup> intersit rei publicae<sup>AdjG</sup>  
 weil nicht dass öffentlichen  
 quicquam<sup>N</sup> Pr illorum<sup>G</sup> Pr facere sapientem. AdjA  
 irgend etwas jener Dinge einen Weisen.

§ 160 Quare<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> effectum<sup>N</sup> PerPas sit, in<sup>Prp</sup> officiis deligendis<sup>Abi</sup> GdvFu1Pas id<sup>N</sup> Pr  
 weshalb dies doch bewirkt Geworden in zu wählenden diese  
 genus officiorum excellere, quod<sup>N</sup> Pr teneatur hominum societate. Atque<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr  
 welche und auch dieses  
 quidem<sup>Pt</sup> hactenus. Adv Patefactus<sup>N</sup> PerPas enim<sup>Pt</sup> locus est ipse, N Pr ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup>  
 doch bis hierher. offen gelegt Geworden nämlich selbst, dass nicht  
 difficile<sup>AdjN</sup> sit in<sup>Prp</sup> exquirendo<sup>Abi</sup> Ger officio, quid<sup>N</sup> Pr cuique<sup>D</sup> Pr sit  
 schwierig in was jedem  
 praeponendum, N GdvFu1Pas videre. In<sup>Prp</sup> ipsa<sup>Abi</sup> Pr autem<sup>Pt</sup> communitate sunt gradus  
 vor zu ziehendes, in der selben aber nun  
 officiorum, ex<sup>Prp</sup> quibus, Abi Pr quid<sup>N</sup> Pr cuique<sup>D</sup> Pr praestet, intellegi possit, ut<sup>Kon</sup> prima<sup>AdjN</sup>  
 aus welchen, was jedem dass das Erste  
 dis immortalibus, AdjD secunda<sup>AdjN</sup> patriae, tertia<sup>AdjN</sup> parentibus, deinceps<sup>Adv</sup> gradatim<sup>Adv</sup>  
 unsterblichen, das Zweite das Dritte der Reihe nach stufen weise  
 reliquis<sup>AdjD</sup> debeantur.  
 den Übrigen

§ 161 Quibus<sup>Abi</sup> Pr ex<sup>Prp</sup> rebus breviter<sup>Adv</sup> disputatis<sup>Abi</sup> PerPas intellegi potest non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup>  
 aus welchen aus kurz erörtert Gewordenen nicht nur  
 id<sup>N</sup> Pr homines solere dubitare, honestumne<sup>AdjNPt</sup> an<sup>Kon</sup> turpe<sup>AdjN</sup> sit, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
 dies ehrenhaft ? oder schändlich sondern auch  
 duobus<sup>AdjAbi</sup> propositis<sup>Abi</sup> PerPas honestis<sup>AdjAbi</sup> utrum<sup>N</sup> Pr honestius<sup>AdjNKmp</sup> sit.  
 zweien vor gelegten ehrenhaften ob welches von beiden ehrenhafter  
 Hie<sup>N</sup> Pr locus a<sup>Prp</sup> Panaetio est, ut<sup>Kon</sup> supra<sup>Adv</sup> dixi, praetermissus. N PerPas Sed<sup>Kon</sup>  
 dieser von wie oben übergangen. aber  
 iam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> reliqua<sup>AdjA</sup> pergamus.  
 schon zu den Übrigen